

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**

*FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN*

*CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS*



***ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA DE LA  
ORACIÓN SIMPLE DEL AYMARA***

*TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE  
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS*

*POSTULANTE: PAULINO FABIÁN MAMANI  
DOCENTE GUÍA: LIC. PASCUAL GUTIERREZ M.*

*LA PAZ - BOLIVIA*

*2008*

*El presente trabajo va dedicado con todo amor y cariño a mis padres: Saturnino y Santusa y a toda mi familia, en especial a mi esposa y a mis hijos por su apoyo incondicional y constante.*

*Un agradecimiento especial a los pobladores de la región de Caquiaviri por haber colaborado para la realización de este trabajo. Asimismo agradezco a mi tutor Lic. Pascual Gutiérrez, como también a mi tribunal lector de tesis por sus orientaciones y sugerencias en el trabajo.*

## ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS

SN	Sintagma Nominal
SV	Sintagma Verbal
SP	Sintagma Preposicional
S	Sujeto
V	Verbo
Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
Advl.	Adverbial
CD	Complemento Directo
CI	Complemento Indirecto
CA	Complemento Agente
CS	Complemento de Sujeto
Vsuf.	Verbo Sufijado
INF.	Informante
ENT.	Entrevistador
RN	Raíz Nominal
RV	Raíz Verbal
TV	Tema Verbal
TN	Tema Nominal
>	Se entiende como lo que antepone engloba a los que siguen
<	Se entiende lo contrario a la anterior.
:	Se entiende como la separación de morfemas
-	Marcan que la vocal antepuesta es larga
.	Marca como la separación de sufijos
+	Se entiende como el nexo de dos elementos sintácticos

## **RESUMEN**

### **ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA DE LA ORACIÓN SIMPLE DEL AYMARA**

**PAULINO FABIÁN MAMANI**

La presente tesis titulada '*Análisis de la Estructura Sintáctica de la Oración Simple del Aymara*', que ha sido realizada en la variedad hablada en la población de Caquiaviri de la provincia Pacajes, presenta las siguientes características: después de haber analizado nuestro corpus lingüístico se han identificado dos tipos de estructuras dentro la oración simple según su frecuencia de uso. Una estructura sintáctica conformada por un Sintagma Nominal y un Sintagma Verbal (SN+SV) y otra estructura sintáctica constituida por un Sintagma Verbal (SV).

En las oraciones conformadas por Sintagma Nominal y Sintagma Verbal se han identificado 961 (30 %) estructuras sintácticas, de los cuales se han establecido 10 modelos oracionales. Las mismas se caracterizan por resaltar que en la mayoría de las oraciones llevan como núcleo a sustantivos, que van yuxtapuestas a los sufijos posesivos de persona, sufijos de número, sufijos de caso y sufijos de independientes. Además los sustantivos van antepuestos a adjetivos determinativos y modificadores.

En cuanto a las oraciones constituidas por Sintagma Verbal se han identificado 2.242 (70 %) estructuras oracionales, de los cuales se han establecido 11 modelos oracionales. Las características que resaltan en estas estructuras oracionales es que las oraciones tienen como núcleo a distintos verbos. Los cuales al mismo tiempo cumplen la función de raíz verbal se yuxtaponen a los sufijos derivativos verbales, sufijos flexivos verbales, sufijos independientes y sufijos oracionales. Además el núcleo del verbo va antepuesto dentro del predicado a sintagmas nominales que están en función de complemento directo, sintagmas preposicionales que están en función de complemento indirecto y en función de complementos circunstanciales y en algunos casos están presentes los adverbios.

Por otra parte indicar que tanto en las oraciones estructuradas de SN +SV y SV aparecen las unidades significativas como ser los sufijos: -pacha, -chi, ˆna, pi, -ta, yäta, -iri, -i -raki, -ti y -waya cumpliendo las funciones de un verbo, remplazando de esta manera a los verbos lexicales al margen de los sufijos -xa y -wa. Para esto los sufijos verbales van yuxtapuestas a sintagmas nominales, sintagmas preposicionales, sintagmas adjetivales y también a adverbios.

Finalmente decir que en los hablantes de las cuatro comunidades de Caquiaviri se han identificados estructuras suboracionales nominales, adjetivales y adverbiales que suman un total de 691 suboraciones. De acuerdo al uso de frecuencia la estructura suboracional nominal es el más utilizado en comparación a las otras estructuras suboracionales.

# CONTENIDO

Página

DEDICATORIA.....	I
AGRADECIMIENTO.....	II
ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS.....	III
RESUMEN .....	IV
MAPAS DE REFERENCIA .....	V
ÍNDICE.....	VI
INTRODUCCIÓN.....	1

## CAPÍTULO I

1. Planteamiento del problema.....	3
1.1. Formulación del problema.....	6
1.2. Delimitación del problema.....	7
1.3. Objetivos.....	8
1.3.1. Objetivo general.....	8
1.3.2. Objetivos específicos.....	8
1.4. Justificación.....	8
1.5. Hipótesis.....	10

## CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO.....	11
2.1. CONSIDERACIONES TEÓRICAS.....	11
2.2. La sintaxis .....	12
2.3. Los sintagmas .....	12
2.3.1. Sintagma nominal .....	13
2.3.2. Sintagma verbal .....	14
2.4. La oración .....	15
2.4.1. La oración simple .....	16
2.5. Clasificación de las oraciones.....	17
2.5.1. Oraciones atributivas.....	17
2.5.2. Diferencia entre los verbos ser/estar.....	18
2.5.3. Ser/estar como verbos copulativo.....	19
2.6. Oraciones predicativas.....	20
2.6.1. Los complementos de verbo.....	20
2.6.2. El complemento directo.....	21
2.6.3. El complemento indirecto.....	22
2.6.4. El complemento preposicional.....	23
2.6.5. Complemento de sujeto.....	23
2.6.6. Complementos circunstanciales.....	24
2.7. Oraciones transitivas e intransitivas.....	25
2.8. Oraciones impersonales.....	25
2.9 Estructura de la oración simple.....	26
2.10. Clasificación de las partes de la oración.....	26
2.11. Los nombres.....	27

2.12. Posición del sujeto.....	27
2.13. Posición de los adjetivos.....	28
2.13.1. Adjetivos determinativos.....	28
2.13.2. Adjetivos calificativos.....	29
2.14. Posición de los adverbios.....	29
2.15. Posición de los verbos.....	30
2.16. REFERENCIA CONCEPTUAL AYMARA.....	30
2.16.1. La palabra aymara.....	30
2.16.2. El tema.....	31
2.17. La raíz.....	31
2.17.1. Raíces nominales.....	32
2.17.2. Raíces verbales.....	32
2.17.3. Raíces partículas.....	33
2.17.4. Raíces interrogativas.....	34
2.18. El tronco.....	34
2.19. El sufijo.....	35
2.19.1. Sufijos nominales.....	35
2.19.2. Sufijos derivativos.....	36
2.19.3. Sufijos flexivos.....	36
2.20. Sufijos verbales.....	37
2.20.1. Sufijos derivativos verbales.....	37
2.20.2. Sufijos flexivos verbales.....	39
2.21. Sufijos independientes.....	40
2.22. Sufijos oracionales.....	41
2.23. Sistema nominal.....	41
2.24. Sistema verbal.....	42



2.25. La oración.....	42
2.26. Frases.....	43
2.26.1. Frases nominales.....	43
2.26.2. Frases verbales.....	44
2.27. Oraciones copulativas.....	45
2.28. Formas de oraciones .....	46
2.28.1. Oraciones transitivas.....	46
2.28.2. Oraciones intransitivas.....	46
2.29. Oraciones simples.....	47
2.30. Estructura morfosintáctica.....	47
2.31. La subordinación.....	48
2.31.1. Clases de suboración.....	49
2.31.1.1. Suboración nominal.....	49
2.31.1.2. Suboración adjetival.....	50
2.31.1.3. Suboración adverbial.....	50

## CAPÍTULO III

DISEÑO METODOLÓGICO.....	51
3.1. Metodología.....	51
3.2. Método.....	52
3.3. Técnica.....	53
3.4. Universo .....	54
3.5. Muestra.....	55
3.6. Procedimiento.....	55

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS

ORACIONALES.....57

INTRODUCCIÓN.....57

4.1. ORACIONES CONFORMADAS POR: SN+SV.....58

4.1.1. SN>S+SV>Adv.+SP+V.....59

4.1.2. SN>Adj.+S+SV>SN+V .....60

4.1.3. SN>Adj.+S+SV>Advl+V.....60

4.1.4. SN>SP+S+SV>V.....61

4.1.5. SN>Adj.+S+SV>V.....62

4.1.6. SN>Adv.+S+SV>V.....62

4.1.7. SN>S+SV>V.....63

4.1.8. SN>Adj.+S+SV>SN+Vsuf.....63

4.1.9. SN>S+SV>Adj.+Vsuf.....64

4.1.10. SN>S+SV>Adv.+Vsuf.....65

4.2. ORACIONES CONFORMADAS POR: SV.....65

4.2.1. SV>V.....66

4.2.2. SV>Adv.+V.....67

4.2.3. SV>Adv.+V+V.....67

4.2.4. SV>SP+V.....68

4.2.5. SV>Advl.+V.....68

4.2.6. SV>Adv+SP+V.....69

4.2.7. SV>SN+V.....	70
4.2.8. SV>SP+Vsuf.....	70
4.2.9. SV>SN+Vsuf.....	71
4.2.10. SV>Adj.+Vsuf.....	71
4.2.11. SV>Adv.+Vsuf.....	72
4.3. ESTRUCTURA SUBORACIONAL.....	72
4.3.1. Suboraciones nominales.....	73
4.3.1.1. SV> CS+V+SV>V.....	73
4.3.1.2. SV> CD+V+SV> V.....	74
4.3.1.3. SV> SP+CD+V+SV> V.....	75
4.3.1.4. SV> CD+V+SV>V.....	75
4.3.1.5. SV> CD+Adv.+V+SV> V+SV> V.....	76
4.3.1.6. SN> S+SV>CD+V+SV>V.....	77
4.3.2. SUBORACIONES ADJETIVALES.....	78
4.3.2.1. SV> V+SV> V.....	78
4.3.2.2. SV> V+CD+SV> V.....	78
4.3.2.3. SV> SP+V+SV> V.....	79
4.3.2.4. SN> S+V +Adv.+SN> S+SV> V.....	80
4.3.2.5. SV> CS+V+SV> CS+V.....	80
4.3.2.6. SV> CD+V+V+SN> S+V+SV> V.....	81
4.3.3. Suboraciones adverbiales.....	82
4.3.3.1. SV> CD+Adv.+V+SV> V.....	82
4.3.3.2. SV> V+Adv.+SN> S+SV> V.....	82
4.3.3.3. SV> N+V+SV> Adv.+CD+V.....	83

4.3.3.4. SV> Pron.+CS+V+SV> V.....	84
4.3.3.5. SV> V+SV> CI+V.....	84
4.3.3.6. SV> Adv.+CD+V+SV> CS+V.....	85
4.3.3.7. SV> Pron.+V+SV> CD+V.....	86
4.3.3.8. SN> S+SV> Pron+CP+Adv.+V+SV> V.....	86
4.3.3.9. SN> Adv.+S+SV> Adv.+V+SV> V.....	87

## CAPÍTULO V

5.1. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	88
5.1.1. Comprobación de las hipótesis .....	89
5.1.2. Conclusiones.....	90
5.1.2. Implicancia teórica.....	92
5.1.3. Recomendaciones.....	92

BIBLIOGRAFIA

ANEXOS

# *INTRODUCCIÓN*

El presente trabajo que trata sobre el ‘Análisis de la Estructura Sintáctica de la Oración Simple del Aymara’ se ha investigado, con el fin de describir todas las características constitutivas de las estructuras oracionales simples así como las estructuras subordinadas, en los hablantes monolingües del idioma aymara, de las comunidades: Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani que se encuentran en la Segunda Sección Municipal Caquiaviri de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz.

Para este propósito, se ha tomado en cuenta, fundamentalmente, la sintaxis que ha permitido establecer las relaciones de las palabras para que éstas a su vez conformen las unidades mayores como son los sintagmas nominales y sintagmas verbales, formando de esta manera una estructura oracional, como también una estructura suboracional dentro el lenguaje de los hablantes de las cuatro comunidades.

Este trabajo se estructura en cinco capítulos: El primer capítulo toma en cuenta el planteamiento del problema, formulación del problema, delimitación del problema, objetivos, justificación e hipótesis. En el segundo capítulo, se desarrolla el Marco Teórico que tiene que ver con la descripción de posiciones teóricas con respecto a la estructura sintáctica de las oraciones simples y subordinadas de la lengua aymara.

En el tercer capítulo, se aborda el diseño metodológico que implica el desarrollo del orden, por lo que el presente trabajo se ha realizado de acuerdo a las características de la temática en cuestión, por lo cual se han tomado en cuenta: el método, técnica, universo, muestra y procedimiento. En el cuarto capítulo, se presenta y se describe las estructuras sintácticas simples y subordinadas que se han identificado en el corpus lingüístico, para lo cual se toma en cuenta la variable sexo aplicado a todo el análisis de las estructuras oracionales.

En el último capítulo del presente trabajo, se describe las conclusiones de análisis de las estructuras oracionales, referidos a los siguientes aspectos: El primero se refiere a los resultados en si como producto de la investigación. El segundo tiene que ver con la comprobación de las hipótesis planteadas. El tercero se relaciona con la contrastación de los resultados del presente trabajo y los resultados de otros trabajos que han investigado sobre las estructuras oracionales aymaras.

# *CAPÍTULO I*

## *PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA*

Ante la falta de políticas lingüísticas por parte del Estado, desde la creación de la república en 1825, lamentablemente hasta el momento las 36 lenguas indígenas<sup>1</sup> que coexisten en el país han estado abandonadas a su suerte, llegando incluso al extremo de que muchas de ellas corren el riesgo de desaparecer, como ya ocurrido con otras lenguas. Precisamente todo esto ha ocurrido por la falta de ‘Políticas Lingüísticas por parte del Estado, que en vez de fortalecer el desarrollo de las lenguas indígenas, ha hecho todo lo contrario, planteando políticas de homogeneización del castellano hacia los hablantes de las lenguas ancestrales. Todo esto bajo el argumento de ser políticas educativas, que en el fondo siempre han ido en desmedro de las lenguas nativas.

---

<sup>1</sup> P. Martínez y J. Carvajal: Etnias y lenguas de Bolivia Instituto Boliviano de Cultura, Ed.. Offset Color SRL, La Paz 1985: 8.

Además, dentro de estas políticas educativas, en ningún caso se ha tomado en cuenta a las lenguas originaras, simplemente ha existido esa mentalidad colonial de que las lenguas nativas eran, precisamente, las que dificultaban el aprendizaje de los niños en la educación, sobre todo en el área rural. Razón suficiente para que algunos profesores en las área dispersas; tomándose muy a pecho esa falsedad, prohibieran que los niños indígenas se comunicaran en su lengua materna en las Unidades Educativas. Provocando, en los niños indígenas, un auto odio lingüístico, lo que es peor, el desprecio de sus valores culturales. Haciéndole creer, de esta manera, que todo lo que viene de afuera es mejor de lo que existe en su entorno, cosa más falsa.

A pesar de estas medidas coloniales de querer hacer desaparecer a las lenguas indígenas, implicaba también hacer desaparecer a los pueblos indígenas que existen en el país. Por lo que a estas alturas del siglo XXI, puede decirse, con seguridad, que las lenguas indígenas, dentro de las distintas nacionalidades que hay en Bolivia, han desempeñado un papel muy importante, en el sentido de que a través de las lenguas indígenas muchas de las generaciones de estas naciones han ido transmitiendo todos sus saberes ancestrales como son sus usos y costumbres.

De acuerdo a la coyuntura del cambio por la que atraviesa el país, como se dijo líneas arriba, la Asamblea Constituyente también será un espacio importante donde se deberá trazar algunas políticas lingüísticas. Más que incorporar simplemente el derecho de reconocimiento que tienen los pueblos indígenas con



respecto hacia sus lenguas, se debe ir más allá; lograr que la nueva Constitución Política del Estado exprese y apunte hacia el desarrollo pleno de todas las lenguas maternas que existen en el país. Esto significa la normalización y estandarización de las lenguas indígenas al igual que la lengua oficial.

Una de esas lenguas, que al igual que las demás no han sido tomadas en cuenta por parte del Estado, es precisamente la lengua aymara que gracias al número de hablantes que tiene en alguna medida está con alguna ventaja en comparación a las lenguas del Oriente. A pesar de esa pequeña ventaja, no deja que esté en los demás aspectos en una situación de lengua oral. Pero esto no implica que todo este perdido, sino todo lo contrario. Debe ser una motivación para los hablantes de la lengua aymara, sobre todo para todos aquellos que tienen que ver con la lengua aymara como son los lingüistas aymaras.

Bajo estas consideraciones creemos oportuno avanzar más en la temática lingüística con investigaciones que aporten de una manera importante a fortalecer a los estudios que ya existen sobre la lengua aymara. Por lo que la presente investigación analiza la estructura sintáctica de la oración simple de la lengua aymara de la provincia Pacajes que busca básicamente determinar de manera clara y concreta la estructura de los modelos oracionales que existen en la lengua aymara. Ya que ante la existencia de un sin fin de estructuras es pertinente establecer aun más la estructura de sujeto, objeto y verbo de la lengua aymara.

En ese sentido, la Reforma Educativa implantada desde 1994, en lo que corresponde a la enseñanza de la lengua materna L1, en este caso la lengua aymara, ha venido utilizando la estructura de la lengua castellana, sin tomar en cuenta que ambas lenguas pertenecen a estructuras no compatibles, es decir, la lengua aymara es aglutinante o sufijante lo cual implica un sin fin de particularidades en comparación a las lenguas flexivas como es el castellano.

Por lo que investigar la estructura sintáctica de la oración simple y subordinada de la lengua aymara implica establecer de manera clara y concreta los modelos oracionales en el lenguaje de los hablantes de la región de Pacajes, donde la variedad dialectal que se utiliza es distinta en comparación de la región del norte del departamento de La Paz.

Bajo estas consideraciones lingüísticas y en la situación diglósica en el que se encuentra la lengua aymara, surgen las siguientes interrogantes:

### ***1.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA***

¿Cuáles son los rasgos lingüísticos que caracterizan a la variedad hablada en relación con las oracionales simples y subordinadas del idioma aymara en las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani de Caquiaviri?

¿Cuáles son las estructuras sintácticas que se pueden establecer según su frecuencia de uso dentro la variedad hablada en las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani de Caquiaviri?

¿Cuál es la relación sintáctica externa e interna que cumplen las unidades menores y mayores en la estructura oracional en la variedad hablada en las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani de Caquiaviri?

## ***1.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA***

De acuerdo a la temática en cuestión, la investigación se circunscribe básicamente a establecer los modelos oracionales dentro la estructura sintáctica de la oración simple. Para esto previamente se identifica de manera sistemática la forma y función por las que se caracterizan las categorías sintácticas.

Asimismo, el presente estudio se ha desarrollado, prácticamente, bajo la óptica de la morfosintaxis aymara que es una rama de la lingüística, ya que es el área en el cual se circunscriben las oraciones simples y subordinadas, así como los elementos que lo constituyen dentro de las estructuras sintácticas.

Por lo que la presente investigación ha tomado en cuenta dentro el análisis de la oración simple y subordinada la estructura sintáctica de la lengua aymara el nivel de la sintaxis principalmente y esto no implica dejar al margen a la morfofonémica, la morfología, y la semántica que de alguna forma se toman como referencia de manera indirecta.

### ***1.3. OBJETIVOS***

#### ***1.3.1. OBJETIVO GENERAL***

- Analizar las estructuras oracionales simples y subordinadas en la variedad hablada en las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani de la población de Caquiaviri

#### ***1.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS***

- Establecer los modelos oracionales simples y subordinados según su frecuencia de uso en la variedad hablada en las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani en la población de Caquiaviri

- Identificar la forma y función que cumplen las unidades menores y mayores en la estructura oracional en el habla de las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani de la población de Caquiaviri.

### ***1.4. JUSTIFICACIÓN***

El presente estudio que consiste en el análisis de la estructura sintáctica de la oración simple se justifica, porque este trabajo se suma a las investigaciones que existe en nuestro medio. Puesto que la idea principal es aportar a la estructura sintáctica de la lengua aymara, ya que para ello se ha tomado en cuenta un corpus lingüístico de hablantes monolingües, que sin lugar

a dudas es un aspecto muy importante para la investigación de este tipo de trabajo para el área de la lengua aymara.

Además con los resultados de esta investigación pretendemos impulsar e incursionar el desarrollo de las estructuras sintácticas de las suboraciones de la lengua aymara. De esta manera dar algunas luces sobre la constitución y las propiedades que caracterizan a la estructura interna de las suboraciones.

Asimismo, el estudio de la estructuras sintáctica de las oracionales simples y subordinadas pueden tomarse como referencia para la elaboración de textos en L1 para superar algunas deficiencias que existen en las expresiones comunicativas en la lengua aymara. Puesto que la lengua aymara no es menos que las otras lenguas del mundo.

En ese sentido, el estudio de las estructuras sintácticas de la oración simple no simplemente implica un mero análisis lingüístico, sino, al mismo tiempo, conlleva conocer los valores culturales, usos y costumbres y demás aspectos que son prácticas cotidianas y habituales por parte de los habitantes de la región de Pacajes.

Por último, el análisis de la estructura sintáctica de la oración simple, de alguna manera, podrá dar algunas luces y pautas para la nuevo 'Proyecto de Ley de Reforma Educativa' que se encuentra en el Congreso, que es impulsado por el actual gobierno donde las lenguas indígenas jueguen un rol importante no solamente en la educación del nivel primario, sino incluso en el nivel secundario.

Además la enseñanza de las lenguas maternas o L1 no simplemente deben centrarse en las áreas rurales, como se ha venido implantado con la actual reforma, sino abarcar su aprendizaje en las áreas urbanas como L2. Para de esta manera llevar a las lenguas indígenas a su desarrollo total, con la que se pueda llegar instancias de la normalización y su posterior estandarización<sup>2</sup>.

### ***1.5. HIPÓTESIS***

a) Las estructuras oracionales simples y subordinadas en la variedad hablada en las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani en la población de Caquiaviri se caracterizan por presentar rasgos lingüísticos similares al lenguaje Aymara generalizado coloquial de todas regiones.

b) Las estructuras oracionales en la variedad hablada de las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani en la población de Caquiaviri según la frecuencia de uso se caracterizan por presentar modelos oracionales conformadas por el sintagma verbal (predicado) que lleva de manera facultativa a un determinado complemento.

c) Las unidades significativas dentro la estructura oracional en el habla de las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani en la población de Caquiaviri cumplen funciones nominales, verbales y oracionales de acuerdo a la constitución oracional o suboracional del idioma aymara.

---

<sup>2</sup> Martha Villavecencio: La educación Bilingüe y el lenguaje pedagógico. En lengua peruanas. Editorial Oreal, Lima, p. 27, 1990.

# *CAPÍTULO II*

## *MARCO TEÓRICO*

### *2.1. CONSIDERACIONES TEÓRICAS*

En este capítulo se describen básicamente algunas teorías que están relacionados, no solamente, con la estructura sintáctica de la oración simple de la lengua aymara, sino también rescatar algunos aspectos que enriquezcan el presente estudio. Por lo que se presenta inicialmente teorías que se refieren a lengua castellana, las cuales han sido inferidas a la lengua aymara como nuestro campo de estudio. Luego se presentan estudios relacionados con nuestro tema de investigación.

## **2.2. LA SINTAXIS**

Se entiende por sintaxis, aquella parte de la gramática que tiene por objeto estudiar el orden en que deben colocarse las palabras, las variaciones que pueden sufrir, por razón de sus relaciones mutuas, y el modo de enlazar unas con otras para expresar con claridad los pensamientos. Es decir, parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos<sup>3</sup>. Rama de la lingüística, que estudia la capacidad combinatoria de las palabras o los morfemas y su integración para dar lugar a la oración, a sus miembros constituyentes gramaticalmente bien formadas<sup>4</sup>.

Estas definiciones nos dan a entender que la sintaxis, como una rama de la lingüística, se ocupa básicamente de relacionar palabras, que a partir de ellos constituir o formar oraciones y conceptos bien ordenados que expresen el sentido de las ideas. Por lo que es un aspecto muy importante en el estudio del contexto lingüístico para que exista un significado coherente de la oración.

## **2.3. LOS SINTAGMAS**

Es una unidad básica de la oración compuesta de elementos lingüísticos dotados de coherencia sintáctica y significado unitario. En todo sintagma hay que distinguir el elemento nuclear o central y los modificadores<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> José J. García Velloso: Gramática castellana, Editorial Estrada, Buenos Aires p. 159, 1897.

<sup>4</sup> Enrique Fontanillo: Diccionario de lingüística, Editorial Lavel S.A. 1ra Edición, Madrid 1997.

<sup>5</sup> Idem 1997.



A partir de esta definición debemos entender que una oración debe estar constituida en algunos casos por dos sintagmas y en otros casos solamente por un sintagma. Por lo que cada sintagma nominal o sintagma verbal lleva internamente un núcleo que es modificado por otros elementos gramaticales.

### ***2.3.1. SINTAGMA NOMINAL***

El sintagma nominal tiene como componente esencial e indispensables a un nombre que a veces es reemplazado por un pronombre o sustituto. En la estructura del sintagma nominal podemos encontrar dos relaciones sintagmáticas básicas: la determinación y la adjetivación:

Determinación > Nombre < Adjetivación

La relación de determinación es expresada por varios elementos primordiales que pueden agruparse en dos clases: actualizadores (artículos, demostrativos y posesivos) y cuantificadores (numerales e indefinidos). La adjetivación es expresada por modificadores del nombre usualmente postnominales que se realizan por medio de cuatro tipos de estructuras: los adjetivos, los nombres, los sintagmas. Estos modificadores generalmente expresan atribución externa<sup>6</sup>.

Lo que se destaca en la definición es que el elemento central como es el nombre y/o sustituto, pronombre, en algunos casos, va relacionado con la determinación y la adjetivación. Por lo que los elementos de la determinación

---

<sup>6</sup> José Mendoza: Gramática castellana, Editorial PAPIRO, La Paz p. 63, 1992

van antepuestos al núcleo del sintagma, y los elementos de la adjetivación generalmente van pospuestos al núcleo del sintagma.

Si se hace una contrastación está definición con la lengua aymara, indudablemente que va existir alguna diferencia, ya que en el sintagma nominal de la lengua aymara, en alguna medida, la determinación no se presenta al no existir los artículos. En cambio, la adjetivación si se presenta en la lengua aymara, con la diferencia de que la adjetivación va antepuesta al núcleo y no pospuesta como en el castellano.

### **2.3.2. SINTAGMA VERBAL**

Aquí se diferencian dos clases de sintagmas verbales. El sintagma verbal personal y el sintagma verbal apersonal. El primero se diferencia del segundo por tener un verbo con morfema de persona y número que hace posible su concordancia con el sujeto de la oración. El sintagma apersonal, en cambio, no tiene esta marca. Ejemplo: *Ver para creer* (SV apersonal) y *Aunque lo vea no lo creerá* (SV personal)<sup>7</sup>.

La definición hace la distinción clara y precisa entre lo que es un sintagma verbal y un sintagma apersonal. En tal sentido, lo que se toma en cuenta en gran medida son los sintagmas personales que se identifican por llevar los morfemas de persona, número e implícitamente el tiempo.

---

<sup>7</sup> Idem: p.102, 1992.

En la lengua aymara, sin duda, como indica Alarcos, ‘el sintagma verbal juega un papel muy importante dentro la oración, ya que ambos tipos de sintagmas están presentes con la diferencia de que el núcleo en los sintagmas verbales personales y, de manera general, se encuentra al final de la oración ya sea simple o compuesta<sup>8</sup> .

## **2.4. LA ORACIÓN**

Entre los enunciados existe un tipo especial conocido con el término de oración. Uno de sus componentes, la palabra que se llama verbo (o sintagma verbal), contiene dos unidades significativas entre las cuales se establece la *relación predicativa*: el *sujeto* y el *predicado*, que se entienden tradicionalmente como ‘aquello de que se dice algo’ el primero, y el segundo ‘lo que se dice del sujeto’. Cotejemos las siguientes oraciones, aplicables todas a una misma situación y posibles respuestas a una misma pregunta como ‘¿Qué hace él?’:

El niño escribe en su cuarto una carta a su amigo

El niño escribe una carta a su amigo

El niño escribe una carta

El niño escribe

Escribe

En cambio, Fontanillo<sup>10</sup> define la oración como ‘la unidad máxima de descripción plena que no pertenece a otra unidad mayor y está formada por

---

<sup>8</sup> Emilio Alarcos: Gramática de la lengua española, Editorial Espasa Calpe S.A. España, p.256, 1994.

<sup>9</sup> Idem: p. 256, 1994

<sup>10</sup> Enrique Fontanillo: Diccionario de lingüística, p. 1997.

sujeto, predicado y otros constituyentes inmediatos'. Es decir que una oración se caracteriza por ser independiente semánticamente que expresa o refleja la actitud de un hablante de acuerdo a lo que se quiera comunicar a otro sujeto.

Para Bühler<sup>11</sup>, la oración 'es la unidad del habla con sentido completo en sí misma. Puede estar formada por una sola palabra o por muchas; puede articularse en un grupo fónico o en varios'.

Estas definiciones, en gran medida, concuerdan en algunos aspectos como ser en que una oración se caracteriza generalmente por ser una unidad de sujeto y predicado, por otro lado, una oración simplemente puede estar representado por una sola palabra como puede apreciarse en el último ejemplo de la primera definición.

#### ***2.4.1. LA ORACIÓN SIMPLE***

Según Mendoza,<sup>12</sup> la oración simple 'es la estructura que exhibe un verbo con marca personal que permite la relación de predicación y que además es sintácticamente independiente'. En cambio, para Gili y Gaya<sup>13</sup> la oración 'tiene un sujeto y un predicado se llama simple'.

De acuerdo a las definiciones, una oración simple no es algo arbitraria, sino que se presenta ordenada, es decir, significa que una estructura oracional

---

<sup>11</sup> Bühler: cit. por. Gili y Gaya Curso superior de sintaxis, Editorial Publicaciones, Barcelona p.39, 1969.

<sup>12</sup> José Mendoza: Gramática castellana, Editorial PAPIRO, La Paz, p.267, 1992.

<sup>13</sup> Samuel Gili y Gaya: Curso superior de sintaxis, Editorial Publicaciones, Barcelona, p. 39, 1967.

puede estar compuesta de sujeto y predicado, en algunos casos simplemente puede estar presente el predicado, esto dependiendo de la idea que se quiera expresar por parte del hablante.

## **2.5. CLASIFICACIÓN DE LAS ORACIONES**

Cuando la oración no anuncia una cualidad del sujeto, sino que expresa un fenómeno, una transformación en el que el sujeto participa, recibe el nombre de predicativa. En esta clase de oraciones, la palabra esencial del predicado es el verbo; por eso se dice que el predicado es verbal, en tanto que en las atributivas el predicado es nominal<sup>14</sup>.

### **2.5.1. ORACIONES ATRIBUTIVAS**

Toda oración se compone de sujeto y predicado. La persona o cosa de la cual decimos algo es el sujeto de la oración; todo lo que decimos del sujeto es el predicado. Puede ocurrir que el predicado sea una cualidad del sujeto: la casa es alta, mi amigo está enfermo, o que exprese una acción del mismo, por ejemplo. *La fruta maduraba, han traído una carta para tí.* En el primer caso, la oración se llama atributiva o cualitativa, en el segundo caso, se llama *predicativa*

Las oraciones atributivas expresan cualidades del sujeto; le atribuyen conceptos adjetivos propiamente dicho (Pedro es alto), de un sustantivo, que puede ser pensado como un conjunto de cualidades, o como un concepto unitario dentro del cual se clasifica el sujeto (Pedro es médico); de una frase adjetiva

---

<sup>14</sup> Idem: p. 66, 1967.

cualquiera (Pedro es de Madrid; Pedro es el que sabes); de un adverbio adjetivado (Pedro es así), de un pronombre (Pedro es aquél) y, en general, por palabras o frases de valor nominal. Por consiguiente, el predicado nominal califica o clásica al sujeto<sup>15</sup>.

A pesar de que las definiciones de oración atributiva y predicativa sean un tanto tradicionales, es importante tomarlas en cuenta para nuestro trabajo porque de esta manera nos permite diferenciar claramente que en la primera forma las oraciones son nominales y en el segundo caso las oraciones son verbales.

### **2.5.2. DIFERENCIA ENTRE LOS VERBOS SER Y ESTAR**

Se puede decir que los verbos *ser* y *estar*, así de forma infinita, son difíciles de diferenciar desde la sintaxis, en cuanto al verdadero sentido de los verbos. Hay que remitirse a la semántica, para que se pueda diferenciar, en contexto, el significado de los verbos. Así, los siguientes ejemplos ‘de *ser guapa* y *estar guapa*; o distinguir entre *ser alto* y *estar alto* aplicando a un joven; y es contradictoria cuando tratamos de darnos cuenta de por qué ciertas cualidades tan permanentes como las representadas por adjetivos vivo y muerto se atribuyan precisamente con *estar* y no con *ser*’<sup>16</sup>.

Al margen de que exista una diferencia entre los verbos *ser* *estar*, lo que se quiere demostrar es lo importante que son estos verbos en el empleo cotidiano

---

<sup>15</sup> Idem: p. 57, 1967.

<sup>16</sup> Idem: p. 44, 1967

por parte de los hablantes de la lengua castellana. Puesto que a través de estos verbos uno puede expresar o describir las cualidades de personas, objetos etc.

La lengua aymara al ser aglutinante a diferencia del castellano, no está al margen de la situación diferencial que existe entre los verbos copulativos *ser/estar*. Ya que en el aymara estos verbos no solamente se presentan a través de los sufijos *-xa*, *-wa*, sino también de acuerdo a la construcción oracional puede estar implícita en otros sufijos oracionales.

### ***2.5.3. SER Y ESTAR COMO VERBOS COPULATIVOS***

Cáceres<sup>17</sup> indica que estos verbos ‘*sintácticamente son aquellos que reclaman la presencia obligada de un predicado y semánticamente las expresiones no tiene sentido completo porque estos verbos carecen de significado real; por ello no pueden manifestar nada del sujeto*’.

Los ejemplos de esta definición nos muestran claramente que los verbos copulativos *ser/ estar* en su uso copulativo aparecen simplemente como nexos que relacionan al sujeto y el complemento de la oración. Por lo que esa es la característica principal de estos dos verbos de acuerdo a la estructura sintáctica de la construcción de este tipo de oraciones.

Otra diferencia que se puede señalar, con respecto a los verbos *ser/estar* copulativos, es que en la lengua aymara, dentro la estructura sintáctica los verbos

---

<sup>17</sup> Idem: p. 66, 1967.

generalmente se sitúan al final de la construcción oracional. Por lo que esa posición final no afecta la relación que existe entre el sujeto y el complemento.

## **2.6. ORACIONES PREDICATIVAS**

Siguiendo con Gili y Gaya<sup>18</sup>, ‘la oración no anuncia una cualidad del sujeto, sino que expresa un fenómeno, una transformación en la que el sujeto participa, recibe el nombre de predicativa’. Es decir, que en esta clase de oraciones la palabra esencial del predicado es el verbo, por eso se dice que el predicado es verbal, en tanto que en las oraciones atributivas el predicado es nominal.

Las oraciones predicativas son aquellas estructuras oracionales que en su constitución están presentes los diferentes complementos que se relacionan directamente con el sujeto dentro del sintagma verbal de la oración. Por lo que estas estructuras oracionales necesariamente requieren la presencia de verbos transitivos para completar plenamente su significación. Diferenciándose de esta manera de los verbos intransitivos que simplemente completan su sentido con la presencia de adverbios.

### **2.6.1. LOS COMPLEMENTOS DEL VERBO**

Gili y Gaya indica que ‘ateniendo a su función sintáctica, los complementos determinan la acción verbal, y pueden ser de tres clases: directos,

---

<sup>18</sup> Samuel Gili y Gaya: Curso superior de sintaxis, Editorial Publicaciones, Barcelona, p. 68, 1967



indirectos y circunstanciales'<sup>19</sup>. Entendiendo que la acción verbal depende en gran manera del tipo de verbo que pueda ser. En este caso, si es un verbo transitivo llevará el respectivo complemento y si es un verbo intransitivo llevará un adverbio.

### **2.6.2. EL COMPLEMENTO DIRECTO**

Para Beristain<sup>20</sup>, 'el complemento directo expresa la cosa hecha por el verbo en la oración: *El perro comió la carne, la carne* es la comida, y por lo tanto el complemento directo de *comió*'. A partir de este ejemplo, se puede entender que el complemento directo está directamente relaciona con la transitividad del verbo, caso contrario no correspondería un objeto directo.

En otras palabras, se puede decir que el complemento directo es una acción directa del verbo. Es decir, que el complemento al ser una acción directa del verbo implícitamente también concretiza su significación fijando de esta manera el límite o alcance del verbo.

En cambio, el complemento directo dentro la lengua aymara se diferencia del castellano en la forma en que se constituye dentro la estructura y orden sintácticos de la oración. En este sentido, el complemento directo va antepuesto al verbo, que es el núcleo del sintagma verbal. En cambio, como se ve en los ejemplos de las definiciones, los complementos van pospuestos al verbo. Otra diferencia que puede indicarse es que en la lengua aymara el complemento

---

<sup>19</sup> Idem: p. 68, 1967

<sup>20</sup> Helena Berestain: Gramática estructural, Editorial Grupo Noriega Editores México, p.133, 1997.

directo lleva una marca que se produce al hacerse una elisión vocálica en la última vocal del léxico que cumple la función, como en el siguiente ejemplo:

‘Ma yatichirix qillqatapak alayasi’  
                   S                  CD                  V

### **2.6.3. EL COMPLEMENTO INDIRECTO**

Expresa la persona o cosa que recibe daño o provecho de la acción del verbo. Ejemplos: *Envié un regalo a Pedro*; *Traía este encargo para ella*. Los complementos indirectos llevan siempre las preposiciones *a* o *para*<sup>21</sup>. Para Mendoza<sup>22</sup> el complemento indirecto ‘puede ser sustituido por *le* o *les*. Las estructuras que asumen la función de complemento indirecto son dos: sintagma nominal y suboración’.

Sobre la base de estas definiciones, se puede entender que el complemento indirecto, prácticamente, es una consecuencia de los tipos de verbos transitivos, ya que estos son los que determinan la aparición de los complementos indirectos ya sea junto a los complementos directos o de forma separada de este último. Para ello se distingue el complemento indirecto se diferencia del directo por ser introducidos por las preposiciones *a* y *para*, quienes marcan el tipo de complemento dentro la estructura sintáctica de la oración.

---

<sup>21</sup> Samuel Gili y Gaya: Curso superior de sintaxis, Editorial Publicaciones, Barcelona, p. 70, 1967.

<sup>22</sup> José Mendoza, gramática castellana, Editorial PAPIRO, La Paz, p.190, 1992

#### **2.6.4. EL COMPLEMENTO PREPOSICIONAL**

Según Mendoza<sup>23</sup> el complemento preposicional ‘no puede aplicar la transformación pasiva y se tiene otro paradigma de sustitutos en la pronominalización, comprobando que desde semántica la relación de complementación es idéntica al complemento directo.

Tomando en cuenta esa definición, el complemento preposicional a diferencia del indirecto pueden ser introducidos no solamente por las preposiciones *a* y *para*, sino que otras más como *con*, *de*, *en*. Además los complementos preposicionales generalmente en la estructura oracional se constituyen al margen del complemento directo como ocurre con el complemento indirecto. Inclusive la semántica transitiva de los verbos también se diferencia al completar su significación de la acción.

#### **26.5. COMPLEMENTO DE SUJETO**

‘Los verbos que permiten este tipo de complemento son muy pocos pero al mismo tiempo tenemos que considerar que con algunos de esos verbos *ser*, *estar* existe un elevado porcentaje de frecuencia en discurso. Donde la relación sintáctica de complementación se establece principalmente entre el complemento

---

<sup>23</sup> Idem: p. 202, 1992

y el sujeto, por eso justamente el nombre de complemento de sujeto. Ejemplo: *José Luis es el nuevo ayudante.* 'Mendoza' <sup>24</sup>.

Es decir, que las formas del complemento de sujeto, donde se entiende el complemento de sujeto como dar más información sobre el núcleo del sujeto, ya demostrados en sus ejemplos. Otro detalle que salta a la vista, es que los verbos que toma en cuenta en los ejemplos, corresponden a los verbos transitivos que requieren de un complemento directo para limitar su sentido. En el segundo caso el autor nos menciona a los verbos ser, estar y nos muestra en sus ejemplos que los complementos van pospuestos al verbo, aspecto que se diferencia del primero.

#### **2.6.6. COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES**

Para Gili y Gaya<sup>25</sup>, son 'los que expresan el lugar, modo, tiempo, medio, causa o instrumento de la acción verbal. Ejemplos: *Desde mi casa veo la torre de la iglesia, Cumpliré de buena gana el encargo de usted;* En estas oraciones los complementos circunstanciales son respectivamente: *desde mi casa* (lugar); *de buena gana* (modo)'.

Esta definición da a entender que los complementos circunstanciales están al margen de las estructuras sintácticas, por las que se constituyen las oraciones; sin que ello signifique afectar el sentido o significado de las oraciones. Por lo que los complementos circunstanciales pueden aparecer dentro

---

<sup>24</sup> José Mendoza, gramática castellana, Editorial PAPIRO, La Paz, p.207, 1992.

<sup>25</sup> Samuel Gili y Gaya. Curso superior de sintaxis, Editorial Publicaciones, Barcelona, p. 70, 1967.

la estructura de la oración no solamente en una determinada posición, sino que tiene la posibilidad de constituirse en posición inicial, medial y final.

## **2.7. ORACIONES TRANSITIVAS E INTRANSITIVAS**

Las oraciones cuyo verbo no lleva complemento directo se llaman intransitivas. Aunque le acompañen otros complementos. Si tienen complemento acusativo o directo, reciben el nombre de *transitivas*. Ejemplo: *alumno ha estudiado la lección*<sup>26</sup>.

Entre las oraciones transitivas e intransitivas queda claro que existe una diferencia marcada por la presencia del complemento directo principalmente. Porque las oraciones transitivas generalmente están constituidas por el complemento. Pero las oraciones intransitivas por la semántica de los verbos no requieren la presencia del complemento, ya que los verbos son los que determinan el tipo de las oraciones.

## **2.8. ORACIONES IMPERSONALES**

Para Miranda<sup>27</sup>, ‘los verbos haber, hacer, ser y verbos de la naturaleza en su uso unipersonal, adoptan construcciones de tipo impersonal. Sobre todo la forma común del presente de indicativo unipersonal es hay, por ejemplo. *Hay buenas noticia*’. En cambio, Gili y Gaya<sup>28</sup> señala que ‘haber y hacer tienen entre

---

<sup>26</sup> Idem, p. 71, 1967

<sup>27</sup> Luis Miranda: Gramática estructural del español, Editorial. CILA, Impresión, Lima, p. 71, 1988.

<sup>28</sup> Samuel Gili y Gaya: Curso superior de sintaxis, Editorial Publicaciones, Barcelona , p. 78, 1967.

sus acepciones la de indicar vagamente existencia o presencia, análoga a la que corresponde a los verbos ser, estar. Ejemplo *No hay nadie, Hace mucho frío*’.

En gran medida, los autores coinciden en definir que estas oraciones no llevan sujeto explícito ni implícito, por lo que estos verbos no podrán conjugarse como ocurre con los otros verbos normalmente.

## **2.9. ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN SIMPLE**

Mendoza<sup>29</sup> ‘propone ocho estructuras o modelos oracionales básicos y en función de estas estructuras comprueba que es posible analizar cualquier oración, donde el componente principal es el verbo en todas las estructuras’.

Verbo	V
Verbo + complemento	VC
Sujeto + verbo	SV
Sujeto + verbo + complemento	SVC
Sujeto + verbo + complemento directo + complemento indirecto	SVCdCi
Sujeto + verbo + complemento preposicional	SVCP
Sujeto + verbo + complemento de sujeto	SVCs
Sujeto + verbo + complemento de complemento	SVCCc

## **2.10. CLASIFICACIÓN DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN**

Dentro de este aspecto de la clasificación; por cuestiones mismas del presente trabajo, se ha tomado en cuenta sólo cuatro de los seis que existen desde la óptica de la función dentro la oración simple, las restantes dos partes no

---

<sup>29</sup> José Mendoza: Gramática castellana, editorial PAPIRO, La Paz, p. 269, 1992.

significa dejarlas al margen, sino simplemente que las demás tienen más prevalencia dentro el contexto de la oración.

### **2.11. LOS NOMBRES**

Según Gili y Gaya, ‘los nombres se piensan en sí mismos, como representantes o conceptos independientes. Pueden designar personas, cosas, cualidades físicas o morales, acciones, estados, es decir cualquier fragmento o aspecto o aspecto de la realidad considerado como objeto independiente de nuestro pensar’<sup>30</sup>.

Es decir, que los nombres dentro de una estructura oracional pueden cumplir la función de núcleo en el sujeto o sintagma nominal, que puede también estar presente en los distintos complementos.

### **2.12. POSICIÓN DEL SUJETO**

Según Alarcos, ‘la posición del sujeto generalmente está antepuesta al verbo ya sea explícita o implícita, en ocasiones al complemento. Su presencia es optativa, ya que para que haya oración basta la existencia del sujeto gramatical en el verbo. Así, al decir *Escribió* señalamos que hay un sujeto gramatical (tercera persona del singular)’<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Samuel Gili y Gaya: Curso superior de sintaxis. Editorial Publicaciones, Barcelona, p.99, 1967.

<sup>31</sup> Emilio Alarcos: Gramática de la lengua española. Editorial Espasa Calpe, España, p.266, 1994.

### **2.13. POSICIÓN DE LOS ADJETIVOS**

Según Alarcos, el adjetivo es un elemento secundario del SN cuya función primordial es la modificación del nombre que es la base del sintagma. Existe una estrecha relación entre el nombre y el adjetivo. Podemos decir que al nombre corresponde un concepto independiente mientras que al adjetivo corresponde un concepto dependiente porque, por ejemplo, para pensar en pequeño o veloz es necesario referirse a algo que sea pequeño o veloz<sup>32</sup>.

La función peculiar del adjetivo es determinar o calificar al nombre, Cualquiera; que sea el oficio que éste desempeñe en la oración. La determinación o cualidad propia del adjetivo puede expresarse; bien por simple atribución asindética (hombre estimable; fruta madura), bien por medio de una oración atributiva con verbo copulativo (este hombre es estimable, la fruta estaba madura).

#### **2.13.1. LOS ADJETIVOS DETERMINATIVOS**

Los adjetivos determinativos se anteponen normalmente al nombre: veinte vacas, primer premio, esta casa, sus hermanos, muchos hombres, algunos amigos, otro día. Hay, sin embargo, las siguientes: Los *numerales cardinales*, cuando se emplean como cardinales, van necesariamente pospuestos: día 15, siglo XX. Gili y Gaya <sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> José Mendoza: Gramática castellana. Editorial PAPIRO, La Paz, p. 79, 80, 1992.

<sup>33</sup> Samuel Gili y Gaya. Curso superior de sintaxis. Ed. Publicaciones, Barcelona, p. 216-217, 1967.



### **2.13.1. LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS**

El adjetivo calificativo puede preceder o seguir al nombre a que se refiere, pero su valor expreso no es el mismo en uno u otro caso. El adjetivo pospuesto determina o restringe la extensión del nombre: si decimos *un edificio* excluimos de la imagen general de edificio a todos los que no sean hermosos. En cambio, en un *hermoso edificio* añadimos al nombre una nota o cualidad que desenvuelve la imagen, pero no la limita. Por eso, se dice que el adjetivo antepuesto tiene carácter subjetivo o afectivo; el adjetivo pospuesto realiza el cambio, el adjetivo antepuesto responde al orden envolvente, es decir, el determinante se anticipa. Compárense: esta casa es bonita y Bonita es esta casa, Casa bonita y Bonita casa<sup>34</sup>.

### **2.14. POSICIÓN DE LOS ADVERBIOS**

Los adverbios no son componentes básicos de la estructura oracional, sino elementos adyacentes cuya presencia es potestativa. A cada estructura oracional básica se pueden añadir, opcionalmente, uno o más modificadores adverbiales. Cabe remarcar que el adverbio está ubicado regularmente al final de cada oración<sup>35</sup>.

---

<sup>34</sup> Idem: p. 218-219, 1967.

<sup>35</sup> José Mendoza: Gramática castellana. Editorial PAPIRO, La Paz, p. 269-270, 1992

## ***2.15. POSICIÓN DE LOS VERBOS***

Según Mendoza<sup>36</sup>, el verbo ‘es una clase de palabras que funcionan como núcleo de la oración, y que, en consecuencia, son susceptibles de aparecer representándola sin necesidad de otras unidades, como el decir llovía, ven, voy. Para Alarcos<sup>37</sup>, el verbo tiene los formantes de persona y número que representan la relación de concordancia entre nombre’.

Los verbos, generalmente, están en posición final, cuando no existen complementos dentro la estructura oracional. En caso de existir, automáticamente pasa a una posición medial.

## ***2.16. REFERENCIA CONCEPTUAL DEL AYMARA***

En esta parte del trabajo, se va mencionar algunos conceptos generales que corresponden a la lingüística aymara, esto con el propósito de sustentar de algún modo el estudio de la estructura sintáctica de la oración de la oración del aymara de la región de Caquiaviri, de la provincia Pacajes.

### ***2.16.1. LA PALABRA AYMARA***

La palabra aymara es una forma libre. Ocurren dos tipos básicos de palabras, morfológico y sintáctico. La palabra morfológica es una forma libre capaz de tomar sufijos oracionales y/o independientes. Una palabra sintáctica es

---

<sup>36</sup> Emilio Alarcos: Gramática de la lengua española. Editorial Espasa calpe S.A. España p.137, 1994

<sup>37</sup> José Mendoza: Gramática castellana. Editorial PAPIRO, La Paz p.102-103, 1992.

una forma libre que consiste en que una palabra morfológica más sufijos independientes y/o sufijos oracionales<sup>38</sup>.

El esquema ofrecido a continuación busca plasmar la estructura interna de toda palabra aymara<sup>39</sup>.

RAÍZ	(sufijos derivativos)	Sufijos flexivos	Sufijos independientes
TEMA			

### 2.16.2. TEMA

Un tema ‘es una raíz o un tronco más un sufijo de uno de los nodos temáticos, donde la raíz o tronco es un miembro de la clase. Ejemplos: warmi...-tema verbal de ‘ser una mujer’, sar.iri tema nominal, ‘persona que va’<sup>40</sup>.

### 2.17. RAÍZ

Formalmente, la raíz ‘es una unidad mínima que se obtiene una vez despojada de todo sufijo, y que, semánticamente, porta el significado léxico o conceptual de la palabra. Se tiene, como ejemplo, las siguientes palabras utanaka-na en las casas, *jupax manq’a-s-k-i* él está comiendo, *jani-ra* aún no<sup>41</sup>.

<sup>38</sup> Martha Hardman: Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial, Gramma impresión, La Paz, p. 91, 1988.

<sup>39</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p.72,1994.

<sup>40</sup> Martha Hardman: Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p. 82 1988.

<sup>41</sup> Idem: p. 72, 1994.

Una raíz es una forma que consiste de un solo morfema que proviene de uno de los cuatro nodos radicales. Ejemplos: *uta* ‘casa’, *sara*. ‘raíz del verbo ir’, *jina* ‘vamos’ *kawki* ‘donde’<sup>42</sup>.

### **2.17.1. RAÍCES NOMINALES**

Las raíces nominales ‘incluyen las subclases de raíces nominales propiamente numerales, pronominales, temporales, y posicionales. Las raíces nominales se distinguen de los verbos y de las partículas, por tomar sufijos nominales. Las raíces nominales también toman sufijos independientes y sufijos oracionales’<sup>43</sup>.

Las raíces nominales (también llamadas nombres o sustantivos) ‘son libres y se presentan solas o sufijadas. Una raíz nominal con sufijos nominales se denomina un tronco nominal. Las raíces y los troncos nominales pueden darse en frases nominales y como núcleos y modificadores; y algunos nombres pueden modificar verbos’<sup>44</sup>.

### **2.17.2. RAÍCES VERBALES**

Las raíces verbales ‘se distinguen de las raíces nominales y de las raíces partículas por tomar sufijos verbales derivacionales y flexionales. Las raíces verbales también toman sufijos independientes y sufijos oracionales. La mayoría de las raíces verbales y muchos temas verbales pueden ser nominalizados por

---

<sup>42</sup> Martha Hardman: Aymara, 1º Edición ILCA Editorial Gramma impresión, La Paz ,p. 90 1988.

<sup>43</sup> Idem: p, 80, 1988.

<sup>44</sup> Lucy Briggs: Aymara, variantes sociales y regionales, Editorial ILCA La Paz, p 87, 1993.

sufijos nominalizadores que los convierten en temas nominales. Las raíces verbales son morfemas ligados; requieren ser flexionadas para constituir una palabra verbal, o nominalizados para constituir una palabra nominal. La forma situacional de una raíz más el sufijo nominalizador *-ña*<sup>45</sup>.

Las raíces verbales, a diferencia de las raíces nominales, ‘son ligadas; no ocurren solas, sino siempre sufijadas. Se denomina gema verbalizado a las raíces o troncos nominales que han sido verbalizados, es decir convertidos en verbos verbales. Las raíces verbales, los troncos verbales, y los temas verbalizados se citan seguidos por el sufijo nominalizador *-ña*, a no ser que la forma resultante implique un sujeto humano semánticamente inaceptable<sup>46</sup>.

### **2.17.3. RAÍCES PARTÍCULAS**

Las partículas ‘se distinguen de otras raíces en que toman sólo sufijos independientes u oracionales, o ninguno. No se verbalizan ni se nominalizan. Contestan las preguntas *-ti* en vez de preguntas *-sa*<sup>47</sup>.

Al igual que los nombres, ‘los miembros de esta categoría constituyen formas libres, y, como se dijo, no admiten sufijos nominales ni verbales, combinándose sí con los independientes. En general esta clase de afirmación es muy limitada, y semánticamente se restringe a expresiones de afirmación, negación etc. Son ejemplos: *Jisa* ‘sí’, *Jani-* no, *Inasa* tal vez, *ña* ya<sup>48</sup>.

---

<sup>45</sup> Martha Hardman: Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión La Paz, p. 80, 1988.

<sup>46</sup> Lucy Briggs, Aymara, variantes sociales y regionales, Editorial ILCA. La Paz, p. 151, 1993

<sup>47</sup> Martha Hardman: Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial, Gramma impresión, La Paz, p.81, 1988.

<sup>48</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA N° 67, La Paz, p. 45, 1994.

#### **2.17.4. RAÍCES INTERROGATIVAS**

Todas las subclases de nominales y verbos tienen una contraparte interrogativa directa. Los interrogativos, entonces pueden tomar todos los sufijos que pueden tomar las raíces nominales o verbales, inclusive los alternadores temáticos. Pueden, asimismo, entrar en todas las construcciones sintácticas. Con algunos sufijos oracionales actúan como pronombres indefinidos y/o pueden subordinarse.

Las raíces interrogativas ‘comúnmente aparecen seguidos por el sufijo oracional -sa1 interrogativo de información. Los interrogativos también pueden también utilizarse como pronombres indefinidos cuando están adecuadamente sufijados. Las raíces interrogativas son: *kama-* *kamisa* cómo, *kawki* dónde, *kuna* ‘qué’, *khiti* ‘quién’ y *qawqa* cuánto/a, cuántos/as<sup>49</sup>

#### **2.18. EL TRONCO**

Un tronco ‘es una raíz más uno o más sufijos derivacionales de la misma clase; que la raíz. Hay dos tipos básicos de troncos, nominal y verbal, con sus correspondientes subtipos. Ejemplos: *uta.ni* ‘propietario/a de casa’, *sara.qa* ‘tronco del verbo bajar (ir abajo)’<sup>50</sup>.

---

<sup>49</sup> Lucy Briggs, Aymara, variantes sociales y regionales, Editorial ILCA. La Paz, p. 87, 1993.

<sup>50</sup> Martha Hardman, Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p. 90, 1988.

## **2.19. EL SUFIJO**

Al igual que la raíz, un sufijo ‘se trata de una unidad mínima, pero portadora de una significación gramatical y no léxica. Así, en los ejemplos *uta-ma-na* ‘en tu casa’ *iki-px-i* ‘duermen’ los sufijos *-ma*, *-na* por un lado, expresan la significación de segunda persona poseedora y la de localización (= en); por otro lado *-px*, *-i* portan los significados de tercera persona actora y más de uno (= plural)’<sup>51</sup>.

### **2.19.1. SUFIJOS NOMINALES**

Los sufijos nominales ‘ocurren con las raíces nominales. Existen dos clases de sufijos nominales. La clase I incluye localizadores, el poseedor/numerador, los posesivos personales, el plural, conjuntor y el inclusor.

La clase II de sufijos comprende los sufijos complemento/relacionales, entre sufijos finales y el complemento cero. Los sufijos complemento relacionales y el complemento cero sí tiene efecto sobre estructura morfológica y sintáctica de la oración’<sup>52</sup>.

Los sufijos nominales son combinables con las raíces nominales (y con los ambivalentes, cuándo éstos se actualizan como N), pueden ser a la vez flexivos y derivacionales. Una subclase de estos últimos se combina con raíces verbales para formar temas<sup>53</sup>.

---

<sup>51</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA N° 67, La Paz, p. 73, 1994

<sup>52</sup> Martha Hardman, Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.85- 86, 1988.

<sup>53</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA N° 67, La Paz, p. 80, 1994

### **2.19.2. SUFIJOS DERIVATIVOS**

Según Gómez<sup>54</sup>, ‘la derivación es un proceso por el cual se forman palabras nominales y verbales. a estas raíces se añaden un conjunto de sufijos derivacionales para cambiar la forma y sentido de la palabra’. En el idioma aymara, los sufijos de derivación nominal son los siguientes: *uka chachax uta-ni-wa* ‘ese hombre tiene casa’, *ur-pacha-w luri*, ‘ha hecho todo el día’, *jupax lakararawa*, ‘el es bocón’ *wayna wiri* ‘generación joven’.

Los sufijos derivativos (o derivacionales)’se caracterizan, semánticamente, por cambiar el significado conceptual de la raíz. Desde el punto de vista formal, se distinguen además por su (a) opcionalidad; (b) centralidad respecto de la raíz; (c) inductibilidad a la mutación categorial; (d) reapplicabilidad; y (e) relativa productividad’<sup>55</sup>.

### **2.19.3. SUFIJOS FLEXIVOS**

Los sufijos flexivos ‘se caracterizan por cambiar sólo el significado gramatical en la raíz o del tema: no tiene la capacidad de alterar su significado léxica. Así, las nociones básicas de ‘casa’ y de dormir no sufren ninguna modificación conceptual. Lo que los sufijos expresan son las nociones gramaticales de personas (posesora y actoral), ubicación en el espacio y la pluralidad (mas de un sujeto)’<sup>56</sup>.

---

<sup>54</sup> Donato Gómez: Morfología y gramática aymara, 1º Edición La Paz, p. 50, 1992

<sup>55</sup> Idem: p. 73, 1994.

<sup>56</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 74, 1994.



Para su mejor estudio, es necesario dividir los sufijos flexivos de acuerdo a la función que cumplen en una palabra aymara. Estos morfemas son relevantes a nivel gramatical y semántico. Además, ‘las tres categorías pueden aparecer en aymara en una misma palabra, como podemos observar en los siguientes ejemplos: *Phisi-ja* ‘mi gato’, *phisi-naka*, ‘gatos’, *phisi-ru*, ‘al gato’, *phisi-naka-ja-ru* ‘a mis gatos’. Como se ve estos sufijos cumplen lo indicado<sup>57</sup>.

## **2.20. SUFIJOS VERBALES**

Constituyen un conjunto de sufijos compatibles con la clase de los verbos. Al igual que los nominales, son de dos tipos: flexivos y derivacionales. Estos últimos pueden combinarse con raíces nominales para generar temas verbales<sup>58</sup>.

Las raíces verbales en el idioma aymara ‘se caracterizan por su capacidad de coocurrencia con un conjunto de sufijos derivacionales y flexionales. A diferencia de las raíces nominales, las raíces verbales son siempre yuxtapuestas con las flexivos verbales, de tal manera que, no pueden aparecer solas en la palabra, sin estar acompañadas por lo menos por un sufijo<sup>59</sup>.

### **2.20.1. SUFIJOS DERIVACIONALES VERBALES**

Palomino<sup>60</sup>, señala como en el caso de los nominales, estos sufijos son también de dos subclases: a) derivativos o endocéntricos (TV<RV) y b)

---

<sup>57</sup> Donato Gómez: Morfología y gramática aymara, 1º Edición La Paz, p. 25, 1992.

<sup>58</sup> Idem. P. 80, 1994.

<sup>59</sup> Donato Gómez: Morfología y gramática aymara, 1º Edición La Paz, p. 68, 1992

<sup>60</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 81, 1994

denominativos o exocéntricos (TV<RN). Los ejemplos que siguen buscan ilustrar los dos tipos de derivación: *apa-nta* llevar adentro (TN<RV), *ap-naqa-* ‘llevar de aquí allá’ (TN<RV), *janq’u-pta-* ‘emblanquecer’ (TN<RN) *uta-cha* ‘edificar’ (TN<RN)

Para Hardam<sup>61</sup>, los sufijos verbales derivacionales, en aymara, se definen estructuralmente por su ordenación; ocurren inmediatamente después de la raíz o el tema verbal y antes de los sufijos independientes. Se han descubierto 32 sufijos verbales derivacionales. Aparecen en un orden definido y pueden dividirse en dos clases: Los de la Clase I<sup>62</sup>, que son los que actúan sobre la raíz o el tema, (la acción) y los de la Clase II, que son los que actúan sobre la flexión (las personas). La Clase I precede a la Clase II;

Los sufijos verbales derivacionales pertenecen a tres clases de ordenamiento. Donde los sufijos de la Clase 1 afectan la acción del verbo y determinan la selección de sus complementos cero. En cambio, los sufijos de la Clase 2 afectan la flexión: las personas entendidas en al acción y/o el tiempo o aspecto del verbo. Los sufijos que se ubican en los límites de la Clase 1 y 2 comparten los atributos de ambas clases. Miembros de ambas clases pueden determinar, de maneras todavía poco exploradas, los rasgos semánticos de los sujetos y complementos del verbo. Además, ciertos miembros de ambas clases pueden verbalizar nominales. La Clase 3 están constituidas por un grupo de

---

<sup>61</sup> Martha Hardman, Aymara, 1<sup>o</sup> Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.94, 1988

<sup>62</sup> La autora hace una división de los sufijos en clase 1 y clase 2 según la posición del sufijo.

sufijos semánticamente relacionados, contenidos todos ellos en el fonema /ch/ y formas derivadas del sufijo *-jama* ‘como’<sup>63</sup>.

Los sufijos derivativos tienen la característica de formar nuevos temas verbales, a partir de las raíces verbales. Estos sufijos tienen la función de modificar y de imprimir ciertos matices a los temas verbales, relacionándolas con la manera en que se efectúa la acción, o el modo en que ésta es encarada por el sujeto o actor de la actividad<sup>64</sup>.

### **2.20.2. SUFIJOS FLEXIVOS VERBALES**

Son los que marcan las categorías gramaticales de persona, número tiempo, modo, y subordinación. Los ejemplos ilustran cada uno de los tipos de flexión: *Thuq-ta* ‘bailas’, *jutapx-i* ‘viene’, *jutan-ja* ‘viene’, *jut-ma* ¡ven! *juta-sa* ‘viniendo’<sup>65</sup>.

Los sufijos verbales flexionales forman verbos principales. Es decir, que con los sufijos oracionales apropiados, un tronco verbal con un sufijo flexional puede constituir de por sí una oración, pero los sufijos oracionales sí lo son, y un nominal u otro tipo de construcción puede llenar el sitio al igual que un verbo. Para que funcione como verbo una forma debe ser flexionada<sup>66</sup>.

---

<sup>63</sup> Lucy Briggs, Aymara, variantes sociales y regionales, Editorial ILCA. La Paz, p. 152, 1993

<sup>64</sup> Donato Gómez: Morfología y gramática aymara, 1º Edición La Paz, p. 69, 1992

<sup>65</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 81, 1994

<sup>66</sup> Martha Hardman, Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.140, 1988

Además del tiempo de acción, cada sufijo verbal flexional en aymara expresa relación o interacción entre la persona gramatical sujeto de la acción y la persona gramatical complemento de la acción. En aymara, hay cuatro personas gramaticales<sup>67</sup>.

En el idioma aymara, los verbos como las frases verbales están marcados por los sufijos de la flexión verbal. Estos morfemas son: los flexivos personales, flexivos de número, flexivos de tiempo, flexivos de modo<sup>68</sup>.

### **2.21. SUFIJOS INDEPENDIENTES**

Palomino<sup>69</sup> dice que los independientes, como su nombre lo indica, no tiene tal restricción. No sólo pueden coaparecer con las categorías ‘mayores’ sino, incluso, con un tercer grupo de raíces con las cuales los derivacionales y flexivos son incompatibles, así como los siguientes ejemplos: *uma-ki-wa* ‘es agua nomás’ *mun-i-wa* ‘(el/ella) quiere’ *jani-wa* ‘(me consta que) no’.

Los sufijos independientes son: *-ki*, *-puni*, y *-raki*. El sufijo tiene ciertas funciones de sufijo independiente. Además, agrega que los sufijos independientes son sufijos que pueden ocurrir con cualquier clase de raíz, tronco o tema, en los que estos aparecen antes de las flexiones y/o de los sufijos oracionales<sup>70</sup>.

---

<sup>67</sup> Idem: p. 66, 1967. <sup>67</sup> Lucy Briggs, Aymara, variantes sociales y regionales, Editorial ILCA. La Paz, p. 193, 1993

<sup>68</sup> Donato Gómez: Morfología y gramática aymara, 1º Edición La Paz, p. 91, 1992

<sup>69</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 75, 1994

<sup>70</sup> Martha Hardman, Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.271, 1988

Los sufijos independientes se caracterizan por ser flexibles y por la facilidad de coocurrencia con cualquier elemento de la oración sea sujeto, complemento verbal, o adverbial expresado, por una palabra o por una frase, es decir, los sufijos independientes, como componentes a nivel de palabras o de frase, pueden ligarse opcionalmente a las raíces o palabras nominales y verbales, como también seguir a los sufijos derivativos y flexivos en la formación de una palabra<sup>71</sup>.

## ***2.22. SUFIJOS ORACIONALES***

Los sufijos oracionales ocurren sólo en la palabra final de las unidades sintácticas; nunca existe una frase que sea interrumpida por un sufijo oracional. Es decir, los sufijos oracionales son sintácticamente obligatorios; son muy difíciles de traducir ya que no existen categorías comparables en los idiomas indoeuropeos.

## ***2.23. SISTEMA NOMINAL***

El sistema nominal del aymara está constituido de raíces y sufijos nominales, y por la supresión vocálica que marca el complemento directo. Las raíces nominales son libres y se dan solas o sufijadas. Una raíz nominal con sufijos nominales se denomina un tronco nominal. Las raíces y los troncos nominales pueden darse en frases nominales como núcleos y modificadores; algunos nombres pueden modificar verbos<sup>72</sup>.

---

<sup>71</sup> Idem: p. 114, 1992.

<sup>72</sup> Lucy Briggs, Aymara, variantes sociales y regionales, Editorial ILCA. La Paz, p. 87, 1993.

## **2.24. SISTEMA VERBAL**

El sistema verbal del aymara está constituido de raíces y sufijos verbales, que juntos conforman troncos verbales. Las raíces verbales, a diferencia de las raíces nominales, son ligadas; no ocurren solas, sino siempre sufijadas.

Se denomina tema verbalizado a las raíces de troncos nominales que han sido verbalizados, es decir, convertidos en verbos. En esta presentación, las raíces verbales, los troncos verbales, y los temas verbalizados se citan seguidos por el sufijo nominalizador *-ña*, a no ser que la forma resultante implique un sujeto humano semánticamente inaceptable<sup>73</sup>.

## **2.25. LA ORACIÓN**

La oración aymara se define por el uso de sufijos oracionales. Ningún otro nodo<sup>74</sup> morfológico puede convertir una lista de palabras en una oración. La presencia apropiada de estos sufijos hará una oración de una serie de palabras casi sin excepción. El orden de las palabras tiene significado gramatical sólo dentro de las frases<sup>75</sup>.

También, se puede decir que la oración simple del idioma aymara se define como la más pequeña unidad del discurso con sentido completo en si misma con independencia de funcionamiento sintáctico el cual está estructurado

---

<sup>73</sup> Idem: p. 151, 1993.

<sup>74</sup> Martha Hardman, Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, 79.:1988, re refiere con nodos a las raíces nominales, verbales y partículas.

<sup>75</sup> Idem: p.293, 1988

sobre dos miembros: un sintagma nominal en función de sujeto y un sintagma verbal en función de predicado<sup>76</sup>

## **2.26. FRASES**

La frase ‘es una construcción sintáctica menor que la oración constituida por un núcleo o cabeza con o sin modificadores. Tomando en cuenta dos de las categorías mayores básicas -N y V- en torno a las cuales se nuclean otras categorías menores, se puede distinguir dos tipos de frases: frase nominal y frase verbal, donde los núcleos son respectivamente, un nombre y un verbo’<sup>77</sup>.

Según Hardman<sup>78</sup>, una frase es una estructura gramatical de dos o más palabras que puede ocupar el sitio de una sola palabra y que esta situación está marcada como unidad por un solo sufijo oracional.

### **2.26.1. FRASES NOMINALES**

La frase se caracteriza por contener un núcleo nominal -un sustantivo- precedido o no de uno o más modificadores. Estos últimos pueden ser, a su turno, de naturaleza léxica o frasal (e incluso oracional). Léxicamente, el modificador puede ser otro nombre, un adjetivo, un numeral, un cuantificador o un demostrativo ejemplo: ‘*Uka uta*’<sup>79</sup>.

---

<sup>76</sup> Donato Gómez: Manual de gramática aymara, Editorial Talleres gráficos DIAZ, La Paz, p. 215, 2000.

<sup>77</sup> Idem. p. 147, 1994

<sup>78</sup> Martha Hardman, Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.303, 1988.

<sup>79</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 148, 1994

La función de sujeto, ‘como las demás funciones oracionales, no la desempeña solamente un sustantivo, sino un sintagma nominal completo, cuyo núcleo sería el propio sustantivo, un elemento sustantivado o un pronombre  
Ejemplo: ‘*Mariyax manq’iwa*’<sup>80</sup>.

### **2.26.2. FRASES VERBALES**

Las frases verbales son fácilmente partibles y sus elementos (como los complementos y verbos) toman frases oracionales con facilidad aun cuando están dentro de una construcción. Las frases verbales ‘no son realmente en sentido sintáctico sino redundancias; se incluyen aquí por que la percepción de frase del hablante suele hacer que deje sin marcar a los complementos y a la frase de -ta y -cha a menos que haya una razón específica para la marca.  
Ejemplos: ‘*Kun.jam.s lura.p.x.ta aka tunt.0.xa*’, ‘*Uk”ma.x jaqi.x yat.t’a.ta.:x.pacha.y yapu lura.ña.t.xa*’. *Aka.n.x taqi kuna.w ach.u*’<sup>81</sup>.

La frase verbal ‘está conformada por un núcleo verbal o sin modificadores o especificadores. Estos cumplen funciones gramaticales complementarias -es decir, son complementos directo, indirecto u oblicuo -, y constituyen un frase nominal, Ejemplo: ‘*Machaq liwr muntha-wa*’<sup>82</sup>.

La función del predicado es desempeñada por un sintagma verbal, formado por el verbo, que es núcleo, y una serie de sintagmas nominales, adjetivos que anteceden al verbo y los adverbiales al núcleo del sujeto en el

<sup>80</sup> Donato Gómez: Morfología y gramática aymara, 1º Edición La Paz, p. 219, 1992

<sup>81</sup> Martha Hardman, Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.304, 1988

<sup>82</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 152, 1994



idioma aymara, las cuales desempeñan distintas funciones complementarias en la oración y en la proposición<sup>83</sup>.

## 2.27. ORACIONES COPULATIVAS

Según<sup>84</sup> Palomino, son las que portan un verbo copulativo y reciben como único complemento un predicado nominal o adverbial. Los verbos de esta categoría son muy pocos y algunos de ellos, como se vio, han sufrido un proceso de desgaste y consiguiente sufijación o están en trance con ello. Tal es el caso del verbo ser/estar en el aymara y de *tuku-* ‘aparenta’ en la lengua. A parte de ellos, se pueden mencionar los verbos *uñta-si* ‘parecer’ y *utja-* ‘haber’. Son ejemplos: *Yapu-xa suma-yä-na* ‘*Na-naka-xa wali lur-iri-:-nja -wa*’.

En relación con el verbo ‘*ser*’, hay que notar que se lo elide obligatoriamente en la tercera persona de presente y singular (como ocurre en muchas lenguas), en cuyo caso el predicado lleva necesariamente un validador, Así: Él/ella (es) curandero. Los adjetivos predicativos aparecen en las oraciones, donde estas oraciones están formadas por sujeto y predicado, estos dos sintagmas están relacionados por los sufijos *-sa*, y *-xa* y/o *-xa* y *wa*; estas morfemas funcionan como verbos copulativos. Ejemplo: *Uka mamax usutawa*<sup>85</sup>.

---

<sup>83</sup> Donato Gómez: Morfología y gramática aymara, 1º Edición La Paz, p. 230, 1992

<sup>84</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 157, 1994

<sup>85</sup> Donato Gómez: Manual de gramática aymara, Editorial Talleres gráficos DIAZ, La Paz, p.191, 2000

## **2.28. FORMAS DE ORACIONES**

El verbo adquiere tres modalidades intransitiva, transitiva y copulativa, dependiendo del registro de la subcategoría respectiva, las oraciones, pueden, a su vez, clasificarse en intransitivas, transitivas y copulativas<sup>86</sup>.

### **2.28.1. ORACIONES TRANSITIVAS**

Se llaman así a las oraciones que tienen como núcleo predicacional de un verbo de naturaleza transitiva o previamente transitivizada. Como tales, estas oraciones complemento directo, indirecto, oblicuo y adverbiales, como puede verse en los siguientes ejemplos los verbos son transitivos: *Tumunku liwr al-i*, *'Tata-ma-ru- chur-ma'*<sup>87</sup>.

### **2.28.2. ORACIONES INTRANSITIVAS**

Son aquellas que portan un verbo de naturaleza intransitiva y cuyo único modificador frasal es una frase adverbial. Son ejemplos: *'(jupa-xa) k'uchi-ki-wa jaka- si'*, *'(jupa-xa) kuna-tha-sa laru-si-k-ta'* La transitivización de un verbo transitivo es un proceso sencillo en virtud de los mecanismos de derivación de que dispone el aymara: en el presente caso, gracias a los sufijos *-ya -cha* del aymara. Una vez transitivizados, las oraciones que las contienen devienen igualmente en transitivas<sup>88</sup>.

---

<sup>86</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 156, 1994

<sup>87</sup> Idem: p. 157, 1994.

<sup>88</sup> Rodolfo C. Palomino: Quechumara, Editorial CIPCA, La Paz, p. 156, 1994

## 2.29. ORACIONES SIMPLES

En realidad, la mayoría de las oraciones ofrecidas hasta aquí son simples y sin tener en cuenta la naturaleza de los verbos. Son ejemplos: '*Machaqa uta-xa suma-tayna-wa*', '*Anu-ja-xa aycha mun-i*', '*Luwisa chuxlla-na ik-i*'<sup>89</sup>.

## 2.30. ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA

Gómez nos señala acerca de la oración que 'existen nueve modelos oracionales en el idioma aymara', esas oraciones son los siguientes<sup>90</sup>.

1. V	Jina
2. CC-V	Walpin wayrani
3. S-V	Istikuw manq'aski
4. CC-S-V	Qullu k'uchun yuqallax sataski
5. S-CD-V	Tatax aych ali
6. S-CI-V	Tatax anatinakaruw churatayna
7. S-Cs-V	Mariyax llakitaw puri
8. CC-S-CD-V	Qharuruw mamax tunq satani
9. CC-S-CI-CD-V	Qhaturuw warmijax yuqapatak ch'uq satani

El trabajo de Gutiérrez<sup>91</sup>, sobre la Morfosintaxis nominal del aymara y castellano a nivel contrastivo que caracterizan las similitudes y diferencias que existen dentro la morfosintaxis nominal de ambas lenguas se tubo como resultado los siguientes aspectos: a) en cuanto a la constitución de los sustantivos en aymara, funcionan como lexemas libres y en el idioma castellano, actúan como lexemas dependientes. En el estudio del aymara, se ha encontrado en el uso de los sintagmas simples un total de 37% en relación con otras estructuras

<sup>89</sup> Idem: p. 161, 1994

<sup>90</sup> Donato Gómez: Manual de gramática aymara, Editorial Talleres gráficos DIAZ, La Paz ,p.251, 2000

<sup>91</sup> Gutiérrez, Pascual, Morfosintaxis nominal del aymara, Tesis, La Paz, 1998.

compuestas y se ha comprobado que los sustantivos funcionan como lexemas libres.

a) En cuanto a los modificadores adjetivales en relación con el sustantivo, las diferencias en diferentes estructuras son que en las estructuras adjetivales + sustantivo las diferencias son que en el castellano se ve la concordancia de género entre sus constituyentes, mientras que en el aymara, al no contar con marcadores de morfemas de género, esta característica no se ve.

b) En cuanto a los adjetivos determinativos en relación con el sustantivo se ha identificado los demostrativos, posesivos, numerales y los indefinidos. Las diferencias son que los demostrativos en el aymara no toman en cuenta marcadores morfémicos de género, en relación con el número, en la estructura adjetivo demostrativo + sustantivo, el aymara no distingue la concordancia de número, es decir el morfema pluralizador *-naka*, solo puede constituirse en el núcleo del sintagma nominal. En cambio, en el castellano hay concordancia de género y número.

### **3. LA SUBORDINACIÓN**

Se denomina subordinación a ‘aquella que está formada por dos o más oraciones que no están en una relación e igualdad jerárquica. Es decir una de las oraciones que recibe el nombre de subordinada, mantiene una relación de dependencia sintáctica respecto a otra, denominada principal’<sup>92</sup>

---

<sup>92</sup> Larousse Editorial: Manuel práctico de sintaxis, Ed. Larousse Editorial S.L. Barcelona p. 71: 2005.

### ***3.1. CLASES DE SUBORACIÓN***

Según Alarcos<sup>93</sup>, ‘las estructuras oracionales degradadas o transpuestas que aparecen insertas en una subordinación se clasifican según la categoría de la palabra que podría sustituirlas desempeñando la misma función. En consecuencia se señalan suboraciones sustantivas, adjetivas y adverbiales.

Es decir, que debemos entender que los tres tipos suboraciones para su distinción correspondiente necesariamente que deben ser introducidas por un nexo subordinante del cual dependerá la clase de suboración. Donde también se identifica la relación interna de la oración principal con la que se subordina.

#### ***3.1.1. SUBORDINACIÓN NOMINAL***

Las suboraciones sustantivas también llamadas oraciones completivas, desempeñan en el interior de la oración principal funciones propias de los sintagmas nominales y sintagmas verbales: sujeto y complemento directo; también pueden ser término una preposición.<sup>94</sup>

---

<sup>93</sup> Emilio Alarcos: Gramática de la lengua española. Editorial Espasa Calpe, España, p.324, 1994.

<sup>94</sup> Larousse Editorial: Manuel práctico de sintaxis, Ed. Larousse Editorial S.L. Barcelona p. 72: 2005

### **3.1.2. SUBORDINACIÓN ADJETIVAL**

Mendoza<sup>95</sup> indica que ‘existen las suboraciones adjetivales *especificativas* que concreta, precisa y determina el significado del nombre al cual modifica y las *explicativas* que amplía o explica el significado del nombre al cual modifica’.

A partir de la definición se infiere que las suboraciones adjetivales ejercen como la función propia de un adjetivo y que generalmente son introducidas las oraciones que se subordinan por los pronombres relativos.

### **3.1.3. SUBORDINACIÓN ADVERBIAL**

Para Alarcos<sup>96</sup>, ‘las suboraciones adverbiales son de dos clases: las descriptivas que describen o indican circunstancias específicas para la oración principal y son introducidas por nexos adverbiales como locativas, temporales, modales, comparativas y las causativas se refieren a una relación ‘causa-efecto’ y son introducidos por nexos conjuntivos como causales consecutivas, concesivas, condicionales y finales’.

---

<sup>95</sup> José Mendoza, gramática castellana, Editorial PAPIRO, La Paz, p.238, 1992

<sup>96</sup> Emilio Alarcos: Gramática de la lengua española. Editorial Espasa Calpe, España, p.239: 1994

# *CAPÍTULO III*

## *DISEÑO METODOLÓGICO*

### *3.1. METODOLOGÍA*

La metodología proporciona un conjunto de procedimientos de análisis susceptibles de ayudar a la lingüística a determinar las reglas de una lengua. La metodología ‘nos orienta y viene a ser una especie de forma de hacer, que encamina una investigación de los rasgos particulares de una lengua. Y para lograr este procedimiento de rasgos, se requiere manejar con suma cuidado y con eficacia’<sup>97</sup>.

---

<sup>97</sup> Jean Dubois: Diccionario de lingüística, Editorial Alianza, Madrid, p. 423, 1986

La metodología es el orden por el que la investigación debe pasar y desarrollarse el fenómeno estudiado bajo los aspectos como la aplicación de un método, técnica e instrumentos y demás formas de acuerdo a las necesidades de la temática en cuestión.

### **3.2. MÉTODO**

El método es el camino que se sigue para alcanzar determinado objetivo. En ese sentido, de los muchos métodos que existen dentro el campo de la investigación, se opta por el método descriptivo. Por lo que el método descriptivo se refiere a “un análisis minucioso e interpreta un hecho que está relacionado a condiciones y conexiones existentes, prácticas que prevalecen opiniones, actitudes que se mantienen, afectos que se sienten o tendencias que se desarrollan”<sup>98</sup>.

La investigación descriptiva es registrar, analizar e interpretar las condiciones existentes en el momento de la recolección de datos. Además, el autor indica que este método no solo consiste en la recolección y tabulación de datos sino que se ocupa de la interpretación, comprensión y solución de los problemas más importantes de la investigación. Este método “no consiste solo en el recojo y tabulación de datos sino que supone un elemento interpretativo de las oraciones simples de su significado o pertenencia de la que se investiga para descubrir problemas sentidos o no sentidos de la investigación”<sup>99</sup>.

---

<sup>98</sup> José Armas: Técnicas de investigación social, Editorial Tupac Katari, Sucre, p. 100, 1982.

<sup>99</sup> Jhon Best: Cómo investigar en educación, Editorial Rialpas S.A. Madrid, p. 132, 1978.



El método descriptivo, en el presente tema de estudio, ha facilitado analizar e interpretar las distintas estructuras oracionales que se han podido identificar en el corpus lingüístico. Ello permite reflejar cómo se emplea las oraciones en la práctica cotidiana de comunicación, por parte de los hablantes entrevistados en las comunidades visitadas.

### **3.3. TÉCNICA**

La técnica es sencillamente la forma de accionar al método para que éste cumpla su objetivo determinado. Para este cometido la presente investigación ha tomado en cuenta la técnica de la ‘entrevista no estructurada que consiste en la libre iniciativa del informante para que espontáneamente narre sus experiencias en los diversos campos temáticos en el momento de la aplicación de la entrevista grabada’<sup>100</sup>.

Además, en el trabajo de campo se ha utilizado los instrumentos como son: una reportera, cassettes, libreta de apuntes para llevar acabo la entrevista grabada. Instrumentos que nos han permitido captar fielmente el relato de los informantes monolingües de las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani que se encuentran en la segunda sección Caquiaviri de la Provincia Pacajes del departamento de La Paz.

---

<sup>100</sup> Felipe Pardinás: Metodología de la investigación, Editorial Siglo veintiuno, México, p. 112, 1991.

### **3.4. UNIVERSO**

El universo o población comprende todo aquello sobre lo cual se quiere obtener una información segura, real y científica<sup>101</sup>. Por lo cual, la presente investigación del análisis de la estructura sintáctica de la oración simple del aymara ha tomado como universo de estudio a la población de Caquiaviri, con el propósito principal de establecer o identificar modelos oracionales en la variedad hablada en la región de la provincia Pacajes.

La razón principal de elegir estas comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani que se encuentran en la segunda sección Caquiaviri de la Provincia Pacajes del departamento de La Paz; es que los habitantes, mayores de sesenta años, de esta región son aymaras hablantes monolingües de su lengua materna como es aymara, ya que la mayoría de estos hablantes no cuentan con ningún grado de instrucción escolar.

Las comunidades seleccionadas para el presente trabajo de investigación están ubicadas en el municipio de Caquiaviri de la provincia Pacajes del departamento de La Paz a 90 Km<sup>2</sup> al sur este de la ciudad de La Paz, yendo por carretera se llega en tiempo aproximado de tres horas a dichas comunidades.

---

<sup>101</sup> Jhon Best: *Cómo investigar en educación*, Editorial Rialpas S.A. Madrid, p. 16, 1978

### **3.5. MUESTRA**

‘La muestra es el sector de la población en que se realiza el estudio, es el universo en pequeño’<sup>102</sup>. De acuerdo a las características del estudio, se tiene como muestra 6 horas de grabación en cassettes que implica haber entrevistado a 12 informantes mayores de 60 años, es decir 6 informantes del sexo femenino y 6 informantes del sexo masculino. Más que la cantidad, la calidad debe estar por sobre todo. La muestra es representativa para la presente investigación.

Para la obtención de nuestra muestra se aplicó la técnica de la grabación, por lo que para llevar adelante este propósito, se aplicó la grabación de contacto directo con cada uno de los informantes de las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani que se encuentran en la segunda sección Caquiaviri de la Provincia Pacajes del departamento de La Paz.

Asimismo, la muestra no es probabilística; significa que la elección de los elementos lingüísticos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características del investigador o del que hace la muestra. Además, supone un procedimiento de elección informal y un poco arbitraria.

### **3.6. PROCEDIMIENTO**

En el presente trabajo de investigación, el procedimiento que se ha seguido, para el tratamiento de nuestro corpus lingüístico transliterado, tiene el

---

<sup>102</sup> José Armas: Técnicas de investigación social, Editorial Tupac Katari, Sucre, p. 55, 1982.

siguiente tratamiento que consiste en tres instancias: ‘la primera consiste en la identificación de las estructuras, en este caso estructuras sintácticas de la oración simple de la lengua aymara, la segunda consiste en la clasificación de las estructuras identificadas y la tercera consiste en el análisis y explicitación de cada estructura sintáctica aymara’<sup>103</sup>.

---

<sup>103</sup> José Mendoza: El castellano hablado en La Paz, Editorial Talleres gráficos, La Paz, p.18, 1991.

# *CAPÍTULO IV*

## *ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS ORACIONALES*

### *INTRODUCCIÓN*

En esta parte del trabajo, se describirá, de manera específica, las estructuras oracionales que se han identificado en el corpus lingüístico, para el cual se ha seguido el procedimiento indicado por Mendoza. Se ha tomado en cuenta la variable sexo para el análisis. Además, para esta parte del trabajo, se tiene como referente otros trabajos y Tesis precedentes al presente, para clasificar y analizar los modelos oracionales que se han establecido dentro la variedad de Pacajes.

Después de haber realizado un análisis lingüístico en el corpus del presente trabajo, de acuerdo al uso por parte de los hablantes de la provincia Pacajes (Norte), se han identificado un total de 3203 estructuras sintácticas. Es decir, 961 oraciones que llevan un sintagma nominal (SN) y un sintagma verbal (SV), de los cuales se han identificado 10 modelos oracionales. Los restantes 2242 oraciones corresponden a oraciones conformadas por un sintagma verbal (SV). A continuación, se describe los modelos oracionales en números en los dos cuadros, como también el respectivo análisis de los elementos que constituyen cada una de las estructuras sintácticas.

#### ***4.1. ORACIONES CONFORMADAS POR: SN+SV***

Con respecto a estas oraciones simples conformadas por sujeto y predicado de un total de 961, se ha identificado 10 modelos oracionales en el corpus lingüístico, donde los tres últimos modelos se caracterizan por llevar en el predicado como núcleo a un sufijo en función de verbo copulativo ser/estar.

### CUADRO 1

<i>O: SN+SV</i>	<i>TOTALES</i>	<i>MUJERES</i>		<i>HOMBRES</i>	
1. <i>SN&gt;S+SV+&gt;Adv.+SP+V</i>	65	40	7.6 %	25	5.7 %
2. <i>SN&gt;Adj.+S+SV&gt;SN+V</i>	116	65	12.4 %	51	11.6 %
3. <i>SN&gt;Adj.+S+SV&gt;Advl.+V</i>	130	65	12.4 %	65	14.8 %
4. <i>SN&gt;SP+S+SV&gt;V</i>	29	17	3.2 %	12	2.7 %
5. <i>SN&gt;Adj.+S+SV&gt;V</i>	57	27	5.1 %	30	6.8 %
6. <i>SN&gt;Adv.+S+SV&gt;V</i>	85	38	7.2 %	47	10.7 %
7. <i>SN&gt;S+SV&gt;V</i>	278	151	28.8 %	127	29.0 %
8. <i>SN&gt;Adj.+S+SV&gt;SN+V suf.</i>	47	33	6.2 %	14	3.2 %
9. <i>SN&gt;S+SV&gt;Adj.+Vsuf.</i>	72	46	8.7 %	26	5.9 %
10. <i>SN&gt;S+SV&gt;Adv.+Vsuf</i>	62	31	5.9 %	31	6.8 %
<i>OTROS</i>	20	11	2.0 %	9	2.0 %
<b><i>TOTAL GENERAL</i></b>	<b>961</b>	<b>524</b>	<b>54.5 %</b>	<b>437</b>	<b>45.4 %</b>

#### 4.1.1. ESTRUCTURA ORACIONAL: *SN >S+SV >SP+V*

<i>Forma</i>	<i>Jupax janipi awkimpixa parlirikiti (inf3.241)<sup>104</sup></i> SN SV	<i>Traducción literal</i>
<i>Función</i>	<i>Jupa.x jani.pi awki.mpi.xa parl.iri.ki.ti</i> S Adv. SP V	<i>‘Él no sabe hablar con su papá’</i>

La oración, por su forma, está conformada por un sintagma nominal y un sintagma verbal. Internamente este modelo oracional por su función está constituida el sujeto por el morfema base ‘*Jupa*’, el mismo va seguido por el sufijo oracional *-xa*. En cambio, el predicado está conformado por el adverbio de negación ‘*jani-*’ que está junto al sufijo oracional exclamativo *-pi*. El sintagma preposicional está conformado por la raíz nominal ‘*awki-*’ que está junto a los

<sup>104</sup> NOTA: Los números en el paréntesis indican el número del informante y el número de la oración.

sufijos: nominal agentivo *-mpi*, sufijo oracional *-xa*. El verbo tiene como morfema base a ‘*parl-*’, el cual está unido a los sufijos: nominal agentivo *-iri*, independiente limitativo *-ki* y oracional negativo *-ti*.

#### 4.1.2. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >Adj.+S+SV >SN+V

Forma	<u>Uka awkiy kuka akhullĩñ yatichawichitu</u> inf3.712 SN SV	Traducción literal
Función	Uka awki.y kuka akhulli.ñ yaticha.wĩ.chitu Adj. S SN V	‘Ese abuelo me ha enseñado a masticar coca’

Esta oración va compuesta por sintagma nominal y sintagma verbal. Desde el análisis sintáctico de su función la oración está conformada por el sintagma nominal y por el adjetivo ‘*uka*’, raíz nominal ‘*awki-*’ que aparece junto al sufijo oracional de cortesía *-ya*. Dentro el sintagma verbal está presente el nombre ‘*kuka*’, los morfemas base ‘*akhulli-*’ que va yuxtapuesto al sufijo verbalizador infinitivo *-ña*, y ‘*yaticha-*’ que está junto a los sufijos: oracional declarativa *-wĩ* (*-wiya*), flexional verbal compuesto no involucrador *-chitu* que marca a las personas 3>1.

#### 4.1.3. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >Adj.+S+SV >Advl.+V

Forma	<u>Mã irmanu aka maraxa irpchitux,</u> inf5.167 SN SV	Traducción literal
Función	Mã irmanu aka mara.xa irp.chitu.x Adj. S Advl V	‘Un hermano me ha llevado este año’



La constitución externa, según la forma de la oración, muestra que se construye sobre la base del sintagma nominal y sintagma verbal. La relación sintáctica de la oración, según la función que desempeña, está conformada en el sintagma nominal, por el adjetivo ‘mä’, seguido del nombre ‘irmanu. El sintagma verbal, por su parte, está constituido por el adjetivo ‘aka’; luego, está ‘mara-’ que aparece junto al sufijo oracional -xa, y al final se presenta la raíz verbal ‘irp-’ que se yuxtapone a los sufijos: del flexivo verbal compuesto *chitu-* que marca a las personas 3 >1, y el oracional -xa. En lo que se refiere al nombre ‘irmanu’ es un préstamo del castellano que está refonemizado a la fonética de la lengua aymara.

#### 4.1.4. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >SP+S+SV >V

Forma	<u>Martan imillapaw jutatayna</u> (inf3.184) SP SV	Traducción literal
Función	Marta.n imilla.pa.w juta.tayna SP V	‘De la Martha su hija había venido’

La oración, desde el punto de vista de su forma, está conformada por el sintagma nominal y sintagma verbal. Desde la óptica de su función en la oración, el sintagma nominal está conformado por el morfema base ‘marta-’ que aparece junto al sufijo nominal posesivo -na, seguido del morfema base ‘imilla-’ que aparece junto a los sufijos: el nominal posesivo -pa, oracional -wa. El sintagma verbal está conformado por la raíz verbal ‘juta-’ que se yuxtapone al sufijo pasado no testimonial -tayna marcador de persona y tiempo.

#### 4.1.5. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >Adj.+S+SV >V

Forma	<u>Jisk'a imillaw jutatayna</u> (inf3.202) SN            SV	Traducción literal
Función	Jisk'a imilla.w juta.tayna Adj. S            V	'La niña había venido'

Los elementos sintácticos que componen la estructura oracional, desde la característica de su forma, están conformados por el sintagma nominal y sintagma verbal. El sintagma nominal de la oración está conformado por adjetivo *jisk'a*, seguido del morfema base '*imilla-*' que está junto al sufijo oracional *-wa*. En cambio, el sintagma verbal que cumple la función de predicado está constituido por la raíz verbal '*juta-*' junto al sufijo flexivo *-tayna* marcador de la tercera persona que está en el tiempo remoto lejano.

#### 4.1.6. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >Adv.+S+SV >V

Forma	<u>Jichhax taykaw uñisitu</u> (inf1.219) SN            SV	Traducción literal
Función	Jichha.x tayka.w uñis.itu Adv    S            V	'Ahora mi suegra me odia'

La estructura oracional de este modelo presenta, desde el punto de vista de su forma, un sintagma nominal y un sintagma verbal. La relación sintáctica interna del sintagma nominal de la oración está conformada en el sintagma verbal por el adverbial '*jichha-*' que aparece unido al sufijo oracional *-xa*, luego está el morfema base '*tayka-*' que va ligado al sufijo oracional *-wa*. En cambio, en el predicado de la oración está presente la raíz verbal '*uñis-*' que va unido al

sufijo verbal flexivo plural *-itu* que marca a las personas 2>1 que está en el tiempo presente.

#### 4.1.7. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >S+SV >V

Forma	<u>Khusxay achachilanakaxa yatipxpachänay</u> (inf6.402) SN SV	Traducción literal
Función	<i>Khus.xay achachila.naka.xa yati.px.pachäna.y</i> Adv. S V	'Los abuelos han debido saber'

La oración, en lo que se refiere a su forma, está constituida por dos estructuras sintácticas, como son el sintagma nominal o el sintagma verbal. El sintagma nominal de la oración presenta el adverbio '*khusa-*' que va unido al sufijo oracional *-xaya*, el morfema base '*achachila-*' el cual va unido a los sufijos: nominal plural *-naka*, oracional *-xa*. Al final la relación sintáctica interna del sintagma verbal está constituida por la raíz verbal '*yati-*' el mismo que va yuxtapuesto a los sufijos: derivativo verbal *-px*, flexivo verbal compuesto inferencial *-pachäna*<sup>105</sup> marcador de las personas 3>3 en el tiempo remoto cercano y el oracional cortesivo *-ya*.

#### 4.1.8. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >Adj.+S+SV >SN+V suf.

Forma	<u>Janq'u Manuyluwa tistiwüna</u> (inf1.408) SN SV	Traducción literal
Función	<i>Janq'u Manuylu.wa tistiwu. 'na</i> Adj. S SN V	'Manuel blanco era testigo'

<sup>105</sup> Según M. Hardman, En Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.156, 1988 señala que el sufijo *-pacha:na* es un solo sufijo que corresponde a la forma del remoto de los tiempos compuestos del inferencial.

Este modelo oracional en su estructura externa presenta a un sintagma nominal y sintagma verbal. Por lo que el sintagma nominal internamente está conformada por el adjetivo *janq'u*, el morfema base ‘*Manuylu-*’ que va junto al sufijo oracional *-wa*. La relación interna del sintagma verbal está compuesta por el nombre ‘*tistiwu*’ que va yuxtapuesto al sufijo flexivo verbal *-na*, que es marcador de tercera persona del tiempo remoto cercano. Este sufijo al margen de su función habitual como marcador de persona, también en esta estructura oracional desempeña la función del verbo copulativo *ser*. Además el nombre ‘*tistiwu*’ es un préstamo del castellano que ha sido refonemizado en la lengua aymara.

#### **4.1.9. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >S+SV >Adj.+Vsuf.**

<i>Forma</i>	<u><i>Qullanakax mayjarakis</i></u> ( inf. 6.481) SN                      SV	<i>Traducción literal</i>
<i>Función</i>	<i>Qulla.naka.x mayja.raki.s</i> S                      Adj                      V	<i>‘Las medicinas son diferentes’</i>

Esta oración atributiva, como se puede ver externamente, presenta el sintagma nominal y el sintagma verbal. En cambio, la relación interna o función de los elementos sintácticos del sintagma nominal de la oración son el morfema base ‘*qulla-*’ el cual va ligado a los sufijos: el nominal plural *-naka*, y oracional *-xa*. El sintagma verbal en función de predicado está conformado por la raíz adjetival ‘*mayja-*’, que va yuxtapuesto a los sufijos: independiente *-raki*,

oracional declarativa *-sa*, que a su vez cumple también la función de verbo copulativo *ser*.

**4.1.10. ESTRUCTURA ORACIONAL: SN >S+SV >Adv. +Vsuf.**

<i>Forma</i>	<u><i>Lawa qhatux ukjamarakiw</i></u> (inf2.493) SN                      SV	<i>Traducción literal</i>
<i>Función</i>	<i>Lawa qhathu.x uk.jama.raki. w</i> S                      Adv.                      V	<i>'La feria de palos así es '</i>

La estructura oracional también es atributiva, por lo cual presenta desde su forma a un sintagma nominal y sintagma verbal. Según la función que cumplen los elementos que constituyen la estructura de la oración, en el sintagma nominal está presentes el nombre '*lawá*', luego está el morfema base '*-qhatu-*' que aparece junto al sufijo oracional *-xa*. Por su parte, el sintagma verbal está constituido por la raíz '*uk-*', la cual va yuxtapuesto a los sufijos: nominal *-jama*, independiente *-raki*, oracional *-wa*, que cumple la función de verbo copulativo *ser*, al igual que en las dos anteriores oraciones.

**4.2. ORACIONES CONFORMADAS POR: SV**

En lo que se refiere a estas estructuras oracionales que están compuestas solamente por el predicado, se han identificado un total de 2242 oraciones, de los cuales se han clasificado 11 modelos oracionales, donde los últimos cuatro modelos se caracterizan por llevar en el predicado como núcleo a un sufijo en función de los verbos copulativos *ser/estar*.

**CUADRO 2**

<i>O: SV</i>	<i>TOTALES</i>	<i>MUJERES</i>		<i>HOMBRES</i>	
1. SV>V	349	169	13.4 %	180	16.5 %
2. SV>Adv.+V	422	249	19.8 %	173	15.9 %
3. SV>Adv.+V+V	55	32	2.5 %	23	2.1 %
4. SV>SP+V	216	129	10.2 %	87	7.9 %
5. SV>Advl.+V	90	48	3.8 %	42	3.8 %
6. SV>Adv.+SP+V	150	142	11.3 %	108	9.9 %
7. SV>SN+V	401	229	18.2 %	172	15.8 %
8. SV>SP+Vsuf.	55	22	1.7 %	33	3.0 %
9. SV>SN+Vsuf.	141	74	5.9 %	67	6.1 %
10. SV>Adj.+Vsuf.	144	56	4.4 %	88	8.0 %
11. SV>Adv.+Vsuf.	196	89	7.0 %	107	9.8 %
<b><i>OTROS</i></b>	<b>23</b>	<b>15</b>	<b>1.1 %</b>	<b>8</b>	<b>0.7 %</b>
<b><i>TOTAL GENERAL</i></b>	<b>2242</b>	<b>1254</b>	<b>51.4 %</b>	<b>1088</b>	<b>48.5 %</b>

**4.2.1. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV > V**

Forma	<u>Phichhkatawayarakitänawa</u> (inf1.5361) SV	Traducción literal
Función	Phichh.kata.waya.raki.täna.wa V	'Había quemado también'

La estructura de esta oración, particularmente, presenta, desde su forma, un sintagma verbal. La segmentación en el predicado de la oración, según la función que desempeñan todos los elementos sintácticos, muestra que se compone por la raíz verbal '*phichh-*', que va ligado a los sufijos: derivativo verbal *-kata*, derivativo verbal *-waya*, independiente *-raki*, flexivo verbal *-täna*

que marca a la tercera persona que está en el tiempo remoto lejano y oracional -*wa* .

#### 4.2.2. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV >Adv+V

Forma	<u>Jichha uñkataniwiyätapi</u> (inf1.5741) SV	Traducción literal
Función	Jichha uñ.kata.ni.wiya ˘ta.pi Adv. V	‘Ahora vas a ir a mirar pues’

Por su forma, la oración está conformada únicamente por el sintagma verbal. En cambio, la estructura interna del predicado de la oración presenta, desde la óptica de la función que cumplen los componentes sintácticos, el adverbio ‘*jichha*’, que es seguido por la raíz verbal ‘*uñ-*’, el cual está yuxtapuesto a los sufijos: derivativo verbal acercativo ‘*-kata*’, derivativo verbal aproximativo ‘*-ni*’, derivativo verbal distanciador ‘*-wiya*’ y el flexivo verbal ‘*-˘ta*’ que marca a la segunda persona que está en el tiempo futuro.

#### 4.2.3. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV >Adv. +V+V

Forma	<u>Janipuniw churañ munkituti</u> (inf5.892) SV	Traducción literal
Función	Jani.puni.w chura.ñ mun.k.itu.ti Adv. V V	‘No me ha querido dar siempre’

La oración está formada, desde la óptica de su forma, por un sintagma verbal. Por su parte, el sintagma verbal que cumple la función de predicado está constituido por el adverbio ‘*jani-*’ que va unido a los sufijos: independiente -*puni*, oracional ‘*-wa*’, que es seguido por las raíces verbales: ‘*chura-*’ que va

ligado al sufijo verbal infinitivo *-ña*, y ‘*mun-*’ que está junto a los sufijos: derivativo verbal *-ki*, flexivo verbal compuesto *-itu* que marca a las personas 3>1 que está en el tiempo presente, y el oracional negativo *-ti*.

#### 4.2.4. ESTRUCTURA ORACIONAL: *SV >SP+V*

Forma	<u>Mamitamampi jikisiskaraktwa</u> (inf4.955) SV	Traducción literal
Función	Mam.ita.ma.mpi jiki.si.ska.rak.t.wa SP V	‘Me estoy encontrando con tu mamá’

Como se puede apreciar, la oración está constituida por un sintagma verbal. La relación sintáctica de los constituyentes dentro el sintagma verbal por medio de la segmentación está conformada por el morfema base del sintagma preposicional ‘*mam-*’ que va yuxtapuesto a los sufijos: diminutivo que es un préstamo del castellano *-ita*, nominal posesivo *-ma*, y el nominal conjuntor *-mpi*. El núcleo del predicado va conformado por la raíz verbal ‘*jiki-*’ que está junto a los sufijos: derivativo verbal recíprocativo *-si*, temporal progresivo *-ska*, independiente *-raki*, flexivo verbal *-ta* que marca la primera persona que está en el tiempo presente, y el oracional *-wa*.

#### 4.2.5. ESTRUCTURA ORACIONAL: *SV >Advl.+V*

Forma	<u>Uka pampanakan anataskirichix</u> (inf3.990) SV	Traducción literal
Función	Uka pampa.naka.n anata.sk.iri.ichix Advl. V	‘Sabe estar jugando en esas pampas’



La oración, según su forma, se conforma por un sintagma verbal. La función que cumplen los elementos sintácticos en la estructura interna del sintagma verbal está compuesta por el adjetivo ‘*uka*’, le sigue el morfema base ‘*pampa-*’ que aparece junto a los sufijos: nominal plural *-naka*, nominal locativo *-na*. Por su parte, el núcleo del predicado presenta a la raíz verbal ‘*anata-*’ que está añadido a los sufijos: temporal progresivo *-sk*, verbalizador *-iri*, que implícitamente marcada la tercera persona que está en el tiempo presente y el oracional *-chix*.

#### 4.2.6. ESTRUCTURA ORACIONAL: *SV >Adv+SP+V*

Forma	<u>Nayrax Kurat sutiatakichitätxay</u> (inf5.1135) SV	Traducción literal
Función	Nayra.x Kura.t sutiya.ta.ki.chität.xay Adv. SP V	‘Antes había sido bautizado por el Cura nomás’

Según su forma, la oración simple externamente está compuesta por un sintagma verbal. La estructura del sintagma verbal comprende a tres elementos sintácticos, los cuales según su función son: El adverbio ‘*nayra-*’ que aparece junto al sufijo oracional *-xa*. Luego, está el morfema base ‘*Kura-*’ que va unido al sufijo nominal relacional *-ta*. Al final, está presente la raíz verbal ‘*sutiya-*’ que se yuxtaponen a los sufijos: nominal resultante *-ta*, independiente *-ki*, flexivo verbal *-chitäta*<sup>106</sup> marcador de las personas 2>3 que están en el tiempo remoto lejano y el oracional *-xaya*.

<sup>106</sup> Según M. Hardman, En Aymara, 1º Edición ILCA, Editorial Gramma impresión, La Paz, p.159, 1988 señala que el sufijo *-chita:ta* es un solo sufijo que corresponde a la forma del remoto cercano de los tiempos compuestos del No involucrador.

#### 4.2.7. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV >SN+V

Forma	<u>Ch'uñ chullucht'asipxta</u> (inf3.1252) SV	Traducción literal
Función	Ch'uñ chulluch.t'a.si.px.ta S V	'Nos hemos remojado chuño'

Como puede verse, la oración desde su forma presenta a un sintagma verbal. Según la función que desempeñan los elementos sintácticos que conforman el sintagma verbal son las siguientes: aparece el nombre 'ch'uñu', luego, está el núcleo del predicado que es la raíz verbal 'chulluch-' que va junto a los sufijos: derivativo verbal momentáneo -t'a, derivativo verbal recíprocativo -si, plural verbal -px, y el flexivo verbal -ta marcador de la primera persona que está en el tiempo presente.

#### 4.2.8. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV >SP+Vsuf

Forma	<u>Irmirijildunkiwa</u> (inf5.1007) SV	Traducción literal
Función	Irmirijildu.nki. wa SP V	'Es del Emeregildo'

La proposición, según su forma, lleva de manera externa a un sintagma verbal como único elemento sintáctico. El predicado de la oración desde el punto de vista de su función está constituido por el morfema base 'irmirijildu-' que es un préstamo del castellano y refonemizado a la fonética del aymara, el cual se yuxtapone a los sufijos: agentivo -nki, oracional -wa, que en este caso está cumpliendo la función del verbo ser.

#### 4.2.9. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV >SN+Vsuf.

Forma	<u>Qhathukipunitaynawa</u> (inf2.1035) SV	Traducción literal
Función	Qhathu.ki.puni.tayna.wa SN                      V	'Había sido feria siempre'

Según su forma, la proposición en su estructura presenta un sintagma verbal. El sintagma verbal de la oración prácticamente está conformado solamente por un elemento sintáctico como es el predicado, en el cual están presentes desde su función interna por el morfema base 'qhathu-' que va junto a los sufijos: el independiente limitativo *-ki*, y independiente enfático *-puni*, flexivo verbal *-tayna* marcador de la tercera persona que está en el tiempo remoto lejano y la oracional *-wa*.

#### 4.2.10. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV >Adj.+Vsuf.

Forma	<u>Machaqirichix</u> (inf2.1097) SV	Traducción literal
Función	Machaq.iri. chix Adj.                      V	'Sabe ser nuevo'

La oración de manera externa está conformada solamente por el sintagma verbal. Por un lado, la oración conformada por el predicado está constituida internamente por el morfema base 'machaq-' que va unido a los sufijos: verbalizador *-iri*, y el oracional *-chix* que cumple indirectamente la función de verbo copulativo ser.

#### 4.2.11. ESTRUCTURA ORACIONAL: SV >Adv.+Vsuf

Forma	<u>Jayaxarakisä</u> (Inf2.1276) SV	Traducción literal
Función	Jaya.xa. raki.sä Adv. V	'Ya es mucho tiempo'

Esta oración al igual que las diez anteriores presenta externamente un sintagma verbal. Este último modelo oracional que presenta a un solo elemento sintáctico, que a su vez va constituido según su función por el morfema base 'jaya-' que va yuxtapuesto a los sufijos: derivativo verbal completivo *-xa*, independiente *-raki* y el oracional declarativo *-sä* que, analizando el contexto de la oración, implícitamente cumple la función de verbo copulativo ser, que se traduce como 'es'.

#### 4.3. ESTRUCTURA SUBORACIONAL

De acuerdo al análisis del corpus lingüístico del presente trabajo, se han identificado los tres tipos de suboraciones indicadas por Alarcos, como son las suboraciones nominales que suman 431 estructuras suboracionales, adjetivales que suman 121 estructuras suboracionales y adverbiales que suman 139 estructuras suboracionales; que sumados los tres tipos hacen un total de 691 estructuras sintácticas suboracionales.

Es decir que en la variedad hablada de las comunidades de Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani de la Segunda Sección Caquiaviri de la Provincia Pacajes del departamento de La Paz, se han identificado un total.

**CUADRO 3**

<i>SUBORACIONES NOMINALES</i>	<i>TOTALES</i>	<i>MUJERES</i>		<i>HOMBRES</i>	
1. SV> CS+V+SV>V	68	35	8.5 %	33	11.7 %
2. SV> CD+V+SV> V	156	106	25.9 %	50	17.7 %
3. SV> S+CD+V+SV> V	133	88	21.5 %	45	15.9 %
4. SV> CD+VSV>V	49	35	8.55 %	14	4.9 %
5. SV> CD+Adv.+V+SV> V+SV> V	19	12	2.9 %	7	2.4 %
6. SN> S+SV+CD+V+SV> V	6	3	0.7 %	3	1.0 %
<b>SUBORACIONES ADJETIVALES</b>		MUJERES		MUJERES	
1. SV> V+SV> V	23	13	3.1 %	10	3.5 %
2. SV+ V+CD+SV> V	20	11	2.6 %	9	3.1 %
3. SV> SP+V+SV> V	22	10	4.2 %	12	4.2 %
4. SN> S+V +Adv.+SN> S+SV> V	19	8	1.9 %	11	3.9 %
5 SV> CS+V+SV> CS+V	21	11	2.6 %	10	3.5 %
6. SV> CD+V+V+SN> S+V+SV> V	16	9	0.2 %	7	2.4 %
<b>SUBORACIONES ADVERBIALES</b>		MUJERES		MUJERES	
1. SN> CD+Adv+V+SV> V	19	10	2.4 %	9	3.1 %
2. SV> V+Adv+SN> S+SV> V	18	7	1.7 %	11	3.9 %
3. SV> N+V+SV+Adv+ CD+V	14	6	1.4 %	8	2.8 %
4 SV> Pron+CS+V+SV> V	18	8	1.9 %	10	3.4 %
5. SV> V+SV> CI+V	14	9	2.2 %	5	1.4 %
6. SV> Adv+CD+V+SV> CS+V	12	5	1.2 %	7	2.4 %
7. SV> Prin+V+SV> CD+V	14	8	1.9 %	6	2.1 %
8.SN> S+SV> Pron+CP+Adv+V+SV> V	11	5	1.2 %	6	2.1 %
9. SN> Adv+S+SV> Adv+V+SV> V	12	7	1.7 %	5	1.7 %
OTROS	7	3	0.7 %	4	1.4 %
<b>TOTAL GENERAL</b>	<b>691</b>	<b>409</b>	<b>59.1 %</b>	<b>282</b>	<b>40.8 %</b>

**4.3.1. SUBORACIONES NOMINALES:****4.3.1.1. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: SV > CS+V+SV+V**

Forma	<u>Lisupachaw siwa</u> (Inf7.246) SV SV	Traducción literal
Función	lisu.pacha.w siwa, <u>CS</u> V Suboración	'Dice debe ser travieso'



#### 4.3.1.3. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > S+CD+V+SV > V$

Forma	<u>Khuchhi manq'a apasi jischitanx</u> (Inf3.133) SV SV	Traducción literal
Función	Khucchi manq'a apa.s.i jischi.tän.x <u>S CD V</u> V Suboración	'Me decía que va llevar comida para el chanco'

Esta estructura oracional, según su forma, va compuesta de dos sintagmas verbales. En cambio, la relación interna o función de los elementos sintácticos del primer sintagma verbal de la oración subordinada son los nombres 'Khuchhi' y 'manq'a' y la raíz verbal 'apa-' que se yuxtapone a los sufijos: verbal reflexivo -si y el verbal flexivo -i que marca a la tercera persona en el tiempo presente pasado. En cambio, la oración principal de la suboración está constituida por la raíz verbal 'jischi-' que aparece junto a los sufijos: flexivo verbal -täna que marca a la tercera persona en el tiempo remoto lejano y el oracional -xa.

#### 4.3.1.4. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > CD+V+SV > V$

Forma	<u>Mä qachu wakampi aljanxtha siw</u> (Inf3.186) SV SV	Taducción literal
Función	mä qachu waka.mpi alja.n.x.tha siw <u>CD V</u> V Suboración	'Dice he vendido una vaca hembra más'

La oración, según su forma, se conforma por dos sintagmas verbales. Internamente la estructura de de la suboración según su función está compuesta la oración subordinada por los adjetivos 'mä' y 'qachu', después está el morfema base 'waka-' que está junto al sufijo nominal conjuntor -mpi y la raíz verbal 'alja-' que aparece junto a los sufijos: derivativo verbal -ni, verbal completivo -

*xa* y el flexivo verbal *-tha*, que marca la primera persona en el tiempo presente pasado. Por su parte, la oración principal de la suboración está compuesta por la raíz verbal *-si* que se yuxtapone al sufijo oracional *-wa*. Asimismo, la raíz verbal ‘*si-*’ por ser un verbo irregular, marca la tercera persona en el tiempo presente pasado.

#### 4.3.1.5. ESTRUCTURA SUBORACIONAL:

$SV > CD+Adv+V+SV > V+SV > V$

Forma	<u>Yaqha karnitimasti janit utjkisti sakituw siw</u> (Inf5.308) SV SV SV	Traducción literal
Función	Yaqha karniti.ma.sti jani.t utj.ki.sti sak.itu.w siw <u>CD Adv. V</u> V V Suboración	‘Me ha dicho acaso no tienes otro Carnet’

La constitución externa de la suboración, según su forma, muestra que está conformada por tres sintagmas verbales. La relación sintáctica de la oración subordinada según su función el primer sintagma verbal está constituida por el adjetivo ‘*yaqha*’, el morfema base ‘*karniti*’ que es un préstamo del castellano, que va junto a los sufijos: nominal posesivo *-ma*, y el oracional interrogativo *-sti*, luego está el adverbio ‘*jani-*’ que va junto al oracional interrogativo *-ti*, después aparece la raíz verbal ‘*utj-*’ que está unido a los sufijos: derivativo verbal *-ki*, el oracional interrogativo *-sti*, el segundo sintagma verbal está conformada por la raíz verbal *sa-* que va unido a los sufijos: independiente limitativo *-ki*, el flexivo verbal compuesto *-itu* que marca a las personas 3<1 en el tiempo presente pasado y el oracional *-wa*, al final, aparece el tercer sintagma verbal conformado por la



raíz verbal ‘*si-*’ que se yuxtapone al sufijo oracional *-wa*. Al mismo tiempo, la raíz verbal ‘*si*’ por corresponder a un verbo irregular, marca la tercera persona en el tiempo presente pasado.

#### 4.3.1.6. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: SN > S+SV > CD+V+SV > V

Forma	<u>Uka awki Filicianu taykaw wak apnaqir siw</u> (Inf11.512) SN SV SV	Traducción literal
Función	Uka awki Filicianu tayka wak ap.naq.ir siw S CD V V Suboración	‘Dice ese abuelo Feliciano sabe manejar ganados viejos’

Según su forma, la suboración lleva de manera externa a un sintagma nominal, y dos sintagmas verbales. Por otro lado, la suboración desde el punto de vista de su función está conformada la oración subordinada del adjetivos ‘*uka*’, y ‘*awki*’, el nombre ‘*Feliciano*’ que están en función de sujeto, luego está el adjetivo ‘*tayka*’, el nombre *waka*, que es un préstamo del castellano que está en función de complemento directo y la raíz verbal ‘*ap-*’ que se yuxtapone a los sufijos: verbal derivacional *-naqa*, nominal agentivo *-iri*, la oración principal de la suboración se compone por la raíz verbal ‘*si*’ que aparece junto al sufijo oracional *-wa*. Al ser el verbo irregular la misma ‘raíz verbal ‘*si*’ marca la tercera persona en el tiempo presente pasado.

### 4.3.2. SUBORACIONES ADJETIVALES:

#### 4.3.2.1. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: SV > V+SV > V

Forma	<u>Yanapirinaruw</u> <u>awusi</u> (Inf1.90) SV SV	Traducción literal
Función	Yanap.iri.naka.ru.w awu.s.i <u>V</u> V Suboración	‘Abusa a los que ayudan’

Está suboración adjetival, según su forma, va conformada por dos sintagmas verbales. La relación sintáctica de la oración subordinada según su función está compuesta por la raíz verbal ‘yanap-’ que está junto a los sufijos: verbal nominalizador *-iri*, nominal plural *-naka*, nominal locativo *-ru* y el oracional *-wa*. La oración principal de la suboración se compone de la raíz verbal ‘awus-’ que es un préstamo del castellano, que va unido al sufijo flexivo verbal *-i* que marca al mismo tiempo tercera persona en el tiempo presente pasado.

#### 4.3.2.2. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: SV > V+CD+SV > V

Forma	<u>Suramayankirnakaw</u> <u>Mawrisur alxchi</u> (Inf1.93) SV SV	Traducción literal
Función	Suramaya.nk.iri.naka.w Mawrisu.r alx.chi <u>V</u> CD V Suboración	‘Los que son de Suramaya han vendido al Mauricio’

Los elementos que componen la estructura suboracional, desde la perspectiva de su forma, son dos sintagmas verbales. Desde el punto de vista de su función, la oración subordinada está constituida por el morfema base ‘Suramaya-’ que va yuxtapuesto con los sufijos: agentivo *-nki*, verbal nominalizador *-iri*, nominal plural *-naka* y el oracional *-wa*. Por su parte, la

oración principal de la suboración va compuesta por el sustantivo ‘*Mauricio-*’ que se une al sufijo nominal complemento relacional *-ru* de la raíz verbal ‘*alx-*’ que aparece junto al sufijo flexivo verbal de tiempo hipotético *-chi* que señala la tercera persona en el tiempo presente pasado.

#### 4.3.2.3. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > SP+V+SV > V$

Forma	<u>Wayrur punchunakan thughupxix nayraqatankapxiwa</u> (Inf2.120) SV SV	Traducción literal
Función	Wayru.r punchu.naka.n thughu.px.i.x nayra.qata.n.ka.px.i.wa SP V V Suboración	‘Los que bailan con poncho rojo están en adelante’

La estructura que presenta la suboración adjetival desde la óptica de su forma presenta dos sintagmas verbales. En cambio, según su función la oración subordinada, presenta a los nombres ‘*wayruru*’, y ‘*punchu*’ que va unido a los sufijos: nominal plural *-naka*, nominal posesivo *-na*, luego está la raíz verbal ‘*thughu-*’ que aparece junto a los sufijos: verbal plural *-px*, flexivo verbal *-i* que marca la tercera persona en el tiempo presente pasado y el oracional *-xa*. La oración principal de la subordinación se conforma por la raíz adverbial ‘*nayra-*’ que aparece unido a los sufijos: nominal localizador productivo *-qata*, nominal locativo *-na*, verbalizador nominal *-ka*, plural verbal *-px*, flexivo verbal *-i* que marca la tercera persona en el tiempo presente pasado y el oracional *-wa*.

#### 4.3.2.4. ESTRUCTURA SUBORACIONAL:

$SN > S+V+Adv+SN > S+SV > V$

Forma	<u>Khitinakati uraqininakapxi</u> <u>añu nuyw ukanakaw mantirix</u> (Inf8.425)	Traducción literal
	SV SV	
Función	<u>Khiti.naka.ti uraqi.ni.naka.px.i</u> <u>añu nuyw uka.naka.w mant.iri.x</u>	‘Quienes tienen terrenos esos saben entrar en año nuevo’
	S V Adv. S V Suboración	

La suboración según su forma presenta dos sintagmas verbales. Asimismo, según la función de los elementos que constituyen la suboración, se tiene al pronombre ‘*khiti*’ que se yuxtapone a los sufijos: nominal plural *-naka* y el oracional negativo *-yi*, el morfema base ‘*uraqi*’ que va junto a los sufijos: derivativo verbal *-ni*, nominal plural *-naka*, verbal plural *-px* y el flexivo verbal *-i* que marca la tercera persona en el tiempo presente pasado. Luego, está el adverbio ‘*añu nuyw*’ que es un préstamo del castellano, el pronombre ‘*uka*’ que está junto a los sufijos: nominal plural *-naka*, oracional *-wa* y la raíz verbal ‘*mant-*’ que aparece unido a los sufijos: nominal agentivo *-iri* y el oracional *-xa*.

#### 4.3.2.5. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > CS+V+SV > CS+V$

Forma	<u>Juphanakamp ch'uqinakamp q'aphanakatakix</u> <u>uta phuqhiriw</u> (Inf2.121)	Traducción literal
	SV SV	
Función	<u>Jupha.naka.mp ch'uqi.naka.mp q'apha.naka.taki.x</u> <u>uta phuqh.iri.w</u>	‘Sabe ser casa llena de quinua y papas para los que son trabajadores’
	CS V CS V Suboración	

La suboración adjetival va compuesta por dos sintagmas verbales. Desde el análisis sintáctico de los elementos que conforman la oración subordinada son:

el nombre ‘*jupha-*’ y ‘*ch’uqi-*’ que van junto a los sufijos: nominal plural *-naka*, nominal agentivo *-mpi*, y la raíz adjetival ‘*q’apha-*’ que se yuxtapone a los sufijos: nominal plural *-naka*, nominal benefactivo *-taki*, oracional *-xa*. Luego están presentes el sustantivo ‘*uta*’ que está en función de complemento de sujeto y la raíz verbal ‘*phuqh-*’ que se une a los sufijos: nominal agentivo *-iri* y el oracional *-wa*.

#### 4.3.2.6. ESTRUCTURA SUBORACIONAL:

$SV > CD+V+V+SN > S+V+SV > V$

Forma	<u>Pulisiyar kijam sapxituw uka wanku apirix sakchiy</u> (Inf5.10)	Traducción literal
	SV SV SV	
Función	<p>Pulisiya.r kija.m sa.px.itu.w uka wanku ap.iri.x sak.chi.y</p> <p><u>CD V V</u> S V V</p> <p>Suboración</p>	‘Ha dicho ese que lleva el banco nos ha dicho quejate al policía’

La suboración, de manera externa, está compuesta por tres sintagmas verbales. En cambio, la suboración según su función de los elementos sintácticos que la conforman. El morfema base ‘*polisiya*’ que es un préstamo del castellano refonemizado al aymara, el cual se yuxtapone al sufijo nominal locativo *-ru*, la raíz verbal ‘*kija-*’ que es un préstamo del castellano refonemizado, que está junto al sufijo flexivo verbal imperativo *-m*, morfema base ‘*sa-*’ que aparece junto a los sufijos: verbal plural *-px*, flexivo verbal plural *-itu* y el oracional *-wa*. Luego está la oración principal de la suboración que se constituye por el adjetivo ‘*uka*’, el sustantivo ‘*wanku*’ que es un préstamo del castellano refonemizado al aymara y al final aparece la raíz verbal ‘*ap-*’ que se une a los sufijos: nominal agentivo *-iri* y el oracional *-xa*.

### 4.3.3. SUBORACIONES ADVERBIALES:

#### 4.3.3.1. ESTRUCTURA SUBORACIONAL:

$$SN > CD+Adv+V+SV > V$$

Forma	<u>Awkimp taykamp kunjam sarnaqapxchi sistxay</u> (Inf1.102) SV SV	Traducción literal
Función	Awki.mp tayka.mp kun.jam sar.naqa.px.chi sist.xay CD Adv. V V Suboración	'He dicho como estarán caminando el padre y la madre'

Esta suboración adverbial temporal lleva en su interior a dos sintagmas verbales. La oración subordinada está conformada por los nombres 'awki' y 'tayka' que van junto al sufijo nominal agentivo *-mpi*, el relativo 'kun-' que está junto al sufijo nominal *-jama* y la raíz verbal 'sar-' que va unidos a los sufijos: verbal derivacional *-naqa*, plural verbal *-px*, y el oracional *-chi*. Por su parte la oración principal de la suboración está formada por la raíz verbal 'si-' que aparece junto al sufijos: flexivo verbal *-sta*, que marca a las personas 1>3 en el tiempo presente pasado y el oracional *-xaya*.

#### 4.3.3.2. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: SV > V+Adv+SN > S+SV > V

Forma	<u>mistha ukhax uka kalamina x chhaqhataxataynaw</u> (Inf1.106) SV SN SV	Traducción literal
Función	mis.tha ukha.x uka kalamina.x chhaqha.ta.xa.tayna.w V Adv. S V Suboración	'Esa calamina ya no había estado cuando he salido'

Esta suboración adverbial temporal según su forma presenta a dos sintagmas verbales y a un sintagma nominal. En cambio, desde el punto de vista de su función la suboración está conformado por la raíz verbal 'mis-' que va junto al sufijo *-tha* que marca la primera persona en el tiempo presente pasado,



#### 4.3.3.4. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > Pron+CS+V+SV > V$

Forma	<u>Kunatakis alarakunuk sarta jistha</u> (Inf4.251) SV SV	Traducción literal
Función	Kuna.taki.s alaraku.nuk sar.tha jis.tha <u>Pron. CS</u> V V Suboración	'He dicho <u>para que</u> haz ido donde el alaraco'

Esta suboración adverbial final, desde el punto de vista de su forma, está conformada por dos sintagmas verbales. En cambio, la suboración según la función que cumplen las categorías gramaticales está compuesta por el relativo 'kuna-' que aparece junto a los sufijos: nominal de propósito *-taki*, el oracional de pregunta *-sa*, el adjetivo 'alaraku-' que es un préstamo del castellano, que aparece junto a los sufijos: locativo *-nuku*<sup>107</sup>, las raíces verbales 'sar-' y 'jis-' que están unidos al sufijo *-tha* que marca la primera persona en el tiempo presente pasado.

#### 4.3.3.5. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > V+SV > CI+V$

Forma	<u>Puritatpacha apsusiñatak sarnaqatayna</u> (Inf5.311) SV SV	Traducción literal
Función	Puri .tat.pacha ap.su.si.ña.tak sar.naqa.tayna <u>V</u> CI V Suboración	'Había caminado para sacarse <u>desde que</u> llego'

Esta suboración adverbial temporal, según su forma, presenta dos sintagmas verbales. Al interior del primer sintagma verbal está la raíz verbal

<sup>107</sup> R. Cerrón Palomino: Quechumara, Editorial Gramma impresión, La Paz , p 120, 1988. señala que el sufijo *-nuku* 'alejador' o 'desviador' pertenece a los deícticos de la morfología verbal y tiene como ejemplo "ap-nuku- deshacerse de alguien o algo. Pero contrariamente en el contexto en que aparece *-nuku* cumple la función de un sufijo nominal con el significado locativo de 'donde'



‘*puri-*’ que se yuxtapone a los sufijos: derivativo verbal *-tata*, nominal *-pacha*, el segundo sintagma lleva al morfema base ‘*ap-*’ que va junto a los sufijos: derivativo verbal *-su*, derivativo verbal reflexivo *-si*, nominal infinitivo *-ña*, nominal de propósito *-taki*, y la raíz verbal ‘*sar-*’ que está junto a los sufijos: verbal derivativo *-naqa*, y el flexivo verbal *-tayna* que marca la tercera persona en el tiempo pasado testimonial.

#### 4.3.3.6. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > Adv+CD+V+SV > CS+V$

Forma	<u>Tapanti qalanak irantatachix chhijchhi maratakiw siway</u> (Inf5.314)	Traducción literal																		
	SV SV																			
Función	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Tapa.n.ti</td> <td style="width: 15%;">qala.nak</td> <td style="width: 15%;">ira.nta.ta.chix</td> <td style="width: 15%;">chhijchhi</td> <td style="width: 15%;">mara.taki.w</td> <td style="width: 15%;">siwa.y</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Adv.</td> <td style="text-align: center;">CD</td> <td style="text-align: center;">V</td> <td></td> <td style="text-align: center;">CS</td> <td style="text-align: center;">V</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">Suboración</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Tapa.n.ti	qala.nak	ira.nta.ta.chix	chhijchhi	mara.taki.w	siwa.y	Adv.	CD	V		CS	V	Suboración						‘Si en el nido hay piedras es para año graniso’
Tapa.n.ti	qala.nak	ira.nta.ta.chix	chhijchhi	mara.taki.w	siwa.y															
Adv.	CD	V		CS	V															
Suboración																				

Esta suboración condicional está estructurada por dos sintagmas verbales. Según su función el primer sintagma verbal presenta al sustantivo ‘*tapa-*’ que va junto al sufijos: nominal locativo *-na*, oracional *-ti*, el sustantivo ‘*qala-*’ que está unido al sufijo nominal plural *-naka*, la raíz verbal ‘*iranta-*’ que va pospuesto a los sufijos: derivativo verbal *-ta*, y el oracional *-chix*. En cambio, el segundo sintagma verbal lleva internamente al sustantivo ‘*chhijchhi*’, el nombre ‘*mara-*’ que aparece unido a los sufijos: nominal de propósito *-taki*, el oracional *-wa* y la raíz verbal ‘*si-*’ que se une a los sufijos oracionales *-wa* y *-ya*.

#### 4.3.3.7. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: $SV > Pron+V+SV > CD+V$

Forma	<u>Kunatpin ukjamastxa awin kaltuk antujasta</u> (Inf5.310) SV SV	Traducción literal
Forma	Kuna.t.pin uk.jama.s.t.xa awin kaldu.k antuja.s.ta <u>Pron. V CD V</u> Suboración	‘Me he antojado caldo de avena <u>porque</u> siempre seré así’

Esta suboracional causal está conformada, según su forma, por dos sintagmas verbales. Según su función, la suboracional internamente tiene los siguientes elementos sintácticos, como son el relativo ‘*kuna-*’ que se une a los sufijos: nominal relacional *-ta*, el independiente *-pini*, la raíz ‘*uk-*’ que está junto con los sufijos: nominal *-jama*, localizador *-sa* – verbalizador *-ta* que marca la primera persona en el tiempo presente pasado, y el oracional *-wa*, el nombre ‘*awina*’ que es un préstamo del castellano, el sustantivo ‘*kaltu*’ que es otro préstamo del castellano, que aparece junto al sufijo independiente *-ki* y la raíz verbal ‘*antuja-*’ que es un préstamo del castellano, y va pospuesto con los sufijos: derivativo verbal reflexivo *-si* y el flexivo verbal *-ta* que marca la primera persona en el tiempo presente pasado.

#### 4.3.3.8. ESTRUCTURA SUBORACIONAL:

$$SN > S+SV > Pron+CP+Adv+V+SV > V$$

Forma	<u>sanitaryu kunaruraki wakan qhipapa sartasti situw</u> (Inf6.443) SN SV SV	Traducción literal
Función	Sanitaryu kuna.ru.raki waka.n qhipa.pa sar.ta.sti s.itu.w S <u>Pron. CP Adv. V V</u> Suboración	‘El sanitario me ha dicho <u>a que</u> haz ido detrás de la vaca’

Esta suboración final está formada por un sintagma nominal y dos sintagmas verbales. En cambio, según la función de los elementos que constituyen la suboración, están el nombre ‘*sanitaryu*’, el relativo ‘*kuna-*’ que se une a los sufijos: nominal direccional *-ru* y el independiente *-raki*, el sustantivo ‘*waka-*’ que es un préstamo del castellano, que está junto al sufijo nominal posesivo *-na*, el adverbio ‘*qhipa-*’ que va fusionado con el sufijo nominal posesivo *-pa*, la raíz verbal ‘*sar-*’ que se yuxtapone a los sufijos: flexivo verbal *-ta* que indica la segunda persona en el tiempo presente pasado y el morfema base ‘*s(a)-*’ que se liga al sufijo flexivo verbal *itu* que marca a las personas 3>1 en el tiempo presente pasado.

#### 4.3.3.9. ESTRUCTURA SUBORACIONAL: SN > Adv+S+SV > Adv+V+SV > V

Forma	Jichhax uka sanitaryu qhawqhat qulläm jischiniy (Inf6.444)	Traducción literal
	SN SV SV	
Función	Jichha.x uka sanitaryu qhawqha.t qulla."m jis.chi.ni.y Adv. S <u>Adv V</u> V Suboración	‘Ahora ese sanitario por cuanto te curare dirá’

Esta suboración temporal se conforma, según su forma, por un sintagma nominal y dos sintagmas verbales. Según la función de los elementos gramaticales que componen la suboración son las siguientes: el adverbio ‘*jichha-*’ que se une al sufijo oracional *-xa*, el adjetivo ‘*uka*’, el sustantivo ‘*sanitaryu*’, el adverbio ‘*qhawqha-*’ que va pospuesto al sufijo nominal locativo *-ta*, la raíz verbal ‘*qulla-*’ que está junto al sufijo flexivo verbal *-ma* que marca las personas 1>2 en el tiempo futuro imperativo y la raíz verbal ‘*jis-*’ que se yuxtapone a los sufijos: oracional suposicional *-chi*, el flexivo verbal *-ni* que marca la tercera persona en el tiempo futuro y el oracional *-ya*.

# *CAPÍTULO V*

## *CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES*

En este último capítulo, se tomará en cuenta cuatro aspectos que se consideran importantes, como resultado del presente trabajo. El primero que se refiere a las hipótesis planteadas al comienzo del presente trabajo. El segundo aspecto se refiere concretamente a las conclusiones del trabajo. El tercer aspecto está relacionado con otros trabajos que han investigado sobre las estructuras oracionales. Del presente trabajo, se desprenden algunos factores constantes que implícitamente se pueden considerar como implicancias teóricas. Finalmente se plantea algunas recomendaciones para futuras investigaciones.

De manera general se puede indicar que todas las hipótesis planteadas en el trabajo se han demostrado en alguna medida, ya que el presente trabajo corresponde a la variedad hablada en la provincia Pacajes.

### 5.1. COMPROBACIÓN DE LAS HIPÓTESIS

En lo que respecta a la *primera hipótesis* sobre el habla de la población de Caquiaviri, se caracteriza por el empleo de rasgos lingüísticos diafásicos en comparación a la estructuras sintácticas de la lengua aymara, se ha evidenciado que las estructuras oracionales en el habla de la población de Caquiaviri, forma parte de los rasgos lingüísticos del aymara que se habla en la región del norte como del sur.

En la *segunda hipótesis* se evidencia que las estructuras oracionales en la variedad hablada de la población de Caquiaviri, según su frecuencia de uso, se caracterizan por presentar oraciones atributivas donde la persona o cosa de la cual se dice algo es el sujeto de la oración y predicativas, donde todo lo que se dice del sujeto es el predicado. En el habla de la población de Caquiaviri se han identificado estructuras oracionales atributivas y predicativas constituidas según su forma por un sintagma nominal (SN) y un sintagma verbal (SV) y estructuras oracionales conformadas por un sintagma verbal. Es decir, que en el presente trabajo se ha identificado unas oraciones simples que llevan sujeto y predicado (SN+SV) y otras oraciones simples que llevan solo el predicado (SV)

En cuanto a la *tercera hipótesis* indica que las unidades significativas dentro la estructura oracional en el habla de las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani en la población de Caquiaviri cumplen funciones nominales verbales y oracionales de acuerdo a la

constitución oracional o suboracional del idioma aymara. Se evidencia que los elementos constitutivos de las estructuras oracionales hacen referencia a las características y actividades de la región de Caquiaviri.

## **5.2. CONCLUSIONES**

Las oraciones conformadas por sujeto y predicado o SN+SV, se ha identificado 961 estructuras, que llegan a ser el 30 % sobre el total de oraciones, de los cuales se han establecido 10 modelos oracionales. A partir de este porcentaje, se puede inferir en el sentido de que los hablantes de la población de Caquiaviri usan este tipo de oraciones con menor frecuencia en comparación a la otra estructura oracional.

Las características que resaltan en estas estructuras oracionales es que el SN en la mayoría de los casos llevan como núcleo a sustantivos, que van yuxtapuestos a los sufijos: posesivos de persona, sufijos de número, sufijos de caso y sufijos independientes. Asimismo, lo sustantivos los cuales van antepuestos a un sin fin de adjetivos como en el ejemplo: ‘*Janiw uka sunsu amut anu thathirikiti*’.

En cambio, las oraciones constituidas por el predicado o SV se han identificado 2.242 estructuras oracionales que llegan a ser el 70 % sobre el total de oraciones simples, de los cuales se han establecido 11 modelos oracionales. A partir de estos datos, se puede indicar que los hablantes de la población de

Caquiaviri utilizan con mayor frecuencia este tipo de oraciones simples en comparación a la otra estructura oracional.

Las características que resaltan en estas estructuras oracionales es que los SV o predicados tienen como núcleo a distintos verbos. Los cuales, al mismo tiempo, cumplen la función de raíz verbal se yuxtaponen a los sufijos derivativos verbales, sufijos flexivos verbales, sufijos independientes y sufijos oracionales. Además, el núcleo del verbo va antepuesto dentro el SV a sintagmas nominales que están en función de complemento directo, sintagmas preposicionales que están en función de complemento indirecto y en función de complementos circunstanciales y, en algunos casos, están presentes los adverbios.

Algunas unidades significativas como ser los sufijos: *-pacha*, *-chi*, *ˈna*, *pi*, *-ta*, *yäta*, *-iri*, *-i* *-raki*, *-ti* y *-waya* cumplen funciones verbales y para esto van yuxtapuestas a sintagmas nominales, sintagmas preposicionales, sintagmas adjetivales y también a adverbios, remplazando de esta manera a los verbos lexicales al margen de los sufijos *-xa* y *-wa*.

Finalmente, cabe indicar que en la variedad hablada en las comunidades Aypa Jaquqata, Aypa Yawruta, Aypa Paruyu y Aypa Chhullunkhani en la población de Caquiaviri se han identificado 431 estructuras suboracionales nominales; 121 estructuras adjetivales y 139 estructuras adverbiales que suman un total de 691 suboraciones.

### **5.3. IMPLICANCIA TEÓRICA**

Con los resultados de este trabajo, se plantea, de manera abierta, algunos principios que pueden adquirir validez teórica en lo que se refiere al estudio de las estructuras oracionales simples. En el aspecto que se refiere al uso frecuente que se hace de la estructura del sintagma verbal o predicado por parte de los hablantes de la población de Caquiaviri. Para hacer esta afirmación, el trabajo se fundamenta en los trabajos de Huanca<sup>108</sup> y Apaza<sup>109</sup>, ya que ambos en sus trabajos han obtenido casi los mismos resultados en sus trabajos en lo que se refiere al uso preferente de la estructura oracional de sintagma verbal.

Otro aspecto que también merece tener implicancia teórica es el que se refiere al uso que se hace muchos sufijos que cumplen la función de los verbos ser/estar, sin tomar en cuenta a los sufijos *-xa* y *-wa*, sustituyendo a los verbos transitivos e intransitivos en las estructuras oracionales simples. Para hacer esta afirmación, también existe fundamento en los resultados de los trabajos de los autores que se han mencionado anteriormente.

### **5.4. RECOMENDACIONES**

Sobre la base de los trabajos que ya han investigado de las estructuras sintácticas oracionales simples en el idioma aymara, se recomienda, en investigaciones futuras, realizar clasificaciones semánticas sobre la tipología de las

---

<sup>108</sup> Nicanor Huanca: Análisis morfosintáctico de las oraciones simples, Tesis de grado, 2000.

<sup>109</sup> Marcelino Apaza: Morfosintaxis en el lenguaje de los niños, Tesis de grado 2005.



oraciones simples para establecer algunos parámetros de los rasgos lingüísticos en las estructuras oracionales de la lengua aymara.

Además para avanzar con profundidad, se recomienda investigar, en lo posterior, las estructuras oracionales compuestas, puesto que hemos visto en el presente corpus lingüístico muchas estructuras compuestas que se caracterizan, a primera vista, por tener como nexos a las distintas preposiciones, que relacionan a un sin fin de estructuras oracionales interesantes, como son oraciones conformadas por sujeto y predicado en algunos casos solo de predicados únicamente.

# **BIBLIOGRAFÍA**

**ALARCOS LLORACH EMILIO - 1995**

*Gramática de la Lengua Española, Real Academia Española. Colección Lebrija y Bello. Editorial Espasa Calpe S. A. Sexta Reimpresión, Madrid España.*

**ALARCOS LLORACH EMILIO - 1977**

*Gramática Estructural, (Según la escuela de Copenhague y con especial atención a la Lengua Española). 2º. Edición, Editorial Gredos S.A. Madrid- España*

**APAZA APAZA IGNACIO - 2000**

*Estudios dialectales del Idioma Aymara, Caracterización Lingüística de la lengua intercalar de Uyuni y Coipasa. Instituto de Estudios Bolivianos La Paz – Bolivia.*

**APAZA ADUVIRI MARCELINO - 2005**

*Morfosintaxis en el Lenguaje de los Niños Aymaras de la Isla de Takiri, Tesis de grado de la Carrera de Lingüística e Idiomas.*

**ARMAS G. JOSE - 1982**

*Técnicas de Investigación Social Ediciones Tupac Katari, Sucre – Bolivia.*

**BERESTAIN HELENA -1997**

*Gramática Estructural de la lengua española. Editorial Grupo Noriega Editores, Balderas, México.*

**BEST JHON - 1978**

*Como Investigar en Educación. Editorial Rialpas S.A. Madrid.*

**BRIGGS T. LUCY - 1993**

*Aymara: Variantes Sociales y regionales, Editorial ILCA La Paz - Bolivia.*

**CACERES CHAUPIN, JOSE- 2005**

*Gramática descriptiva y funcional de la lengua española. Ed. Gráfica montero, Perú.*

**CERRÓN PALOMINO RODOLFO - 1994**

*Quechumara: Estructuras Paralelas de las Lenguas Quechua y Aymara, Editorial Gráficos Polígraf, " CIPCA N° 67 L a Paz Bolivia.*

**CERRÓN PALOMINO RODOLFO - 2000**

*Lingüística Aymara, Biblioteca de la tradición Oral Andina. Lima Perú.*

**CERRÓN PALOMINO RODOLFO - 2003**

*Castellano Andino: Aspectos Sociolingüísticos, pedagógicos y Gramaticales Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú. Fondo Editorial.*

**DUBOIS JEAN Y OTROS - 1973**

*Diccionario de Lingüística, Editorial Alianza, Madrid.*

**FERNANDEZ SAMPIERI ROBERTO Y OTROS - 1998**

*Metodología de la investigación, 2º Edición Mc GRAW-HILL México.*

**FONTANILLO M. ENRRIQUE- 1997**

*Diccionario de Lingüística. Editorial Lavel 1ra edición, Madrid.*

**GARCIA VELLOSO JUAN .J. - 1897**

*Gramática de la lengua Castellana, Editorial Estrada, Cuadragésima edición, Buenos Aires- Argentina.*

**GILI GAYA SAMUEL- 1970**

*Curso Superior de Sintaxis Española, Editorial Bibliografía, S.A 9ª edición – Barcelona.*

**GOMEZ B. DONATO, JOSÉ CONDORI G. - 1992**

*Morfología y Gramática aymara, 1º Edición, Impreso en Bolivia.*

**GOMEZ B. DONATO - 2000**

*Manual de gramática aymara, Editorial: Talleres Gráficos Díaz 2º Edición La Paz Bolivia.*

**GUTIERREZ PASCUAL M. - 1998**

*Morfosintaxis Nominal del Aymara. Tesis de Grado de la Carrera de Lingüística e Idiomas.*

**HARDMAN M. J. VÁSQUEZ y J. D. YAPITA - 1988**

*Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical, Trad.: Edgar Chávez Cuentas, Ediciones ILCA, La Paz – Bolivia.*

**HUANCA C. Nicanor - 2000**

*Análisis Morfosintáctico de las Oraciones Simples de la Poesía Aymara. Tesis de grado de la Carrera de Lingüística e Idiomas.*

**LAROUSSE EDITORIAL- 2005**

*Manual práctico de sintaxis, Ed. Larousse editorial S.L. Barcelona.*

**LÓPEZ M., HUMBERTO - 1992**

*Métodos de investigación Lingüística, Editorial Colegio de España, 1º Edición, Impreso en España.*

**VILLAVICENCIO, MARTHA- 1990**

*La educación bilingüe y el lenguaje pedagógico. En lenguas peruanas, Ed. Oreal, Lima.*

**MENDOZA JOSE - 1991**

*El Castellano Hablado en La Paz, Sintaxis Divergente, Editorial Talleres Gráficos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.*

**MENDOZA JOSE - 1992**

*Gramática Castellana con Referencia a la Variedad Hablada en Bolivia, Editorial. Imprenta Papiro, La Paz – Bolivia.*

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN - 1982**

*Sintaxis del Español Contemporáneo, Primera reimpresión. Editorial Pueblo y educación. Ciudad de La Habana.*

**MIRANDA LUIS -1988**

*Gramática Estructural del Español, Editorial CILA - Impresión: Amaru Editores, Universidad Nacional San Marcos, Lima - Perú.*

**PARDINAS FELIPE - 1991**

*Metodología de la Investigación en Ciencias Sociales, Editorial Siglo Veintiuno Editores.*

**TORRES D. VÍCTOR HUGO - 1993**

*Interculturalidad y Educación Bilingüe, Encuentros y Desafíos.*

**VAN DER BERG H. y SCHIFFERS N. - 1992**

*La cosmovisión aymara, Editorial U.C.B. HISBOL.*

**VILLAVECENCIO MARTHA - 1990**

*La Educación Bilingüe y el Lenguaje Pedagógico en las Lenguas Peruanas, Editorial OREAL, UNESCO, Lima Perú.*

**SECO RAFAEL - 1962**

*Manual de Gramática Española. Ed. Aguilar, Madrid.*

# ***ANEXO***

## **INFORMANTE 1**

Nombre del informante: Feliza Condori Vda. de Sinka  
 Edad: 68 años  
 Lugar: Caquiaviri, Comunidad: Aypa Paruyu  
 Grado de escolaridad: Ninguna  
 Fecha de entrevista: 8 de enero de 2005  
 Nombre del entrevistador: Paulino Fabían Mamani

Sexo: Femenino  
 Provincia Pacajes  
 L1: Aymara L2: -

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas subordinaciones**

ENC. Kunjamakis qamasisktha

INF. Sapakiy utan p'iqis muychituy

ENC. Kuns kunt'awita

INF. Ukapī awir uka kunsā, kunraki parlarismasti (...) parlaskirismati, juywis purchi, uka kuñt'awiyama, janipuniw warmir jijk'a ch'uq waxt'awirakituw, jamasatakiraki, puyri wawa, waxt'awichituxa, chiqka janiw warmir awisatāti,

ENC. ukjamakiy sawiyix

INF. Um qulqi q'alaxtha jistxay, mä phisqa tunka waxt'awirakitū, q'alastamtisti, utjaskarakituw, sakiy, karniti phichhantä jischixaya, ukamachtasa karniti, ninaw k'ujutu jistxay, jiturusay katuyxasmay, inacha jakaska awustkam, apsusiskañani wunu sul saskarakitu, kunjamakiraki sarnaqxa jistxay, kamachxaraki, janiw warminpi walixiti, janiw k'uphan satakiti, llawt'aním satakiwa, ukat jichhax kamachakiraki karaju, qulq apnaqasiskaraktwa, jichhax dolarjamaki ch'uxña uñacht'aychitu, trawajitaw akax jischiy, jichhax wallir alasinchi, inkisiwir alasinchi sakchiy, sarakchix, mamita ukarucha jaytanxam sakchiy, janiw jaqikan usuntiristwa, janiw kawkirus, akanakpin jiwaskä.

ENC. Yawi

INF. Um kamachxaraki, kamachxakiraki

ENC. Sarawixakirakiy

INF. Sarchiy, ukat warmi jutaw siw, jischixay, sasaxay jischixay, kunakirakini, tuqiskiristam janiw istitati sakchitux, khititi parlañ munkix arsuskaspay\*\*, warmi jutaw sapiniw, sawaru, ruminku jutaw sapiniwa, wasarmarxapachax alwa purjanchi, jiwirataki mistunchi.

ENC. qullpa jiwirata

INF. Ukatpi jamasataki jutatapachi, kunaw jispachacha, jwayani jispachacha, uksaru chhukhuqawixchi, Marsikuka jutasan sakchi

ENC. Phistanichi

INF. Jichha jallu khust'ayapinpacha, janixay jichukchitix, khän utar jallun jitin'asxiri, khäna jichupachachiy, khust'aypachapí, kisulayku jutpachax

ENC. Phamiyapay sanicha

INF. Janipuniw phamiliyapakiti ina, ukatx uraqi arintasina, kunsapini ukjam parlasischi, kamsaskchi, chuchiw jischiy, kun ut k'uphawawayasän siw, jischiy, jaqi chuchpachay, uka suma uta k'uphawayän jischiy, taqipuniy sapxixa, q'al phichkatawayatan sapchixay, kunas ukay lukuptatapachaw sapchiy, nän jichhax parlasitakichisphay, jichhax taqin yatiski, janiw nayax awiskti, khä amstanakana ukak jiskhipxitu, nä janiw ukankayatti sakxay, phichhataw sapxchi, uka phichhkatawitän sakstxay, phurqullu kuna lawanak phichhkatawchitänä.

ENC. lupinipachawa

INF. Lukupiniwa, lluqallampacha, kunas, uka lluqallapachasa, mantpacha, ut muytawiyi, mä lata ukjan jaqusiskän, uka t'akt'awiy, kamachxaqpachaya, Millchuru nuwjirichixay, mallq'at q'apt'chi, jark't'asiki, mayninaka napuchasirakispha (...) jumakiy alxasistax siwars, jutaskaña, jani jani warmikiraki aljarakchi, ukat jutatayna, jark'asi chachay, jutaña, jumarakis alxtax, ukat akax, chachaxay wirnisa, sawar qhanthati purintanipxakchiy, laqa jalatayna Juyllu alistaniwiyatayna, Juyllu ukjamakiy, kun jarq'asiti, kamacharakisti, akatjamat Juyllumpi parlaskäna, may nukt'as jaqumuchchi, ukat Juyllu amukichiy, utan winschi, kun jupast jarq'asisti, sakiy jischiy.

ENC. Arxatasitakiy

INF. Arxatasi warmita, arxataschi, nuwjiristh, Juliwmpachaw nuwjitaspha sasaw jan nuwjtl, sasay sischi, jinchnakat wikjitu, ukjamakiy khatathsxa, ukat axsarstxay, khuri maymaranaka nuwjchitänxay

ENC. Jumarut nuwtan

INF. Nuwjchinxay, maymaranakachinxay, ukat sarxarakchinxay, uka kuns uka achachimpi parlasti sakchituxay, kun nä kamachastha, yaps istipsxay jilanaka purchiy, jiwirijampix jiwakti parlasti, sakiy utar jalt'anis willtanitayna, ukjamarakiy parlt'awipstxa, jisk'a imillampistxay, arax sarxa sakiy, kuna rawajyu ukjamakiy parlt'awipsTxa, jisk'a imillay arumaxi, paqarakiy luq'isktxa, ukasa kuns parlasisphtha, jalantanisphay sistxay, sarchiy, Millchu sarchiy tardi chiqay, kun parlasiptxtha, suma ist'asma, qhathatikiy jalantanchi, sawar qhatatikiy tuqintasitastxay, nukt'asin jisk'a imillay wararchi, Winkiriruy nuwjchitu, ukat nayra q'ala ch'uxñapunichiyatsxay, mitharitu ñak'utata, ayunaqitu, kunapachasa, ch'uxñapunichiyatxay, ukat , mamar(...) nuwit wawa, Tiwruraw nuwi sasay awiskatchi, ukat Liyray awisanitaynax, tiyax nuwatakiskiw, Anastuw khititi lurki\*\*\*\*, Anastu um ukjam nuwaskatam, ukat Anastux jutchitänax, jachapunchix, Anastu kunats ukjam nuwtam mamita jischiy, karaju kipka lurxa uñja ukhax//// kipka lurja, jach'apunichiy, Juyllu amukichiy isch'ukisinchi, nän janirak arsuychituti, Anastu kamskisa, janirak juk'amp kamskiti, ukan uka wawa arxatasirichix, kamisa mamita nuwpacha, ukjamakichiy, ukjam nuwir, ukat nayax jayatpin axsarstxa, akjama thakhi jutastha. manta akjamata manta yanchu, yanchumpi, akjamat yanchumpi, ajanuta jununtasirichi, janiy yatispachatixa, akjam t'ijtha lluch'susin, akjam chapasaru achuntaschitänax, wilax chhix, jupapachaki, nay nuwasa tatita, jichhax usutax kawkirurak sariristxa sistxay //// yusaw jan mumpachati, Wilax saraqatayna, ukat chü, ukat nuwjawitu, kultu saririchi, kultu saratayna, taykaw yañchumpi junjitu sasakiw utan mayasiski sakchituy, jani chacha akankanti, utap ukhan mayisiskan six//// , ukjam sakiw mayisiskan, nä tayka junjiristha.

ENC. K'arisjakiy

INF. K'arisi, kult kultu sararaki, ukjamapuninwa, mä pusi maraxchiy, jan kamskaña, mayampi jutaskaki, qhawqha yapuchasti ukjam aptawiyi, sarxaraki, ukjam jalasinkaraki, qawxpinxay, mä kimsa wulltaw, papel kun lurayapxayätwa, janq'u Manuyluwa tistiwuna.



siwarayawiri phichhkatawarakitänawa, taphilayanakaw utjäna, Rusint ukaruw apamuchuniwipachaxa, misax jichhakamaw ukankaski, kayunipachati sariri, Juyllu amukichiy, liq'it misak'inway, arxatt'asxi, kunarakis apta jischisphay, jichhas jaytasin, jichhas Rusinturakiy apaqpachax.

ENC. Ukas tiyupati

INF. Tiypaxipi, jaytaqasiripachax, janipuni mätuqirux jaytänpakitix, matuqiru kalam in uka Kalamina kamachawirakpachasti sakchiy, pachpa taxa utaruw llaw'aniwit siway, llawintawiy, lluch'intawiy, ukjamachiy, kalam in aparaskän, phat'araskän siw sarakis Mariyanux, phat'arir, phat'ari, phat'ari ukat ch'amapas phat'jasa ukjamraki arumkamaw luraski jischiy, kalam in utjänwa, kamachawischiy, wirnisa sarxakchitaynay .....

ENC. Lapastug

INF. Um näx jutjaraksjax, niyay tuqsxa imantasxay, maysaruy kukt'awistxa, jupax sarxaraki, nayay jutxaraktha, Mariyakanchiyathxay, akan awatistha, Rimiryusa ukanakasma, tiya ukan, utjasiskañani sakchituy, janikiy walt'añjamakchiti, jaqin utapan sarakchi aynacha, wawajaw jutaspha, Anastu ch'usakiraki sitasphaw, ukata jutxakirasktha, qhanay kamachchitan, jupax sarxakiraki, wastat lluaqalla kut'waschi, ut chijtasiskayat, puriniwas mantaniwixtha, khitimpiraki yanapayasi. Walpin axsaraychitux, jichhax tawaquchiy, awir Millchur warariychixay, anujaw utjän, awir ukay aparaschix, uka anujay, ukhamakiw janipuniw, awki jan kijaschiti, antisay awantaschi, kijasisphän, jark'asiw sasphanti, kamsarakisphana, mayninakax yatiñ ut calamin askichapxani thanthapxi\*\*\*\* lurasinparakiy, ukak jiskiritha sakirakchiy, jupakiy ukjam luraski, ukat näx siskiritha, ukjamaki awantasxaptha, jichhax kijantapxarakchitaniy, awkimpi sarnaqi, uka awki ast taykar pajarakiy sataynax kawisanakaru, kawisanakax janiw junkiti, sasaw muspaxakiw, awkix sarnaqaskiy, kasaruti lurarapi kawis, kawis lurañs awkiw yanapi sapchixay, kuna jisk'anaks jupa utjan, kuna uka jisk'a Siskun yuqapa ukaru ukar p'iqintatäñapaphan taykar, taykar pajaraphitphan, sunsiranakpin parlxchix, lukurasitakupunchix yuqaxa, janiw jichhax akjam siw: tistiwu irpaniw ukat mallkunakarux saskakiw, tistiw irpani, taqitakiw uraq alaway, uka Riffin yuqanakapatakix alarawiy siw, jichhax ukjam alañpaw nätakix siw, awkix taykar makhataraqitu siw, janiw awkix kamacharaki, waki taykax kamacharaki, ik muspaxchix, Waliryus janipin kamsapkis, ukas kunarakis awki taykax kunraksti kamachaspachasti, antisay jupax sarxi, awkix yanapaski kun lurañs, alwañil lurañs musxapxakiw, janiw chik chikapth, uka kuñarumpi, nän awki chachaxa chhaqxiw, ukat Santu Rumink sathaxa, kunjam munapxtax awichar parlapxtax//// awichar, awuylitataw janiw akjam (..) awuylitanakarus, janiw ukjamak, kuns ukjamak parlañ wakiskit jischiy, sipi amuychiy

ENC. Yatipxiy jupanaka

INF. Um Jullux jalxatarakituw jischiy, kha Mariyakan awatisipsxa iwix, khä amstan jutawirakitan, kunjamas usutastxay, jichhaw awkimp taykampi, jichhax kun akta lurapxam situw millun multani, aka akta jichhax lurax, janiw lurkiti, janiw juntusipxtha papelasisptw sitasmaxa, kun lurapxta jumanakax, jichhax janirakiw tayka wal uywapxirisma, tayk nuw, uñispxtha, mun jan munarakiy sart'xarakstxa, ni jtir sart'añ, ukat jichhax ukakiy, jichhax multa pajapxam, multa lurapxam, uka isti Karmilu isti iyaw sas multa luraskakchiy, kun awkinmp taykampisti luranisti sas sañpachiy, jistxay, ukat uka Karmil Kulmina qilqantaskakchiy mullun multani, jan jikisiñ, awkipm taykampi sas kun akch'a timpuxarakis, kunraki kamachaspachasti, jaqi ukjam sarnaqakchiy, kun kasarupinipachatist jaqist, awkimp taykamp kunjam sarnaqapxchi sistxay, kunjam, kunjamarakin sas, yuqaxa jist'anitan, amuki lurantix, ukjamat lurapxi jistxay, ukan janiw kunas ukax kuns ukjam lurapxi, juchaw jischiy, ukat Juyllujax Juyllujax när jikxataniwit,

achachix wapukuskiw sasay jischix, kunaruraki jalaniwitasti nä ukankastti, ukankasti kunaraki akan awatisistha, jichhax uraqixa luratay, listar mantam, iskull, mallks uraqitarak luratax, nätuqirak situw, ukjamaki parlaskisti, jupan munañpachay jaksph maynis sikir ukans, siwar lurt'arapit nataki, natakit kuna wakas janiraki uywasipjamakiti, kamachjarakis, ukjakiw.

## **INFORMANTE 2**

Nombre del informante: Santusa Mamani de H.

Edad: 70 años

Sexo: Femenino

Lugar: Caquiaviri, Comunidad: Aypa Paruyu

Provincia: Pacajes

Grado de escolaridad: Ninguna

L1: Aymara L2: -

Fecha de entrevista: 27 de enero de 2004

Nombre del entrevistador: Paulino Fabían Mamani

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

ENC. Tiya kuns parl'awita

INF. Kun, kuns, parlirimaxa, jisk'anakakäsa t'aqhi sarnaqatänaya, jisk'akasax, nä yamas t'agh sarnaqirichiyath, ukatx khä kullakajanakan sarnaqaskirith, ukat jltxarakirith, 14llamp'uchunin akan sarnaqaskirith, Wilapukar awichajan sarnaqaskirith, uka aynach khä piñamayaryuy inchninirixay, yapunak arintinirixay, awichaxay ukat ukar qarwanak ant'at saraskiritha, kun uka aynachanakan arnaqasinkirithxay, Piñamay aynachanakan, ukat khuchhinak anakipaxirith waka qawra, qarwaninwa uka awichax kuntakxay ukataq uychi////, utjir'inw uka awichajax.

ENC. Uka awichajax qamirinti

INF. Wilapukarar awicha, uka mamitaninchipa, mamapapachanay uka awichax, ukan sarnaqapxirixay.

ENC. Mamitamay nayrti jiwjäna

INF. Jan uñjt'tix, jan uñt'asti, khä Winita aka Asik tiyan, uka chachapan kullanakapaw utjän, initaw, Pititax uka Millchukumpin, Winitax machaq khurkhatinichixay (...), ukat uka machaq khurkhatinx (...) chachaniy, uka p'ingasiskirinakaw amtasth\*\*\*, aka chutat pampan, chutat pampan sañ uka pampa ukanakan q'ipnaqaskiri, khitiitch'arakiwachath, jach'pachappachathay ukanakax

ENC. Qawja kullakapstasa

INF. Pusini, Lawrikachi, Asikachi, Ramikachi, nayastha

ENC. Lawrikati jiliri

INF. Ukay jil'iripachachix, uka wawaniw makhat sarakisa, ukaw siway

ENC. Pusi kullakakipxtati

INF. Uka pusiniway, näy sullkapachastx, ukat näy aparpawixpachachitux

ENC. Jilanakama utjarakiti

INF. Uka panikirakiway, Manusump Arnisampi, uka panikichixay

ENC. Suxtanipxtati

INF. Um

ENC. Jupanakax jilirkamakipachay

INF. Jiliripachachiy ukanakax, näkipiniy sullkapachastxa, Ramikampi sullkapachatx, ukjam q'ipt'atatiw sarnaqaskiriy, tat juphanakamp amtath qañawanakamp q'aphanakatakix uta phuqhiriw\*\*\*, juphakamakixay akjam uta phuqhiriway, khä galaqalanxay wali qamirinakapxirichiya, khayjanakan, khä uta utapachachinxay, pirwan ast sisu ch'uqix warantat, ukjamakiriway.

ENC. Pirwankiriti

INF. Um um, wali qamiripachachinxay awkix, mayärm, kimsarm takiyiripachax juph, witulla quytunakas, nayax witull, mayax jaru q'illüka, mayan janq'u jaqi chhaqhayiriwa, uka Manusujat maqaniñakhanja, jaqi chhaqhaya juphax, tata, suma, mayax Waltukita qhuthañaksaruw takiyapxirixay, may aksa siwar lairujuxipin jall ukjarurakiw, uka maqaniñakjar, uka yapu pata jach'anakapuniriway, tatapini janq'u juphas.

ENC. Jaqikit takipxiri

INF. Say, arumay takipxirichix, say, takiyañ utjir nayrax, qañaws, juphs takiyapxiri, chhallsuyas ukarukiw takjapxiri.

ENC. Panqaratitakiña

INF. Um ukjam takipxirixay

Enc. Uka p'isqiqpinti manq'apxiriyätax

INF. Juphakpin, p'isqikpin manqaxsirichina, ukat maynis jichhax juphx manq'tantix, k'ispiñ juphukjamapachäna, ukataqipiniriway jan susut ukjam uta q'arar warkatatakiriway amtaxay, ukja jach'axpachastxay jisk'akasa, uka Winitaq'ipnaqirin, q'ipnaqaskir'ina, uka Pititas tawaquskpachänay, tawaqunakaw ukan awatiskirixay, Asikay irpnaqirichina

ENC. Akjanapinirinti tusa, janicha

INF. Akjarupi tatau uka utjir'ina

ENC. Qalaqalasti

INF. Uka nayra uraqipi, ukanakapiniw ukaxay, ukankapxiriyatha, tatakux ukankirinway, ukanxay q'ipnaqaskirichix, uka pampanakan anatiskirichx, uka pampanakan q'ipt'ata sarnaqaskirichix, akar jutapxarakiristxaya, uka qalaqalal utankiriway.

ENC. qalaqalast warminipinixanti

INF. Jak, jichhaxay warminischix

ENC. Pä chiqanti jakapxyatax

INF. Saya, pä chiqampi ukjam Asikanakay uywamp akankirich, kunjapachäna, jan matis jisk'akas q'ipnaqaskir, q'ipt'atakiy sarnaqaskir'ina, ukat, ukat, ukat jach'axpachastx.

ENC. Achachilasti kuns luririx

INF. Jan kuns lururikiti, ukax yapumpkipuni

ENC. Yapukpiniy lurix

INF. Um, yapukpin, qhipa warminiy, ukat nay t'aqhirjam sarnaqsxa

ENC. Qhipa warmininti

INF. Um, qhipa warmininpi

ENC. Ukax jiwxarakiti

INF. Ukax jiwxarakiway

ENC. Utjarakiy kulakax, wawanipxarakinay janicha

INF. Uka jiwayasjanway, um Jinaruw, ukan wawapapachächiy

ENC. Kawkhirirakist uka Jinarusti

INF. Kullakapapachacha, Pakulan jilapapachachiy jan sirsmat uk

ENC. Paskulan mamapapachanay janicha

INF. Paskulan mamapapachati, janiw, ukax kullakapachanw, um ukjamakiriway, ukaw akankxir taykxay, ukat alismukjitanxay, ukat Lawrikakanakan sarnaqiristx, kun jisk'akas kunasapin sarnaqiristx, uka ichinxay wilapakar awichakanxay, ukan sarnaqaskirith jisk'akas, Patrisitas janiw ukankanti, ukats ukanxixa, ukhax jach'jastxay, sarasipkirith Yawruta, Yawrutat jutapxirith, ukat jayawir (...) uñjawiñan, jaypichaniwiñan, jayu gullpanak simirur wisispkirith, janipin yatppachatix, *simirump wisxatawiñan jayur sirix*, wisispkirithxay, laruskir ukat, jayur ukanakan sarnaqaskirithxay.

ENC. Iskuyla janit uñt'awiktax

INF. Janipin uñt'tix, akch'pin

ENC. Jilanakama iskuylar sarxapxirinti

INF. Sararakiripachanti, uñt'pachan ukax janicha, janipin uñt'chit

ENC. Ukjax janiy iskuylast utipachäna, Chatu tiyuw yatichirin jan utjan ukhax ////, ukaw yatichir sakis saptix

INF. Kunjamapunischi, ukat janipuniw iskuyl unt'awikitut, ukjamakiw sarnaqaskirith, uka Wilapukaran jisk'akasa sarnaqaskirith, ukat jutxpachatax, uka Lawrikakanakan sarnaqaskiritha, Llank'achunin Narsis tiyukan ukay jach'a liqalliri, nay akjam jach'a imillarakirith, ukan sarnaqapxirith, uka tayk awki Llank'achuni, aka tatatakun kullakapapachachixay tayka Miraka, Riwuch satjamakinway, uk tayka Juwanitan, khä tiyan Juwanan phuchhapax jakaskarakisa, Chhijchhanchixay, Luwisitunchi, waki Lukasituna jilapapachati, llakuw, kun satach, jan llakukiti, kun satasa sansachachpa, uka jiwaxpachachi, jiwxpachachi, ukat jiwawas, wiwriptas sarawix khä aynacha Lukasarusa, jichha jakaskiwa, juywisa aruntasiniwisipway, pasir juywisjax awtuta jutaskiway, awtut jitirichix, uka tatatkuna kullakapan wawapachiy, kullak kullakan Julian wawanakphtha nanakaxa, *kullakit sawiy saskiri*.

ENC. Kuna phistanas utjirinxä

INF. Phistanakax kun walirinchixay

ENC. Jisk'a phistanakax waljat utjirinx, sarakis Wilapukarana

### INFORMANTE 3

Nombre del informante: Laureana Mamani de V.  
 Edad: 75 años Sexo: Femenino  
 Lugar: Caquiaviri – Comunidad Aypa Yawruta Provincia:  
 Pacajes  
 Grado de escolaridad: Ninguno L1: Aymara  
 L2: -  
 Fecha de entrevista: 20 de febrero de 2005  
 Nombre del entrevistador: Paulino Fabían Mamani

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

INF. *Khucchi manq'a apasī sasay jischitanx, anqar apsuwixinchix. Wasarmanthi alwaw jutax*

*Awicha jischitanaxay. Ukat jutkchitix, niyax tuqxawixpachax. Kawkhipiniy tuqisipchix: iy, iy, iy ukat akhullt'a sistha, kukak akhullt sista.*

ENC. Akhullt'aya

INF. Ay ay ay ajanujax iki, iki, kuk akhullt'ay, iki qapusiskaraxay, uka qap aytasirakstxay, ukjamakichixay, arumas jan ikxtix, uru ikth, ukatx aruma janipin istktix, aruma janipin isktix, ast jank'akis qhanxtanxaspha sas, sas, wasj, wasj usurakiwa, ukat chhiqhanqarax usurakituwa, *jank'akis qhanxtanxaspha jistwa*, aruma iktha, pä t'ant'as waxt'itaspha, ukja sumpin kankart'asipxi, jiq'i qt'sipxixay, ninkharas phuchax phayasxixa, jiq'iq'tä sinixa, janipuniw waxt'irikiti, kunjapunichix. Turusantunakans janipi yuqanakapx nakhayasiski, yuqapsay janipuniw mä suma kaltits yuqapapats, khä chiqanakax q'asanwa, q'asanwa, uk lluch'xat't'awirapitu, uk tuqisxaparakhituy, uk kunächix, jichhax yanapiriy munxta,\*\* uka puyri wan, khumuñ yanapawirakituy, jamasat khumuñ, kunatpin jamasat ukham yanapaschitu. Uka puyri wan khumuñ yanapawirakituy, khä jamasat khumus, kunatpin ukham yanapaskchitu. Ukapi walisum khumxatawiyix, yanapawirakiway, uka puyrikiy khuyapayasiri awich sas, awich sas t'aqhiturijin uka imillax, ukan chachapax, ukat lapasar sarxtha, usunth ukat ukhama, lastus pasa manq'aschix, ukat alwata isluylar sarxi, ukat manq'asiwixpaxirith, k'awna thixt'awiri, k'awn manq'antawiri, waxt'awiri uka puyrikiw, ukampis khuyapayasiskiri, ukakiw khuyapayi, wan apjatir, mä qulluk qullt'aspaha, kun akjamakiw may sasphax awicha, akhamakiw awicha, mamita sitasphas janipiniway. Ustakuw uraq aljanxitu sarakis, ukxatti kunaraki khä, ukjatati, khä utama kalamín utäkhataschixay. Akjan parlkapha, ukhamaw munañan takisiskiy, ukhamakiw. Niyas Matikuw kun tiyaján tullqapaw siwiranaks satarapitu. Pawlukurakiw yäp sataraki, picharakiw, ukhamaw, ukanakaw. Ukataki tuqisxitu chacha, ay, ukat khuchhi liwañatanaw, ukat ukjat tata añuntayitu, akata jawq'xitu, aka p'akitastxay nayax, jichhax janipuniw jakkiti, awkin chhuxripax, ukay takjatastxay, janiw p'akxatatti, ukas uskituti, akas uskiti. Akawjaw khuskha asutu, aka qunquri usutu, jichhas walpin t'ajchitux, jay arumanakax aksat ikirikisxay, janipin aksatx jithxatasinxamachix. Mintus apsinitan, inchhiw man manuyluw apsunitäna. Apsuraniwitux, ukhamaw qullasisthaxay, ukata waxra siwaranak q'al apthapisiski, ukhama amuki jacht'asisipxa, ukat *siwara pisxt'chi sasiptha*. Ukat siwaras pisxchi sata urasas. Ukat pä wali q'ipi, wali q'ipi apsuwiyi, apaski. Waka wawaki manq'apach, kamacharakpacha sakiw, *wak uñtam sakiw*, uksan sartha, ukatak *juma awich wak yapt'ayasit jistam*, näx axsartwa, *jumaw yapt'ayasIta situw*, *kuk akhullt'ayarakitu siw*. Wakax inchis ayxaththay, akxat katt'itay (...) kamachiy, akham paspachachix, ukarakiy istchix, akhat may waxrsantitutux, janipi ukax ak akjam jispachitupä, janipin ustkituti, ukat ikiwitjamatakpin watt'xtha, watt'xtha, ukat muq yapiskataynaw. Wak yapisipkataynaw, ukat mä wak jikkatani, akhamatakjamaki, jikkatam, *jikkatam warmir saskaraktwa*, uka jiskhahasinki (...) ukat las jiyt'xi, jas ukat mä payxay mistchix, ukataki, sartaniwixtha, ukatpi k'icht'itux, k'icht', k'icht' junt'u

junt'upinxamay, *chhux mamak waraschix sistxay*. May *Farañskita kamachatarakitha jistxay*, akch'a ch'iyatatachitānay, janchi utjan junstanita, ukjamachitanay, janipiniw pasiri iktix, janipuniw jank'as, Wakalaykukiw uka siwar apnaqtha, ukat jakta, phisqa tunkat ch'ukuyxitu, *kunarus juttasti sakituwa*, *kunarus juttasti sakituw*. Janipuniw uñaskiti, akjam mamit sasas mā jayp'unakas t'ant' waxt'iri, jichhax akankaspachaniy, sapa chacha. Juywis jayp'uw purxarakisa, juywis pacharaki tuqisxarakchi, *chacha walpin tuqis sakchituy*, wirnisay ist'astx Marsilun waphusin, wawapampix qamasth ukuruxa, juywis jayp'us ukampirakiy utjasisthxa, ukhamakichiy, ukat *phirupiniw tuqis sakchituy*, akan junt'um umt'asiw, ukhamakiy sarawixchix, wak umart'ayani, *ukat sarxa sakchiy*, waka uka pamp uñtasiskaraksxay. Nayra uka amutu wak awatisisskchix, awatisischix, ukat lastus past'chiy waway sarxakpachati. Ukat mistuwaytha, jurnukan (...) wisiklitapa saykatataschitāna, ukjamakis (...) ukat purinxix, ukat phayasis manq'asisiptha, mirint'asiph, wint'awixixa. Kawkipiniw sakis, mayjapuni jalanaqapxi sakis, uñta sarawayi, *wak umart'ayanxa sakiw sarawayi*, ukhamakiy sarawayxi. ukat jichhax wakaw mayak chint'aniwith, jichhax manq'askiw, *siwar apsuwiya awich sirix*, ukar sarxakirakirisch ruedo, ya sakiw sarta, ukat siwar pirwrkataniwipi, ukatpi khuchhitak apaxart'asiwiya. Ch'uñ chullucht'sipxtha, ch'uqisitump waynuqt'ataski, ukax tuqispachapi, ukat ukhamarakix sarawixakpachatix wawax. *Jichhax sawar qhantatix alwapiniw jutax awischi jischituy*, nayrataki, lik'impikiw jusq'susxa, nayrar ukat, misi supayaruy q'al liwantaschitat, armt'aschitātxay, ukat *lik'apanita jischiyatxay*, *apaniw awich jischitanxay*. *Kukanaka apaniwiwāxa sasay jischi*. Tanx janipuniw uñaschitix, *jichhuruch jutasp sistwa*, jutapuni. Uka wawataki llakt'asisxa. Ukat Marsilujax khaysan awatirichi, maymara khurimaranaka awatisiskiri. Sapa juywis jayp'u kukakunxay alt'asins, rurasnuchph, naranjanak ast t'ant'anaka. *Siman awantatma sakirichi marsilux*, Winansyajampi parlawirichix, ukjam waxt'awitu, jichhax jan jak'anxututi, wawax janipini jak'anxitutix, wapupini tuqisipxi warmikipuni, ukat inchhi tiyajan uka inchhi Arap sataw, khā uyunakjamaki kurawiri. Uk jutarakchi, irmanitu wanus tiya, *ch'inampikiw thathch'ukit sakchiy*. Ukjat jan jutirirakichiy, ukas janipin kunrak naya kamachpachata, kamachit sarakpacha, khithiruti muntanx ukaki jachayaasix\*\*\*\* ch'inamp thathch'ukiñataki sarakiy jischi. Ukjamarakiy Pawlux jani kaskiti, ukax jutaskiw, Matikus jutaskakiw, *jichhax jan jutxitix uñjasirix*, jan sarxatasatix. Uka Puyrikiw siwaranaks, Pawluku apthapiwirapchitu, uka puyrinakay khuyapayaskirichix, asir laq'unaqaskarath. Yanapt'as saskasphas Sutirux, nayra.siwar yawiñaks mink'a, mink'a, mink'a, mink'a, mink'a ukjamakipiniy, (...) ukanak, arumaka, akanakaki parlasiski, ukjam jurituxa sas *wawaru nuyjaniwxatayna siriki ist'asistha*, janirak khā imillas awiskaraktut, ukhamakichiy, uk akaru, wak aka qhipajan pastun chintay, wakax chinuta. Uka wak jararatayna, wakampi anxatasinitayna, qallun taykan wakampi. Uka yunta wakapampi, ast ukhamakiy, ukatxay iwij ansuwiychix, warmijay ansuwiychix, iwij uñch'ukisisjay, iwij ansuwichix. Ukat waka achach wakanaka chinurasinxtha, siwarat anaqas awil wakanak chinurasinth. Sutiru uka wak alisnuqamkarachi, jan anch ukaraktix (...) ukat alinuqasiwixi, näy q'al wak anaqasinth, pastur ikirikiriki, Wak anaqasin ukar chinurasin, ukat *iwij kawkharuraki awatpachasti sistxa*, akan sarnaqasipki, iwijasti khā chiqankaskiwa, khā chiqan, iwija yapunkchitaynay. Yäp q'alpin nän phisqatunkachiy, jupan phiskha tunkarak, *iwij yapur q'ala anxatchitānax maq'suyañatak*, ast impiyusay. ukatxay amukipuniy janipuniy, ukat jalaqawitwa, *wakataki siwar yawtam sismaw, kawkir sarä jistasa, kawki sarä jistas*, sakiy jach'a lawas ayt'at akhächiqan jalxatchitux, ukat iyaw sas, iwijasti, *iwijaruw sara sista*, manq'asiskarakis, *iwijaja manq'asiskarakisa sakchituy*. Ukhay yaput wustu manq'anitayna, *iwijax q'al uñxatt'asiniwith khäyjat jutax*. Ukjan turunak chinxatt'asxi, siwar, lapa siwara khusäpiña q'ara lawa, ukataq iwijampi anakipxataynaxa, impiyusapinichiy, wawak q'ip aparaniwixatayna, *t'ant'pä waranqa alaniwith situy*, waranq alaniwit. Sufiphian q'ipix khā chiqan liwxarayxitux, uka jisk'a imillax aptanjatan kimsa t'antach, pä t'antanch, ukhakixchitaynay t'anta'x. *Sutiru waxt'itay six*, khā wawar iyaw sasarakiw waxt'xaraki, awichar waxt'may, anchar, när waxt'arakitu, ukat payakixi t'ant'ax, jiwañapiniw manq'antaraki, ukjam tant'ax qhathuta jutarakix, *t'ant'at jiwat manq'arakpachati saskaraktwa*, ukjam (...) tata mitin (...) wawapatsa, Mitin wawapatsa, wawajata kunarakitasti, ukjam (...) karayuyitu janiw Sutirumpi. Ustakumpix aka awkin wawapakiti, qhinchha awila, *waynaman wawapaw sasaw situ*, uk khus, waynajan wawapastay, *khitistay sarakis warmimaxa*, kijasinirjamatw näx, *p'inqaw kijasiñax sarakit*, ukjam sarakitu, ch'ull ch'ulljpachax wakax, ch'ull ch'ulljañatakix, wakax inapachati qullqitakix, ch'ullakiy, yaqhakiy alasinismax Punata, ch'ull ch'ullasti, näx tuqtasiraktha. Ukjam, ukjamakiw, ukan jichhax uywanakaki anantasiwixaptha, ukat jichhax

purinxi, sinti ch'amakax purinchix, q'alaki wawax, q'ipi aparaniwijapxatayna, jisk'a mants wiq'suniwixapxatayna, ukhamakipuniy lurarakitux, kunarakipacha jist. Ukaru anxatawitan, qhipurux juywisax wakamp iwijamp juntuki, ukurux utjaskäna, junt'um wallxtaymay sas, nä alwat awat't'ani, awatisth iwijamp wakamp, ukat juywis jayp'ux tuqisi wawarux, papitupa kunayman tuqisi, ukatakxay akjamaptasiwistxa, q'al ukjatakxay jan sartañ puyrkti, nayras usjarakitu, nayras ch'amkt'awitu, jamaraksjax ukat khä imillax tuqischitux, ukatak jacharakixa, ukxataqjax q'al usuntawistxa, jichhax janipuniy nayrax uñjkitix, sumakischitjaj, ayj kunarakipacha jistxay, ukjamakistxay, qulqis utjaraki sakiraki wawax, ukataq yastu, sapinichi Matiku, yunta ch'ullani, jach'anak wak apnaqasiskam Matiku, uka wak q'alakpin chhaqtaytha, mä qachu wakampi aljanxtha siw, kunatakirak iskuyl mallku lurpach jistx, q'alatw nayax. Ukataq wakanak manq'antasiwitxa, tiyux lurasphax, ukaruy churawiphjasmx sasaw sawitu, ukat janipuniy jak'kitix, khayarakis qatuqxatanaxa, wawkirakisa, ukataqi yastu, chiqapuniy ukjamatpachi yuntas q'ala, aka ch'ullakixarakixis, taykas, wawax, mä jisk'a tirniramp kun aljarakikiw, muspañjam, jachañjamaw, ukat ukjam, ukat amukisphas, tuqisiraqapxitu, tawaqux kunatpin saraskchi janipiniy axsarapachati///// , jaqix rawajur sarm sapjaspha. Chachan uraqipan ni mä akch's waxt'karakituti, juparakiki wustu puqt'asisipki, näpi khä aynacha achachilajaw alawrapitu Manuylut, ukat akachiq Ramikat alasxarakth, Jichha khay Ruphinut aljawixarak wawar. Uka jaqin uraqipa alxth, ukjamakixay, jupapin chachan uraqipan wustu puqt'asisipki. Karmil jilataxan, karmil jilataxan alasispith, uraq warmir alisjarxixa. Manuylurakis alisxixa. Awichajamp tiwukump alisispixa, uka imillx Ramika uywasipxixa, akch'anakaxay uywasipxixa, Santusitampi ukjama.. Mamajaxay akjam aparapawixchix wawxa, akch'pinjänw Santusitax, ukjam uywasisiptha, ukalayku karawiniruchinx, wawa layku mistuniwixapxixa, janirak wawanixiti. Kimsa maraw chachamp kasarustha, janiw akjakam wawanikti, ukat ukar mistuniwixapxa, waw akch'anakaki uywasi, Karmil wawachi, kullakapachi, taych'ijan kullakapan yuqapaw, akan yäp lurjaraki, ukjamakiw yattha, awqat waynapax jichhax waynasini, Tiwursyu jaqix ukamp khus parlt'asipxi, parlt'asuipx, sum part'asipx siway, siway, ukjamakiw kunatakirak parlaytan alispayjakismay, tuqisismay, khitis manq'ayani, khitis uka wawanak aywani, walikxay qullischi sakiy jischi, ukjamakiy yasta kijantasiwixchix, uka awkix kunampis wawanak uywan sakpachasa /////, achach alkawiti, achach alkawiti, qhinchha achachi sasakiy Santusit chachar Santukur, nanakay churasisipstxa, uka imill ukan ukjamarakiy kuñarapamp nanakax kawisasispitha, mistsjchitanax, ukat ukjam, tataja sarxatayna, uka qurart'siwixixa, waliki sanak akjam juntukis, khä parkiruy panix jitt'awixchix, uka wawat, Karmilut muspa jakta, yapux janipiniw iyawsirikiti, jupax satt'asix akch'akamaki ch'uq, ch'uq sat, iwalaki satasiptha, janipin nänx, jupan phawt'aspha, jupakiy sumaskiri, jupan ch'uñupax ukkha sumpiniriw, ukjamakiriw. Ukataq awki nuyjaskir, jumaw wawatax sunsutaki, uka ikiñar mantjasmaya, kuns nuwatax, iyaw saskaktha, sarnaqaskaktha sasaw situ, Karmiluy wawanakata jachirixa, ukat phayasisay, p'isqik phayasisikirita, ukat jiwaraschisphaya, kunaschisphasa, kus nuwantastax sakiriwa, ukjamaki siri, anch urasax, niyaxay unkalla kusakiri, Liqi liqi antanikiri, ukjamanway. Ukataq ch'uñ jach'a lamanar apayanir, uka ch'uñu juph, amat aku juph qaquytha, ukjam aku juphamp ch'uñump janiw sumakit sakiriw, iy walpin khuyapayasirina. Jichhakamas risasiswa, puyri Karmil jilarux kunjampin sarnaqaskchi///// , kuñaruxay akjam sas ukjam, uka puyri khuyapayirinwa, aka awki, awkix chachajax awkipaxa, sapapampis utjasistwa, part'asis wajanipin, ak yus awkis aruntasipkiti, jan aruntasipkiti, tatajax sat'awixir, tatajampik sum umt'asipx. Tataxa akat mant'asipki, phayasipch, ukjam mantasipki, akat pit lurasiwiyi, tatax akat sarxiri, Arnis jilatak sarxir, ukjamakichiy, Suryumpi pitumpi manq'asin sakiriway. Kisu amach q'apht'asipth sakiriway, purinjarakiriway, janipin awkipampix sum parlawikitix, parlawikiti, sat mä tawaqump ukampiw sarakis, mantilit yaqha, awil tawaqu katusirakitayna, ukatxay awkimp timantaschi, qhinchha achachix, qhinchha achachi Sasukjamakisiway, chachaxa kawks sarxi, ukjakipi mant'an, kuk akhullt'asipxtha, mank'asipththa, ukjam jupax, nayax away sawjasinkiriitha, ukat kuna t'un, t'un kukanak puriyaniwita, kunrak pajaniwitma, manq'asiñan, mirintasiñan, wayt'ir, waxt'irichi, jupax mant'asirakiri, wayit tilañ apkatasir, ukjamak, wayitat ukjamak waxt'aniwipxitu, mantam, akhullt'asm, akhullism sas, kuka akhullinñs yatichawichitu. Uka awkch'ixarakiy yatichawirakchitu, ukjamakiskayätwa, jupax janipi parlikiriti awkimpixa. Awk ch'usax ukjakipi parlasipxä, uka awkiy kuka akhllinñ yatichawichitu, karmil jilataxats jachasth, ikjam waway waynakis awir, jupax Manusump luri, näx mallku mistusinth, Markat mistusinipstxa, mayurun jupax lurichix, näx mallkrak wistusiwiniptxay, q'aphripachachiy, ukataq uynak taki (...) pirwanakax jiwaki akjam uruw

suk'arpachachi, pirwax utacht'ata ukjamachi utapax, jall ukjasam utapax qhawqhamapinich janiw sum yatkti////////, payach, kimsa utanich, uka utanakapax suma papilt'ata, ukjamakichinxay, ukapacha siwar uy lurchixa, ukat uka siwar uyunxa uka chullpa achachipinipi, awilaspachapi, uka ikitaynaxa, ukan ukat uka laq'apschi,

#### INFORMANTE 4

Nombre del informante: Andrea Alavi de Vallejos  
 Edad: 70 años  
 Lugar: Cantón Jiwakuta- Comunidad Aypa Yawruta  
 Sexo: Femenino  
 Provincia Pacajes  
 Grado de escolaridad: Ninguna  
 L1: Aymara  
 L2: -  
 Fecha de entrevista: 5 de febrero de 2006  
 Nombre del entrevistador: Paulino Fabían Mamani

.....  
**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

ENC. Wisitiriw tiy juttha.

INF. Waliki jutistaxa, kunapachats jumasti nayar sart'istasti intis ch'amakt'aniwa  
 ////(risa) wintiyas.

ENC. Wintiyas tiya.

INF. Kamisäki, Pablo kawjita purinta (risa).

ENC. Wisitt'ir sarawiya jistxay.

INF. Walikpi, *näx awkiti kutinxi jistxay*.

ENC. Akankastäti tiya.

INF. Akankaskwa, janipuniw jikisirixtanti, lulumpikiw parl'tasipkiritha, saya, mamitamak sariritha, janiw sarxti, usunxtwa, ukat janiw sarti, isti, chukiyawuk jutxta.

ENC. Chukiyaw sarasktati.

INF. Sarasktwa, *jichha sära sayatwa*, wasuru, waruru janiw sarkarakti, saya, Mä uru tatamaw siwayakja jutatayna, ukak ukak nanaka, khä patankasipstxay, ukat uñtasintha, jitirak makhatisti jiskhtha, ukat run Saturnuway sakiw, niyakirakiw khä pata sarxatayna, khitirak jalani saskayatwa. Siwaray ñusanchi; utaru arkunth, ukat, uta manqhar ñusanchi, saya, um. *Jichha jitiraki yuqaxapachacha uñtasintha*, saya.



ENC. Akanakpinti qamxtasti tiya

INF. Akan qamxta.

ENC. Jayay akan qamjtax tiy, janicha

INF. Aka marampi pusi marayaw, kimsa mararakipuniskiwi, iskular mallku qatuqaraki, pusi  
akanxta, saya.

ENC. Ukch'pachan jumakipunuxtay janicha.

INF. Saya, ist kutt'ayxapsxay; churita at uraqi waxt'apxarakista, ukat qulqi kutt'ayxita saraki,  
Wiktunakaru chüri, uka khä Santusus ukar chur, ukanakat jark'asipkayatha, ukat jisk'itankaskakiyakwa;  
qulqi kutt'ayxita, indimisión, indimisayxita ukat doscientos dolarjamak churtha samachakiway////////,  
triscintus dólarjamak churta sicha////, kutt'awixiway, fermata q'ala, saya, rukturat firmaxpachachi.

ENC. Ukch'pachay jumanxi.

INF. Uuu alxakipuniy, jach'a uraqinitaw sas sasipkitu; jichha luraski isti, kurijirur katxataski,  
jichhax sullka jilaqataw, kunaw sich, jach'a jilaqataw siw, Walirunkapach, janiw nanakañanwa  
Rufinuw jan katuqanitanati, pasataxiriskayatwa, jichhax kurijirur katuqarakiriskayatwa, tat  
tukutiriskayatwa, umm .Janis kun ch'amakitixa, ukjamakis aywinaqasipkixa, kun sumas sarnaqaspha,  
jisk'a alkulamp kukamp uka niy niyakirakiw pa kajun sirwis tukusi. Ukat jichha uka qalltapxarak, Mä,  
pä kajun tukusirakiniw, wisitanakaw kunaw sich, ukaw jutixa, saya. Tiwrurusti, Tiwruruw chhaqhataxi,  
ukat jachtha, mayuru chiqapuniw jachtha ; Satukuch kunach, Satukupi awisituxa, uka istin Wiktun  
yuqapa , uka awtut chukiyaw sarapxtha, ukat kunjatpin uk parlapxchiyatha, martjamakiw ukankatanaxay,  
karsilanchixay situch, iskapatachixay situch, ukjamaki situ. Kunatakirak sarpach, janiraki jum jisti, när uk  
awiriwxix sapxchitasphay, amukiskway way sakiw jisa, ukat amukipuniw llakistha, jisk'a imillaw  
awisitu, Waltukana imillapa , ukat kunararak sarpacha awtuw taqxatawitan jischiy Martax////////, jupa  
yatpachächix. Wawa kamachiw sicha, janipin pajasphay riskutiniw. Miguilakiw saski . Satukun  
wawapax kunatpin chhaqhchi six////, janipuniw uñxti, awtumpiw sarnaqaskiri jischiy.  
Aljanxapxarakstxay Tupak Katar uraqx.

ENC. Waña jawir patankan uka utama.

INF. Saya, vis millunarukiy churapxsxa, saya, ukat irxatxapsxay , alaschi aaka istikhanchix  
kunsatäsa Willa Aril tukinxiwa, ukjanxiwa, saya.

ENC. Yuqamax maymarax anatiw jutiway.

INF. Jutiw, sarth sipi, ukat khä pat istiw juyiruw sis Wisintin yuqapaxa, uka Wisintin yuqapaxa,  
ch'allaqull Millchun phuchhapaw awisitu; wali alarakutanaw yuqamaxa, wali alarakutänaw yuqamax  
situ, ukat jistha: kunatakis alarakunuk sarta jistha////////, wals ukan sirwis, umapxapunirakisa,  
umt'apxakipunchixay, yanapxis umapxi, pirtipxis umapxi, yanapxis umapxi, umapxapunchiy, ukay mä  
kajun sirwis churapxtha jischiy, ukat nanakax kutt'aniwapxtwa siy, alarakutaynaway, ukachiy yuqamaxa,  
trinta añunitw siway, sas, kunsakirak yuqalla saraspacha, jichha sarxa, saya, sarxapun, janipin, mayuru  
jikxatarakchituy, awkikiw pilutir jutphan situw, akan khä Kusiw yuqapaw sittu, isti Kusiw wali pilutiriw  
sarakis, saturutaki irpanim; waxr awisanipxtha , kunar jutan sapinchix////. Jichha phistan juta sakiw  
saskiy. Phistan kunaruraki jutäta, ukjamay alarakuw sapxchi, umt'añas kuna, umañas juchachiy sasktha,  
kunatakis jutata sasktha, ukat yuxch'arukiwjanis jutapkam sasiniwiktha, janiw Miguilakar saniwikti,  
jark'astaw jischitasphay. Jichhast jutaskakitisti miguilaxasti Sipi, jupaxay jifichix fabrikatx, pilutir  
jifichixay, jupa anatayi, uk uka jan timpunixi ruminkunaka, aka kimsa maräsa sijxixa jupakipuniwiwa.

ENC. Jupakipuni.

INF. Jupakipuniw sigui, sintikaturakichiy, ukat siguiwa, ukatpi saskix Tiwrur thaqhanism

jischitanxaya, thaqhir sarstxa utjay, jan katuñ puyrxtixa; ukasa akankaschinxay, awtumpi rawajischinxay, janipin jikiñ puyrxti, ni warmiks jikxatiristha, warmix janiwa, janiw jutkasphati sirichiy, ukjamakchisphay sas, Tiwrurumpikipun jikisna jistxay, ukjam jisnaqsxa ukat Tiwruru, jist'pachat nay ukatraxay; janiw akanxiti, chhaqhataw, jupax jayanxiw siway, iskapatachiy, ukat ukjamarukixthwa, janiw juk'amp jistti, mamitamampi jikisiskaraktwa, axsararaktwa jiskhiña, kawjanxakirakpacha puyri wawa, awisa jacht'astha, jutxasphas sistwa (...) akansa luraskaspha jistxay. Akar jutxaspha, say, ukch'alal uraqin utjaschix, akan utjaskiwa suwrinu, wakanak kuyrasita. Nax winti millunxay aptapstxa. Kimsamaraki, winti millunxay aptapstxa; jichhax phuchhaparuw churasix awkix. Uka imillaw katuskaraki qulqi, ukat lluqallanakar churapxtha, jichhax, aka wakanakar, allehinakar waxt'añan siwa. Uumm, ukampin utjiwa, utjaskakipunchiy turawiyas, kuyrasit sipanx. Ch'amaw jan utjiti, yapunak jan lurañ puyrti, siwar jiskhañs puyrti, qhasqhas lura sasktax ch'ama jan utjitix///// ukatxay jichhax istisxa. Pasaniwiyätacha.

ENC. Tiy ma ratitu wisitt'awiyama.

INF. Ukat, ukjamawa, istxiw iju uywachasitax akaruy, sums ut lurasanx jisth näx, ch'amaw jan utxiti. Janiw lurxapxti. Kamachxarakiñani sas, aka waka wakakhariruch alxawixañan sapxtha; janiw piris aqsuñ munkiti; minusaki diesaki churañ munitu, dies wulivianuki, uka ratuw manqantasiwixs nax. Ukjamitaki phayastha, janiw munapkiti, wänaka aljasim sapxituwa, manqantasiwim, aljasim, janirak waka kharis minirjamakiti, janiw kamsxaps, amukixapxtha.

ENC. Qhiphanakat aljastax tiya, suyt'akimay.

INF. Ukat wakax qariyadirjamachiy, turunakaki uywasipxchiyatxa, ukat turut kusarakiw jili.

Jichhax aka mayni aljaw kunampirak sarnaqiristxa////////, aka sapakixaniy, ukjakipuniw turux.

ENC. Uka mayakiti.

INF. Uka mayakiw, janirakiw jalnaqirikiti, qhulthusirikis, jurasiskarakiw, janiw t'isnaqirikiti, ukat uywasistha. Ukat alañatjam qulqi imataski, uumm.

ENC. Turux t'ijnaqirichixaya.

INF. Ast, jumataki, Waltukit utap ast thughkatawix, ukan wat t'urjir waka chinuñanaka, phuruqullunak, alljani; Juyllitan wakap, utap sari, t'ijtiri wakanakap lat'arir, ukjamxay lurchixa, ast Kusika t'ijuri, ukjamachiy. Uka mä ch'ar mutixakax ukjamxay luririchitanxa; akapuniw jan sarqaqkiti, walik uywasisiptha aka, niya suxtaniw. Awustu alxañan sakiw, aljapxchi, kun uywasisipkakchi turusantkam; pastu utjaschi.

ENC. Pastuxa khusaskiy.

INF. Waliskiw, janixay jitirus churkiti, munchitix churasinñ, saya.

ENC. Uraqix jach'askiy, janichä.

INF. Khäya utaki; khuri manqhataskiy, khaysatpacha, akats khaya lintix, uka yapuchataski, ma marax kunatpin jaqin siwarap phichhkatta///// liju, ukat usuntxa, ajay jalaqitutux, uka ayri puritaw sarakis, ukanakay ñanqhachitutux, ukat qullayasintha; kasi milata qullayastha. Chukiyaw sartha, ukat qullayasintha, asta sinat ajays khiwxaqtitu, sinat willtat kiwxatayasintha, wiltat khiwxatayasintha, uka ukanx khä Paqumpiwe qullayastha. Ukat wallkha walitaththa, ukaw wañuqarakitu, ukax yaqharaki, misanaka yaqh alan, ch'amapuniw, ukat jichhax walixtwa..

ENC. Sustjaspachatay.

INF. Susjasthay, phirunuchiy uka jawirax, khä Waltukitax phirunichiy, uka jawiran susjastha, qullt'asinmay, jayachiqats qullt'ayasinmay, jan khithin parlxyatax thithxakiw awkix////////. Wakarakiw waxrxir awkirux, mä jisk'a waxrasir wak alasinatayna, jisk'itakiw, jisk'itakinwa, (...) uka khä chiqar waxrxir, may tupasin alisti, liwxchix, ast usunti awkix, uka usuntasinx; khä Nimisuw qullixay, uka anuparakiw thathji, aksaxan thathjit siw, ukat qullayasisiki, saya.

ENC. Khä utanki ukax siwaramati.

INF. Siwaraxawa, utaruwphuqhantapxapinsxay. Walpin takintapxtha, walpinxaya. Ukat jisk'a

imillaw jutatayna, Martan imillapaw jutatayna, ukampiw takintawiptha, Siwar q'ipintasin ;Suramayay ruwasintha, ukaw uskuwayi. Lunis, lunis qhanthati jumax juttacha, jumankirjamakiw jutixay, jumankiripi,

### INFORMANTE 5

Nombre del informante: Gregoría Condori de Condori  
 Edad: 77 años Sexo: Femenino  
 Lugar: Cantón Jiwakuta, Comunidad: Aypa Chhullunqhani Provincia Pacajes  
 Grado de escolaridad: Ninguna L1: Aymara  
 L2: -  
 Fecha de entrevista: 28 de junio de 2006  
 Nombre del entrevistador: Paulino Fabían Mamani

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

ENC. Ukhampach t'axsuñaskakiti

INF. Khununpi katutax janiw t'aqsxiritaynati, saya, khununpi aktt'ayapxtha. Akjam q'ipintapxtha, ukaru q'al khununtawxchi, saya. Purintati, wakacionapachachiy, ukat jichhay, wawanaka liwrxiy, ukatpi jutapxtax. Yapupay jan phat'ataskis, jitinkis ukay (...) Irminijildunkiwa Waliyran chikjax (...) Janipin phat'atakiti yapux, ch'uñunxpachachix. Jumas q'al ch'uñ apkatawixtax. Irminijildunkpachaw sapinstxay. Auki chukiyawu sart'awirakijay, janiwa, wasamanthiw sari. Qharayp'u purinxaspha. Yaranak khuyt'xa, yanaxa mä, pä kalchanawa, Maymara yaran khuspin tatama katchi ; khuchh khuspin uywpachachi. jichha yaranat yapu jan yawiratakiti, janiw yawitakiti, alxatapachaw sakstxay, yaqharuw aljpach sakstxay; yawirasxañpachiy jupax. Aljpachaxaya, ukanxay maymara yaranchinxä, ukat jichha qhiphaxxay satpachachi, ukat yanaxiw sakstxay. Yawiraskiy jichhax . Uka ankukisphapi, Narurakiw jaqxamakiw maymara yawiri, janiw sum yawkarakitixa, jach'at, jach'at janch'urawichi; laruskiri, qullunkiri, jaqipachachiy, janipin jach'at siwar kharirkasphati, jisk'atpin khathuririchi, chikat chikatraks siwar yawirapxixa, ukat akjakirakis siwaraxa. Akapatanxay ukjam Manuylu Anta jaqinakkamakiw yawchi, kimsan, pusin, ast chikata sayaraski, chikata jañch'uratawa, ukjamakichixaya, ukax kuntraxay churpachachi, maymara Suramay Juliyanu yawirakchi. Manq'at jiwayir sasaw six sakchiy. Janiy mirinta churpachatixa; lastusixiriw janiw mirinta apanirikiti, ukat nanaka mirint waxt'anipxiristhxa, ukat apanirapisphay jayra warmisiristxay. Jan aka mara yawxit, uka Anta Runisuw sixa, ukay yawxchixa aka marax, kimsani pusini ratukiy yawirakipxchi, jach'at jach'at jañch'urawipxchi, ukat uka sawaru Matikukirakiw alasxixay, janiy siwaranixchiti, alasiñan sasipkatway. Ujkamakiw utjastxa, akan qamastha. Wasayp'u alay sarxtixa, ratuki jayp'uxchixa, jayp'u qarchi saki saskstxa.

ENC. Janiti uwijaniyta.

INF. Jaq

ENC. Waka.

INF. Wakanistwa, chinutakichiy, umt'ayantha, ukat uka chiqar chiñkatantha, uka chiqan

awasir uma sayaski. Kiristu aksarurakis mantawaskixa, anu ukar waj wajtchi. Janiw uka sunsu anu thathirikiti, waytakirakiriwa. Chikuti uñacht'ayatan, kiristuw wanichjatayna chikutimpi jawk'asa, janiw jalkatirikiti, saya, jupan anux jutakiwa, jupa anunirakiwa. Jan näx an munkti, kunatakis anu; chukiyawut alaniwichtäna, q'arakisa, ant alanta; khuchhs alasinkasma, janipin anu wuskituti. Kakchixaya, waka manq'añaanakan kakantchix. Takjañay ch'amachix, k'ichirañas, k'ichirañas phawt'asm taksm näx juq'at juq'at tasxtha. Janiw takkirsti; nayra Filisampi, Ilsampi akch' muntunaskiri, näx ukjamaw muntunt'xa, q'al pallstxa, uka taksxañan. Winaña ch'amaski. Yupa yutirukiw winarxiri, ukjampacha winariri, ukat qhiphat takiskiri. Ch'amasphaw ukjam winañax, jan munktti, wint'am, ukat jichha awasiruch purispha, k'ichsxaki; khanay wint'awixchi, purisphati, mä arumakixay purisphaxa, mä arumakiy purintataxirichi, saya, janiw jach'akanti, junt'u qhananankiwa, ukat achuski. T'ult'un janiw sumarikiti. Ukampiki k'ichistxa . Usunstxay, marsukjata, phajspachapuni usustaxa; kamachapinchitu, janipuni manq'as munaskitanti: Ukjama laruñaki antujasiritha, isti kunatpin ukhamastxa awin kaltuk antujasta////////, ukat isti kunsatasa yuka, kun sañaxis uka maya yukachiy, ukjamaxay walusa, ukanakaki walpin muniristxa, antujasiristxa. Yuka alasinipinstxay, ukat janiw walusax utjkiti, yuk alasinipunxay, uk phayastha, janipiniy ch'uqimp, t'ant'amp, ch'uqimpi munktixa, janipin manq'antix. Kulirunaw atakpachataw, ukat ukapachataw, ukat jan munktatix, ch'uqix uñstarki, jayatpin manq'txa, ukj awrilata janipuni manq'txa. Ukjam arusan, ch'uñun ukjamaki manq'thxa, janipin ukas munaskarakituti, kamachas, jiwxakipuniw saskäytway. Uka ch'uqi phat'tha, ch'uqi w laq'untxi jischituy, uk jik'irastxay, jik'ixaparakstxay. Awasirux purt'askakiraki. Khuchhinistxay jichhaxa. Pä khuchh alaskiristxa, manq'a utjkipan alastha, wakampi chit'ataskiwa ukjana, kunatakis alta, ch'amawa situy. Khuchhitaki phayastha chhamanthi, laruñjam manq'akirakchiy, khuchhix kuns churatas manq'akirakchiy. Walikixaya, jan manq'ir khuchhix jan walikiti, maymara alasaraksxay mä urqu puraki, jichha qachu puraki alastha, janipuni manq' munkiti, aka yaranaki manq'chi, urqupura phirurichitanay, may jalawixiw jararaqata. Khä aynacha jalawixatayna; thakhir jalxatawis, katusinkaraktwa khuchhi.

ENC. Cuestxarakiw sixaya

INF. Ukapi ch'ama, saykiriki alxa, akkiri walpun awuriskan, jichunuqtiw. Ch'amapuniwa, tirasiw khuchhixa, chinuñata tirasi. Qharuru purxaspha, qharayp'u purxaspha, mayurut sararakchixay, pasiri sararakiwa, saya, juywis qhantatiw puriski, wunu sul janipin apsusiñ puyrchitixa, janipin aka pä maraxchixay, akamp kimsa maraxchinixay, karnititjamakixay. Jani walikataynatix, Jupax janiw pata nasirunikatanati, ukax riyu awaju nasirunitaynas. Uka walli nasiruninakax, wallinakax chukiyawun sutiyaipixirin sarakis, nayrax ukankaskataynaw, waynat ukax, istxarakitaynasa, imillamp llugallamp mamapax uywanxarakitänasa patarurakisa. Tatapax chakuruw chhaqhxix siwa, awkijanja janiw awki uñt'asti siwa, ukat uwjanch, waynaxchi, ukat chukiyaw saratpax karnit apasuri; karnitipinirakisa, karnit apsusi sas, ukat ubrajinkaskatänaw karnitixa, ukat apst'asinxtha sasay sirixa, ukat jichhax akarurakis, akankxapxtha, karnit apsurit. Amtastati Ilsa, janit amtxta, iscuylarurakis puririxa, uka apsusiñan, pasaruw karnitixax, janiw yaqhak apsim sakiriy. Kunarak jupanakar imporpachax jisthxaya, jan uk apsusasmanti, ukay jan walixchitix, ukat jichha akat apsuschixay, jichha janiw utjkiti suti katu papilaxay jischixay, ukat istiw, kasar papil liwrump, kasar liwrump, yaw sasay uk may churchisphan, ukat jichhax rinuwasiyaxay sarchix, uka kasar papilaxa, akampikiw apsusxa, ukatjamaki ukjam sarnaqchixa. Karnit kunjampachas apsus, jichhax wunu sul janipin churañ munxchitix. Istikchitanay, akarux pusiniw runarakis purininxä, uka runat näx paxt'asiraksTxay, näx apskiripachatti, janiw walirikatänati ukjam apnaqañaxa, turawiy istxay may apschix, isti MNR karnitix akar purirakchinxay, qhathurux, karnit ukasa chhaqhaytha, wal iskular alkantipxarakiyats, sarañatakix karnitix jupan chhaq'xi, kamachxakiraki, kuna karnitimpikiraki sarxä, uka MNRimpich apsuwixaxa, apsuwakchix, ukax churawikchiy, uka karnit imasispachaway, RUN apsusirakchiy, runampikixaya wunusul kubrasinchix, ukat ajllirapxituw, runakanak ajllirapxitu, uka jan walixiti. Run jan walixiti uka jichhax murunitpay, uka pulisiyanakax, janiw katuqañ munkitut jischixay. Qharuru kutinita, sunsutati jumasti. Yaqha karnitimasti janit utjkisti sakituw siw, Utjiw sas uka churatayn, yas ukamp, ast jark'anchix . Pä chiqat apspachatax sasaw situ, pä chiqat apstax sasaw situ, kamachjakiraki, ukat jichhax sarnaqasinikipunim, sarakipunich sasaw six,

*sarakipunich sasaxay sarchix* ukaruxay. Ukat jichhax uka sultaru, *pulisiyar kijam sapxituw sakchiy uka wanku apirix*, istiwump riclaranipxam, *riclarayanirakiw k'achat sakchiy*, ukat jichhax wanku apiri kawkinkis *uka qulqi aliqaskaarakiw siw*, saraki, awir *inach apsusiniwixaraki sakiy saraski*, purxakiw, qhanaxchiniy, pä wakxay alxchix, pä wak alxatampiy sarnaqänchix, asta Patakamayanaka sari, Axawiri sari, *chukiyawun ukjamaraki sarnaqantha siw*, karnit apsur sarchi, uka walliw nasimintujaxa, uñstxarakiw ukax, kurat sutiyatakichitatxay, janixay siwilataktix, puritatpacha apsusinatak sarnaqatayna///// ukar purisin *jan churañ muniritakix*, uk apsusiwixstxay, ukatx uka nutaryuta apsusinstxay, ukankaschitanay nasimintuxaxa, uka siti katu papilaxamppach apanxchitanax, jan nayax, janiw wawax sutiyasiñakanti, jan nayrax wawax isti, *simanas apxasiñakanti jischixay*. Khä winti rusan nasir, winti trisan sutiyatakixatatay. Ukjamachiy tatxay, ratuki ukjampacha apsusiniwixtha. Nawirar jak'axchiy, uktumbrin nasiristxay say, uk apsusinxaraktwa uka nutaryuta, janipuniw churañ munkituti, *kamachxaraki sakchiy*. Ukjamakixmay kamach, inamayarakis wak yastanxtax, *sarawiki awir situw saraskanxay*, saya. Kawjan aytiripachax ukjam jan istinakatakix *wunu sul churirinakatakix waljaritaynaw siw*, walja pulisiyanaqkax. Näx pä marxay pajas apsisinstxa, pä patak pajtxa uka pulisiyarux, pulisiyar pajtha, ukatxay pagas apsustha; pulicia pajit jischitruy; ukay *churm jispatchax*, *ubliypachay qulqi pajirirux*, jichha uk apsxchituy, khuri aynachatxay apsusinxstxa, mayniw khä phujsaniw Santus Tarkimpiw, uka uñt'ituw, uka irpxchitux, ukat jichha ukjam paganiwit, pä patak, kimsa patak paganiwit, uka wanku uñjirix qullq muni\*\*\* irpirikarux, sin mayitu, uka pulisiyax pä patak mayitu, kimsa pataka. Ukat jichhax, qhiphat sararakikiw, Altur Ilinampiw sarapxtha maymarax, khurimarax uka istitaw jisxakirakchituy Kunturi *Kunturitaw janiw fawinanaktati jisxakirakchituy*.

ENC. Karniti uñacht'ayasmax,

INF. Ukapi, akat apsusipxstxa nanaka kunturi Kunturi, chachaxay ukjam uskurapchitux, uka karnitixaruw ukjamaki ukjay apnaqaschiyatxa, Kunturichixay, Kunturi Kunturi, uka jan walxchitix, jan walxiti, jan walxit ukax; *Fawiyantaw jisxarakchituy*, ukat jan, ukat wal phichhanchix ukjatxay apsuschiyatxa, *ukanxay Fawiyantaw sischi*, janiw Kunturi Kunturiktati. Kuna kastarakipach akanaka ukat jichhax. Uka runa karnit apasischiyatxay, ukat mä waynay jischitux runampix apsusikchitaxay, ukampi philt'asinma, ukat *philt'asin apsusiniwixstxay*. Ukjax janiw waljakanti, sitisintuxamakınway. Ukjam apst'asiniwith, qhiphat sararaktha, maymarax khurimarat sipans juk'akinw qullqi apsusirix ////////////// ukat Ilinamp, jan ukan munxituti, Kunturi Kunturitaw, *janiw Fawiyanaktati sarakitu*, *kuna kastarakipacha muspxapinstxay*. Ukatxay aka mara ukjamrakxay sischitani. Ukjam pajaniwarakstxay pä pataka, ukjam pä marxay pajas apsustxa. *Ukjamakti pajaskä sistxa kamachxaraki*, janiw uka nutaryuta, kurat sutiyatanaka nutaryuta apsim jischixay, ukakipuniw walixalix siy, ukat jichhax apsusiniwistxa, apsusiniwistxay, uunmm, nutaryuta mäy trintaycinkumpi may trintampi ukjamaxay apsusiniwixstxa, saya, suxtatunka phisqhanimpixay apsusiniwixstxa, ukanixstxay, apsusiniwixstxay. Uka warminaka ukjamakpin parlxchix, pagasakipuniw nax apsustha, uka kura, kurat sutiyatanakatpächixay, pajam siritpachi pulisiyanaka, Ukat apsusita, *nayr pajit ukat apsusita sirix*, *näw apsu Yam siritpay*; *iyaw sas jaqix aps qulqilaykux pajañapuniritpay*. Uka Santus Tarki sarnaqarapchitu, uka puliciyar ruwpachachi; apsusiwimay janich munta, *jan ukaxa paguit siwa*, ukjama pagawichixay. *Aynachatxay apsusinxstxa*, uka kun satas, uka kayuns utjatanaxa wankunakax walxatanaxa. Ukat aka maraxa mä irmanu irpchitux, uka irmanunpiy sarapxstxa, jupa ukar mantaski, *istirux*, ukjamachix jaqix, mantañjat kunarak täta, uka irmanu chiqakxay mantantawichix.



ENC. Nayrax iscuilax kawjankatanasa.

INF. Nayrapach iskuylax Fasilankakirakitänasa.

ENC. Fasil satati ukjaxa.

INF. Fasil satapi nayratpacha, ukakipuniy iskuylax ukakipunitanaw, iskuylaxay iscuilakipuni, seccionalakipuni, markar sarañachinxay; Axawir markar sarañachinx; taqi markaxay sarchinx, aka Suramaya saran, Aypanaka sarän, taqi sarchiinx siccionalanaka dos de agustun sarañachinxay siy, nayra ukjamaxinxay, saisiru kirasxañakiraki saisin risfilxañakirakichinxay, khä markakpini nayra wisitlitas utjkanti, kunaraki, jichhay wisiklitas ukataqixchix, jichhay wisiklitatakpin sarnaqxtanx, ukjamaxchixay, qayukipuni asnumpi sarant'askaña, ukjamakirin nayraxa, saya, markar sarantañarixay, ukjamakiriway, traqikun cargunak ukar lurapxiritaynaxay, kargu nayrax.

ENC Jlaqatanaks.

INF. Jilaqata taqikuna, mayuruminaksa, iscular alcaldinaks markarukipin lurañatpaxa ukjamatpaway, taqikun phistanakas pasaniñatpay, ukjamatpaw nayrax, Axawir markaw ukjamatparakisa, jichhapin jan kunas utjitixa.

ENC. Akarukiy.

INF. Akarukixchixay, akarukixchixay um.

ENC. Iscuilankiriyatati.

INF. Iscuilarux janjapuniw mantktix, Fasilarux sigundo kurskamakiw sarawipachatsay; janikiw sarawixtixa, qhiphamarkamakiw sarawitxa, sutimäy firmt'asin yatxa, janiw liyt'asin sum yattixa, janiw sum yatkti.

ENC. Iscuylan nayrax waynakamakiriti.

INF. Akanx waynakamakinäya, näx jisk'itaki mantiritxa, akch'itaki mantpachatxa, pirmiru, sigundo, terciro janiw sijuntkamakiw sarxa; waynakamaki Papasunakachi.

ENC. jitinakans

INF. Patricionakächi, jitinakächi, waynakamakiriw iscuylaxa, waynakamakin iscuylax. Aski pirmirux Tiwurciuki yatichchixa turawiyas, ukakipi aski pirmirux yatichänxa, ukakiw yatichänxay, pajantikichinxay, jan istarux pajkantix, pajantikichinxay.

ENC. Mayax Mawris utapan sapxarakis ukay utjapuninti

INF. Janiw, janiw ukx uñjti. Mawricio utapanpachanti, janiw nayax Fasilakki uñjtxa, janiw mayax, khitin utapachi janiw yatkti\*\*\*\* janiw ukx, ukax pirmirupachänwa, aski pirmirupachänwa, janiw ukj uñkapunti, janiw uñjti.

ENC. Ukat juk'at juk'at iscuylax makatxjachan markarux janicha.

INF. Ukatpi markar fundasix, ukatxay makhatawixchix, ukatxay jichhax iscuilapsxapchix,

khä inchhitpacha jutchinx, Kurukurutpachay jutchinx, militaranakax jutchinx sultarunaka. Ukjampachay purintanirichix, purintani, phuqhapuniriy jaqixa fundaski ukjaxa, palasa phuqhapuniw, jaq kunay jiwänx, kun jach'ux Manuylu casa de gubirnu ukaruy chillkatxirixa.

ENC. Taqxatpachanti.

INF. Pirqaru nit'katxirixa, pirqaru nit'katixa, ukjamarakinsa uka uruxa.

ENC. Uka jitin tataparakinsti.

INF. Walintin tatapa, Jach'ux Walintina tatapa, Manuyluxa. Pirqar chhillkatxirixay, fundación urupiniya. Sultaru walipin tat sultarux awtu awtupiniy purinirixay, Kurukurutxay.

ENC. Kunat sularunakasti jutpachansti.

INF. Funtirí jutpachanxa, ukaru jutpachanxa, walipuniriy jaqixay,

ENC. Jichha iscuilaki ukjax nayra pampakinti.

INF. Ch'usa wasukipunichinxay, wasa pampakipunichinxay, janipuni utjkantixa, janipuni Wasupunichinxay ukax.

ENC. Änchha qhathu palasasti ukjax pampakirakinti.

INF. Ch'usakiraki, pampakiw, ukat suma pampakichinxay, kuna palasakantix, pampa qhathukina, qhiphat, qhiphat suma. Ukat suma palasaxixa.

ENC. Funtasxi uljata palasax urasxi.

INF. Funtasxi ukjatay sumaxixa, ukjatpi sumaxixa,

ENC. Jumanakay jil ch'amañchapxan sarakisa, Qullanax janiw anch jak'irikanti sarakisa ukax ukjamanti

INF. Nayraxa Qullananakax janiw anch asumisinkantixa, jichhakamas ukjamakiskarakisa, mayja, mayjarakis Qullananakax,

ENC. Uka maranaka ch'usunakaw nuwiri sapxituway, ukax chiqati.

INF. Sapa watulun aynach jaqinaka kullawanak thuqhuntaskan, murinunak thuqhuntaskan, thuqhurinaka amuyastxay, ukja naya chankustrxay, jan sum amuyktix, ukjamakiway., Sapa marapiniy nuwarasiskirinxay, ch'usunakampixay; chhukht'asisinkiri Faysun utapakkam chhukhuntasinkirín nayraxa. Ukjakampi chhukhuntasinkirixay, ukjamanway, ukaki uñjtxa. Ukat juk'ampi janiw kuns yatxti.

ENC. Tiyux nayrax asintan irnaqiriyätati.



INF. Nayra nax asintanx tataxa, ukanth ukja a khä parki asintanxay, ukjan asintax, janq'ullit utjki ukjarakin asintaxa, ukjachijax, jisk'itasxay, akch'itaspachatwa ukja amuyasxa, jaqi walpin llamayt'askirixay siy, llamayt'askiri Suramay ukakänxa. Ukjat janis asintaxitixa, jaya maraw asintapachänxa, sinti pirmirunakaw asintapachänxa, saya ukaki uñjtxa, janiw juk'ampi uñjti.

ENC. Janit qhiphat asintan irnaqir saririta.

INF. Janiw saririkti, ukjat jan asintax utjitix, utxiti asintaxa, janiw irnaqiri saririkti. Janiw niyas, saya, ukakiwa, janiw kanaks kuns, saya, ukakiwa. Funtpachachix jitinakarakti, Millchukuchi, ukanaka funpachachinx; yatiy uka Millchukux, uk jist'asma, uka sum yatix, uka yatiw sum, ukaw sum yatixa. Ukaw sumpin yatixa; nayax janikiw anch sum yatti, janiw, janiw.

ENC. Nayrax jakiw utjirin sarakis, ukax kunjams yapuchaxirita.

INF. Nayra lakiy utjataynaxa, laki.

ENC. Ukax aynuqa satarakixaya.

INF. Aynuq satay ukjataynax, akanakax lakichinxay, lakirichinxay, uka alay Tumas Kunturin utapa uka patanaka lakichinxay, khä jachu'x pampanak wali lakichinxay.

### **INFORMANTE 7**

Nombre del entrevistado: Tiburcio Quispe

Edad: 79 años

Sexo: Maculino

Lugar: Caquiaviri, Comunidad: Aypa Paruyu Provincia

Pacajes

Grado de escolaridad: Ninguna

L1:Aymara L2: -

Fecha de entrevista: 30 de junio de 2005

Nombre del entrevistador: Paulino Fabían Mamani

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

INF. Kunatak makhatpach wakarü, jiwañ munasarakiy makhatpachasthxa, khithirak vakar makhatam sispacha \*\*\*\* jiwatäta mä pit

jistxaya q'ala luch'uratasjay aksa larpacha, akax akjam munt sutjam, ch'uqantawisay qatatxarawichituxa, Salit sartayaschix, kunarukis makhatpachawa, janiw waliiti, janiw awant utjikiti, wasur k'achat sartaskayata, janiw jichhax, q'ala ustatata, jan sarti, kamachakis ampi, chhull'atatwa, ch'illiw ch'illiwanak, kayña, kayñanak sarnaqaskatätha

ENC. Satukun yuqapasktwa

INF. A uka ukjamapininwa, kamacht'akirakti, arumas k'ujut nina, awispax walikirak, asta ch'uñu, thaya, ikiñaxay ch'uñu, kunjamaki ikxpacha, jan sartkirixaya, kamacht'akisa, Aksa larpach q'ala lluch'uratasjay, qatatxarawichituy, wuman paypachat ch'uqtitu, uka maysat ñakaxay aysustxa, uka yast may chhut chhukhjarasiwichix, may tutuktawis kawkjay muqjanchitu aka larpach lluch'uratastxay, purinitat janiw mistkti//// Tixni ch'inpata q'ala, aka qunquri, akasa qunqurimp, aksa aksamata qatatchitutu, akxay p'iya jinchts uqararaki, ukjama kamacht'akisa, kuna qullks churjapxitaspha, janiw awanta utjikiti, mä pit jiwatäta, kunas jiwa, jiwa sasarakiy makhatpachasthx wakarü, way akjam usut jaytawixitu.

INC. Janipinit wisitasir jutapki

INF. Janipiniw jutapkiti

ENC. Walikiw tiyus sarnaqaskir sapxiriway

INF. Waliki, jikhanatak usutayätha, ukjam pä thujrun sarnaskirita, ukat kuna k'achat phañs

inktasith, umarus mä galunirarus q'iptasintha, ukjam pirmirut ukjampinichiyatxay, kayux qhaphaghxitu, janiw awanta itjkiti, ukjamapachakiw sarnaqasth, janipiniy yaqawapkitus, sikira usutaw sas mamax, ukjamakirakik usutakirak uywampi kunjampinxay sarnaqasipkch, k'achat annaqasiskiriskiy arnpi.

ENC. Khusakiy sarnaqaskiritax

INF. Pä thujruni sarnaqaskirita k'achata, jikhanit, jikhanit walpin usutu, ukjamp (...) k'achat uyw unjankiristxay, arkanagaskiritw wak, iwija, janipiniy jichhax sartirikti, q'ala, wasüruta k'achat mistusktha, wasuru, wasarmanthi sanitaryu irpaniatayna, ukat sanitaryu qullt'awitu, janiw timpunikt siy, ukat chharmanthi jumaw qullxatawixata, qullak jaytawitu, awa uksijinar uch uk anch uka, istirakiw, qhiyach ukaraxxay pist'chix, janipiniy kamachañjakchisa, kamacht'jakiraki ampi, aka larpachay qhaphchix qunquritpacha, aka ch'ina patatpacha jil qatatjpachitu, ukat jichhax qhaphchiy, muspay qhapchiy, ukat jarap qullt'awit wasarmanthi, qullt'awit, ukat wasuru ukjam sartasth k'achat, qull churaniwayatan, ukat *jichhax mark sara saskan*, chharmanti alwaw jariqas, *qullt'awiyat sasaw sit siw*, uka chharmanthi alwaw qullt'awiyitu, ukat sarpachawa, ukat janipin qunt'irjakti, akjmat qhumtas sayt'ayañsajaya, uka janipin, aksax awanta utjkiti, thayax thayaraki, thayaraki ast lupix ancharaki, kansiray mantpachachitux, kansirpachachiy, uka qhaphaypachax, jichhax jañach khiwt'ayasi, kamachtakiraki sapakjamakiw ampi, ni mayni ni Pawlitus purit, ni Juwanitu, ni khiti, ni Philikis, khithanim sataw purinixaspha, waks anaqt'awipchisphay. Wakak jarart'ankiritha ampi, jayp'uchisphay, chinkataniwiya uka k'uchur, ukat phasilak apkatasxa jayp'ur, khä pampanakamwa, aka achach turilljax jan jaraqchitatixja, qachukrakjay jararanchitâtaxa, uka mayakxay amutit muytit, ast maysat ñä kay aysusxa, ukat ast ch'illiwatjay jan jartchitixa, ukat ch'illiwat jan jarkit, ukat ch'ulla kayut qatatjarawipachachituxa, t'agaqawipachay wuma, ukataq chinkatatachiy, janipin kamachanjamakit, kamachakirakpacha anuqar waka, wasuru, Pawlitunkanalanira, kunatak ukkhañin wak sas, janirak yapita, yapit, *churarapit saskanw*, ch'ullakix saskänw, ast ukjamakichiy, aka wakax saliatast may alisti, may alisti, ast alisnaqi jisk'a wakanaka, ukjamay lurchix, supay asu wawanichinjay, uka qallun wakanaka, payay ukanak alisnaqi, jan katu, kunatpin ukham jalnaqaskch jan katuysiñatalk///// munatay alisnaqi, way ukjamay lurchi, *pirmir aljanxakpachäna jistxay*, kamachxakiraki, ast ukjamakiy lurchitu ampi, kamacha janipinjamakiy jaktirjamakt, aka q'ala lluch'uratasxay, uka ukax qhaphchixay, qhaphiya uqataqxay qhaphchixa, aksa qunqurit kun lluch'uratachinxa, akax q'ala munsutachiy, a ast munta ch'uqjam muntsutachiy akax, akjama, akjamachixay, qatattawipachachitux ch'illiw ch'illiw, kay ñä kay ñä, jiqhanaxay ast kurpu jichhakiy ustataschitux, ukataq janipin unxtanjakitixa, wasuru wal qullt'awit, ukat unjtasth, anqan pasiyas khayat, k'achatjam thamnaqarakwa, ukat ukjampachaw wasur akaratu mantanjth, jikiñan thayaw, ukat *thayaw mantpachitu jistxay*, thaya ch'uñu ast tha, thä kansira ch'uñuntituxa, jall ukhamaw, urux lupirakiw, ukataq lupintani. Ukat kansirchituy, jichha inach k'achat jaktaskiristha, saraxxay kamach, jitirak apnaqitani, janipin Arapujakiy apnaqaschitux, chharmanti sayt'ayasiwikutu, ukjam, janipin sayt'irjakti, uka punks chillsurjaktstixa

ENC. Kunasarak ukjam lurtamsti

INF. Mirkuris jap'u, kirkurisampi, juywisay Arap ruwstxa, irpxarawirapit, uka wak alxanirapit sasaw ruwth, uka ukjamaw maj mayt'at, ukatak, uka mirkuris jayp'u khäpampan chinuqanwa, umaranis ukatak sarkiritha ampi, janis sarkpachäna, kunarus sarpachata,

ENC. Usuchnuqapinpachatawma

INF. Janipini awantañ puyrti, akjam narux artchituxay, ukat ast waka masiparjamay uka lawampiy, thujrumpiy kutiqastxa jisth, uka ukjam ukjampach apnaqaskakchiyäxay, mirkurisakiw luritu, mirkuris tarikiwa, ukat jayp'u rixchi, kawxay muyjasinch wakaxa, ina thiyatak chhukharawiychi, wakay chhaqharata, q'al jiwat waytapxitasphan, janiti akak kayut añsus ch'ulla kayut añsus, ch'ulla kayut wak kamachchi sakchi, uka ast wallkh akjamat, akjamat ukat ukat

chhukhtasiwichi, ukanak liwisistha, ast ukat ukjampachkamanchxarakiraki, k'achat akar makhatasinktwa, janiw ukjat jani sartañ puyrjti, kunakirak kamachxitani, janipunixay awant utichitixa, arumax qhaphi jan unxtañjama, aka akax ikxatasiraspachastxay, ikxatasiraspachastxaya, wal sanitariw jutatan, uka qulla apaniriw qllt'awayitu\*\*\*\* uka qullt'awit, ukat jichhax chharmanthi alwat jumakiw qullxatxata, awa uksijinar ukampi kun kunanakachiy ukamp sasaw situ, uka chharmanthi mark sarä jistw, sarakiw Arapuxa, ukat ukjampach saraw, jay'uw purisktha sasaw qullxatawitu, alw alwpachaw qullxatawitu, kamacht'akiraki jichha janikiy awantañjamakchitixa,

ENC. Sanitayrump qullt'ayasiñakipuniñamawa

INF. Ukapï, janipin, qhaphchixay, qaphchixay, aka larpachay jikhani qatatirakpachachitux, ukat ast kay ñä kay ñä qatatchit, kamachchitu, jan purump jarsusiwiri jistxaya, ustatchituy q'ala, jichhax ustatchitu, chharmanthi jan sartañ puyrtix, ukatx Arapuja urjaw saraskpacha, sartawit sasaw uka ukqa kunjampin sayt'aychitu chharmanthi saskta//////// icht'asin sayt'ayitu, ichtitu, akjamay qhaphchixa

ENC. Ukjamapachawa

INF. Qhaphchixay, jinq'ich'pachachiy, ukaw jilax larpacha, qunquritpacha aksa niyas qunqur aliqakiw aka pä ampampi

ENC. Aka kaypachay

INF. Kaypachawa, qharuruch purixpachani, khitirak sarapitan jistxaya, walxay Arapuja jalchitäna Qhunchun, sarasphan Qhunchun, sumapach sanitayru jalaniriw, uka mutut jalaniri.

ENC sanitayru ruwasinikipuniñamawa, qullanak churchitamja usuñpataki

INF. Ukapï, khä pilturanak churawituwa, umt'ayat wal jisk'a lluqalla jutatayna, Arapunukaw umt'awitu, man Pawlitujaw ukjam usutan ukat qull alasiniwitan, jaliritw akat , ratukiw mutut t'ijkataniri.

ENC. Uschitamxay ruwasikiniñamawa

INF. Ukaraks, janipinixay jichha, jichha kamacht'akiraki

ENC. Qull umt'añamawa, ukay jan usuykatamti

INF. Kamacht'akisa, kun qharuruch purixaspha, kamachakisa, janipuni jichhax aksa Maynin waytañastxay, jan wasuru wal ukjaman jithinaqsxay, aka ikiñan juywis uru inakiw jithinaqth, aks, khuy ak kun janipin sayt'irjam sistxay, ukjamakiy lurchitu taxa wakaxa, aljaniwijataynaw qawqharuy, wakaj juk'arukiw aljaniwayxth siw, kuqisxañan sasaw siy, janiw lisukitix, ukat janiw jaraqasin munit sarakituw siw, ukjamaxay luratpachix, kutisxañan ukat sasaw sit siw, lisupachaw siwa, jan lisukitix, uka lawamp näs jawq'xirith, ukat ukatay jan maqasiñ, mansukichinxay, akjamakixxay ij ampi, kunarus purt'aspachatha

ENC. Wali kuyrarutakirakis uywaxa

INF. Jaktaskarakeristi, kuna qullaks umt'ayxapxita, janiw awanta utjiti.

ENC. Uspachastamxay

INF. Uschixay, jan unxtañjama, inaki winkunaqstxa, uka chiqanakan qurumñagstxa, Sarxä, sarxä, janiy uschixay, kamacht'aña, ukatx Arapujaw purini jayp'uwa, uka ukaw wallkh sartayxitu, ast ukjamakirakiy liwitatxstxa, maynis ukjam usutakiraki, uka mayni waynax kunatpin ukhamachi, kunats junt'utataxa, ast kayux qhaphut, nina qhaphux uka ukax arumax jan ikiñjama, urasax ikiñarakiw, ast anqans liwiskiristh, ukjamakistxay, ikt'atatwa, ukat sarnaqaskatath, kay ñä kay ñänak (...)

ENC. Jañay khiwxatayasiñamawa

INF. Ya, walisphawa, ay ay kamachäsa, janipuniw munkt, istusirikti wakax waqin puchupakirakitwa, wakax waxrjitan, mamamppach waxrxapxitu, Mä wakax kayumpi alayatha, alayatha, ukjamaw mujasipuniw, ukat apnaqastwa, sumakjam Minimpiw yapt'aytha, ukat lurasawaytwa, mayjapuninwa, ukata ast qhipuruxiw, jutañpanw, ukat janiw yapt'xiti, ukat

larisiwaytwa, ukat tuxukjamak apnaqayath, ukat akjamat, akjamat uñnaqasipininw umasinth, waxrat jaraqasth, ukataki pitak q'al t'aqxañpijatayna, ukatak aka animalax tursiwiya t'aghschisphay sas chinuñar sarth, ukat t'agañampirakisa, pita mayamp yaqha machaq pitamp tursuwiya juth, ukat mayak qhipaxat arktanitu, liwtchitu, ukjatjamak inchix jiqanax usuwiychitux, ukjamaki jan chiqap sayt'ir ukajm thujruk may, may ukat mamax ukjam apnaqchitänax, ukat ast ukarux kamsasma anakth jumaruw jischiy, ukat uñanaqaskt, *uñanaqaski jischiy*, ukat may khä nayraxar katjataynax, sukamar liwintit ast *jixatituw jischiy, jithxatituw jischiy*, ast ukxat usutarakixchiy, q'ala ch'uxña, ch'uxña, ukat *waxrampiw jan usuchkakatanati jischiy*, ukjamarakichiy ukax, uka wakakapiniw ukjamachix ukjamachix, ukatay nay ukjamastxa, Nayrax, nayrapachax waynat uka ukan umat sarnaqasth, kun ukat chhuxrinirakith, aka jaraphi pakitastxay, Antuñukirakiw uka sapatun kayun takitutu, ukat uchhuchhjitutu, jaraph p'akjitutu,

## INFORMANTE 8

Nombre del informante:	Saturnino Quispe Colque	
Edad:	74 años	Sexo: Masculino
Lugar:	Caquiaviri, Comunidad Aypa Chullunqhani	Provincia: Pacajes
Grado de instrucción:	Ninguno	
Fecha de entrevista:	24 de marzo de 2006	L1:Aymara L2: -
Entrevistador:	Paulino Fabían Mamani	

**Nota: Las subrayadas son oraciones simples y las inclinadas son suboraciones**

ENC. Khä qullunaka, uka pampanaka kuna sutinakanisa.

INF. Wichhuraya, Chhijchhaqullu, Wichhuray, Chhijchhaqullu, khayax jisk'a Llunkhalla, uka kunasa Jach'uxu, Tantatanka, Suriri, Yawru Apachito, kunsatas ukax, patxatat achachil, Wakuyu, Wankarami.

ENC. Kunjams anatayapxi ayjarunakaxa

INF. Karnawalaxa markhasipxiritaynay lunisa, iwij markhaj, lunis yapumarkhax martis, mirkurisax sinisakixaraki. Sinis ukat kurismaruki mantxix, kurisma. Markhasipxix, ukakiway.

ENC. Parinur uñstir zarpas, ukax kunjamasa

INF. *Parinur uñstayirixa irpaña*, pilluni, pilluni, pilluni. Qawxachix, iwija utjk churaraki, pilluki.

ENC. Manq'aña apañarakiti

INF. Manq'aña apañaraki, manq'añas, kaltitus apañas, ukat iwix churanini, qawxay pill apchin, chikatjams ghiphath iwix icht'asinxañarak. Ukaki uñstayirix, ukax anatayañ satarakisa. Ukax ayjarupaw anataypacha satarakisa. Iwix churaraki ayjarurux parinux. Umaraniwaphx, ch'allart'aniwapxi, ukjam jutxapxix, ukakiway, ukatsti.

ENC. Qhawqkuts paytax.

INF. Mä kimsaxpachawa, Karill utakkhajay payinichix, jayp'u payinichix, jayp'u paykamaki payxth, Jutxarath paxth, saxra tutuka jutatan, ukata payiwixsxa, payiwix khaysaruki sarxatatha, ghanjti ukatay jutjxa, jaypachaw sayasth turawiy. Tumasiy sit'aras ut, ukat chiqak jutawijarakthxay, ukakiway. Ukat kuns ukakirakiway, paytha.

ENC. Kunjams minar tupir sarapxiritax.

INF. Saraptha tukirix, khusapini, minar patakiwipxa, jiru karilat makatawiphtha, may payaru wanta t'axtapxtha, ukat payar t'axtas tukasiptha jayp'ukama, ristawrantit manq'apxtha, khusarakiw ariblado, kunapachati minar puripta ukhax chichak waykatapxitu///// : Sawaru intrara mantix, turus sist'ata ukat entrada minirux Mina Wiluku, Wiluxu después sawaru, ruminku tukastha, lunisw, qhawqxuru tukaspachatsti martis, mirkulis jutxapxpachatha, mirkirisa jutxapxpachatxa, mirkurisay tukasipkath, juywisaw jutxaxppachatha, juywis, wirnis, Tiwanaku uksaw jutxapxtha, istti uma siway, Ch'uñu Ch'uñuni, Ch'uñu ch'uñunit jutxapxtha, wankaram patar tukirkama purxiritha, Ukakiway.

ENC. Qqwxanis Amat sarapxtax tukirix.

INF. Mayniki sarapxthxa, Rawulumpiki, Rawulumpiki. Mä ayjar jasixa utjarakin ukakiway.

ENC. Wantpachat sarapxith, unjam sarapxiritasti.

INF. Taqichiqat wantax saraptha. Uka mamaninaka kunsatas, uka yaqhapiniway, mä tullqat, uka dispues Chukanimpi sarapxtha.

ENC. Awtut sarapxirita.

INF. Awtutay, awtux saripi.

ENC. Jayati.

INF. Jayapi, jayawa mina Wiluqu, irpaskitkamakiw ukan jischiy, pura irpaskitu, ukaruw wusi, janiw istirux kasar jaqinakarux awus siw, khusa ariylatay karajunakax, jichhanaka kunjamaxchijay, jach'a minaw, wali jach'a minaw siway, ukch'akiway.

ENC. Kunjams sarapxiritasti.

INF. Marsisumpi sarapthxa, amasata uk wakiyaphxa, ukat ist usu istiw ukax arum ukjamaw isti an kharxatapxtha, ukx lurapxtxay, p'iqi wallaqiyxapxix, p'iqi wallaqiyas paqaray phayxapxix, ukat qhatati, always anun ch'ijatas apawayxix, uka p'iqx qhatatiy manq'ayxix, kaltu wallaqiyxapxi, uka manq'asxixay, mä phaxsit kutirxi, sumakixiw, sarnaqxiw.

ENC. Sumakixataynati.

INF. Sumakijatanaw, pä phaxsitjam walichasxiy, Uka añchañchu katch, kamachaschi, firuniw ukanakan nuwasipxatayn, nuwatanaw sischiy. Ukat sumachakinway.

ENC. Paykuti qullir sarapxta.

INF. Paykut sarapxtha, mayaka qhiphakan anumpi chiyxatx, sultaru jutawixiw, phaxsit walichasxakiw ukax.

ENC. Lukur qullanta ukax yaqhati.

INF. *Rimuntux qulltha siy*, istimpi tunka payani jamp'atump, tumka payan jararankhumpi, *tawaqu k'al qunqatatajatanaw siw*, ukat ast jamp'atunakampi, ukax jamp'atump ananch, jararankhump ananch, jararankhump, tunka payan, jamp'atu tunka payani, ukjama apaniwixpachaxa, qullaqaniwixpachaxa. *Tawaqux thuqxiw sanway*, *Asuntit imillax thuqxiw sanxay*, Walichaspacha, qullxatakirakpacha *qhipatxa mak'itamp qullaqt'aw siy*, ukjamakiway.

ENC. Kunats ukjam lukuppachax.

INF. Jaqi impiriwsanak lurpachax, lurpachax, jamp'atunakar katuych, saxra anchanchunakar; ukx apaqpachay, turxpachay, apspachay.

ENC. Jilaqatanakas kuns lurapxirina nayra maranakanxa.

INF. Mayurum lurtha, ukat jichhax jisk'a imilla panikinway, Ukan kampan jawq'askañ, akir ilisat jawq'askaña, lawar saraskañ, almanaka utjaraki, almanak imañ, ukjamakiriway. Tatakurar istañ, t'aq t'aqapstxay kakawiri.

ENC. Akat kunjam sarañarakiri.

INF. Simana qamaniñaxa, ruminkut ruminkur, uka mä simana samart'arakiñ, uka mä simana, ukjama turnusiñaxa.

ENC. Akat taqit sarapxarakina

INF. Sapa mara, phisqha tunka istancia. Sapa maynixay, nanakax santisimus, jilaqatas, taypi, chanaku, mayurum chana, ukatxa marpachapuni siman, siman, ruminkux purxapxtha, ruminkuta.

ENC. Kunaraki ukjurust lurañ ukansti.

INF. Ukanxa tatu utanakpini lurasiphxa, gamaraskaña tatu utana, winkuraskaña, ilisanak luraskañ, ukas, ukat simanat t'ular sarasiwixañarak, uka istiki alma utjirix, almanak imaskañaxa, umaraskaña.

ENC. Ukarkamakiti imapxirina.

INF. Ukarkamakiw imapxirinxay, ixrat sarapxirinxay, ixr Qulqi Pata, ixrat sarapxirixay.

ENC. Kunjams jilaqat chhijllapxirinxaxa.

INF. Waykasiñanay ukjar philañ, jilaqatax ukamar, ukamar. Ukjan uskuñaritaynaw nayraxay. Tataja ukjam tatajar jaquqapxchi, jaquqapxarakch, t'unt'apxarakch, uskuntarakirich, ukjama waytasiñay. Ukar ukar sarayatay, ukat lurxapxix. Ujan ukar ukar sayayätay, uka sapa yapu lakin, uskuñ, maran uskuski, uka maran uskuski, uka maran uskuski, ukat phught'askiri, jichha sum sumakixtanxay, wal waykasipxirixay, Ukjam lurapxirixay jilaqatxay. Mallku administrativo satanway, mallku administrativis, jichhax jach'a mallkux, mallku isti uriginarioxix jichhax, mallku urijinario ukaxiy jichhax, nayrax mallku administrativo, jichhay mallku, mallku urijinaryuxiy.

ENC. Nayrax kuns lurañarinx jilaqatasa.

INF. Uka jilaqatanakax juntasi, ruminkus tatanakax mis ist'aski, kunjay parlxh, ukat kurijirurakarurak misitaski, ukat riricturak st'asinkarak, kawilpach, kawiltux mantantask, ukat parlarpayasipkix uka pistataki, nan ukjanuw, tatamp parlt'am, phistax, nan ukjaniw misax jutax, tataraki jutantapxi, ririkturaru iscuyl puntunakata parlarpayapxi, ukjpach jilaqatay sarix. Misa pasxi, misa pasxi, misa pasatata sarantaskix, jaqi ukj qullutiskirijay, tatakurakar mays manti, ukjat kurijirurakarurak, ririkturakar, uka kimsaru obligatoriamente jist'i iskuylanakat, maistrunaka kunjamaskis parlaski, phista kuñtutuqit tatamp, phista kuñtuta, phistakanakäta, kuna pachaxis uka ukakpi mayt'atanax, rijistrun qilqatatanax, kun sis ukaxa jilaqatasa, Satuku Kunturi, Juan Karrillu sarañapax cuartilarux ast, yupapaki apt'asiniwiskirijay, tataxaxay Sarxiri uka añunuewu pas, istix

wantiran sarawixirix, rispachxapxi Kuru Kururu sarpachax, ukat kawjaru rispachaskiripachax, mantawipini. Jichhax tat ukataqipiñ kuns mayt'anikipuniy, listataki aytix, ukaw jutañaapa, qilqatapachachiy ukas, ukasa sas ukjamakiw jichhax. Um wuluntarakiw kurijiruramax qilqatanki, kurijiruray istipini sapa jilaqata istipa, Mä iwij q'ipt'ata sarix utapx, iwija q'ipt'ata. Natakiw siri, awturirarataw, jawq'jañaw jaqinakax six, Cham sinkiti jilaqatakiw ukanakx t'aqanxa, ukanakx kawisanakampi, jilaqatax aytatapininax nayratpacha, jichhax kunatpin mallku urijinaryu uñstayxapxchi saskta////, misa pasatat kawiltiyix, misa päsi, pasawiy, ririktu sarix, tatakak mistuwiy, uka tatakak misanakat, phistanakat parlañax, juman kunasas, ukj, ukj, narak, ukj narak ukj narak ukj, ukjaw, jutapjam, jutapjam, jutap sam qalltatat Santiyawu, ukat aptanxarakiña, Wartulumi asnuta khumtanxañax, kawallur liwaña, ukjamariway. Asintariw ukax, ukax wantariw ukaj um phista pasañanaka utjaraki ri, phisqha tunka istanciankirinakaw kantilayrana pasapxiri\*\*\*\*, kantilayrana anantapxarakiña, kantilayra lakita markar anakiñ, ukax mayax luran, ukatjamay kuns luraniwipti.

### INFORMANTE 9

Nombre del informante: Julian Luna

Edad: 90 años

Sexo: Masculino

Lugar: Cantón Jiwakuta, Comunidad: Aypa Yawruta

Provincia Pacajes

Grado de escolaridad: Ninguna

L1: Aymara L2: -

Fecha de entrevista: 26 de junio de 2006

Nombre del entrevistador: Paulino Fabían Mamani

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

ENC. Kunasats markan qhathupax uñstawiwi.

INF. Kunapacha, ukjakirakisti aka markas funtaspachasti, mä kut marax akana kha

khukhati, Sullkatiti fistiriwa, ukat, ukat ukjama kunapach marapin, chikitung ukjaw ukat, aka Pedruw jilaqatapachaxay, ukapach maranaka, ukhapi nuwasipxataynaxay, Suramayampi, aka Millun Qhunqhumpi nuwasitayna, Surimayampi aka Millun Qhunqhumpi nuwasitayna, ukanakampi, ukjaw jalitaskiri, ukja chikustxay ukan muntunasiskiri, qullasisipkiri siy, qullasipxi, ukatpi, ukatpi uka ukats, jupanaka qhathu uñstayasipxi. Jiwasa uñstayasirakiñaniy, uka ukja janiw kunajayatsa, jaya marawa, niya vinti añupachäti, kinsi añupachati, ukjaw sijxi, Ch'uqamay patan jayaw sijxi: Iis qhiphax pata. Inas ukankaskakipunispäna, ukjamaw maestro mayuranak lurañana, waka taqpach istañspachaw wak ansusipxix, mayakam jikhapxi, payakam jikhapxi, wak ukatay qhathu uñstayasipxix, uka laruñjama qhathu mä amiwujaw kukampi jutix, ukaw uñstix, ukat ukat wali phuqhaxis, maistru mayuranakan, Jilajas paykuti, ukjams maestru mayor lurawianxa. Ukjam risintixanay, ukata, ukata istixa, ukapi ukax ukjamaxi, aka jalsirinakirakisa, ukat nuwasiñ munxasmachi, qhathu apxi, qhathu kalwaryu patar apxi, ukat ukakalwaryu patanxi. Aynachat apanirinakaw qhat uñstayxapxix\*\*\*\* Ukan jaya mararakichix, uchu añupachati, niy ukjaw sijxi, jupanakarakiy, alsirinakarakiy ukan apasinixirin, ilisaruw apasinixirina, uka istinaka ubranaka, uka ukanaka pawillun kunarichinxay, risasiña, ukat pawillunanakampixa ukan chalasxäna, ukjam Satukunaka, uka juwansitu, Julián ukjam anupunirakins ukanakaxa. Ukat ukanakaxa ukat ukjam ast ukats ukax

Amstar mistphan, ukat, ukat, ukat ukatjay ukjar apnuqxapxix, añchh qhathuki ukjarux. Ukjat, ukax siyxix, purapar, lintir apnuqañani, ukjat apnuqxapxi. Ukax ukjamaxiy, ukaxay, ukat ukanakax, ukanakax awusiwukupuni aka pachparu kutikipstanphan, ukjam sataskarakinway, ukat janikirakis, ukjamarukirakis sijxapxix.

ENC. Ukax waka qhathukiriti

INF. Waka qhathukiy utjanxa, wakanakkun, taqikunarakiy utjänxa, nayrax janiy sirwisax utjkanti, alkulitay jilanxa, ukakiy utjanxa, jichhax sirwisay más, sirwisa, alkuls uñt'tantix, sirwisa más ukanakaxi, ukat ukjamanakaxi, ukjat ukjamanakaxi, ukjar achunxixa ukat ukax jichhax ukax, jichhax marka sarñaqxañani, ukats mark sarnaqxapxixa, uka Rufin fawiyana, Rufin Sink'as, jilajas sarnaqxapxixa, uka jayawir Wisint Kulmina. Ukjam ukanaka sarnaqxapxixa, ukaraks uka mark utjantaxapxixa, ukjapuni qallti, añchhit kalwaryuxa ukjaruxay istixa inchhix mayax Ilis punkunchixay, ukjaruxay pusinghix, ukjanchinxay piedra fundamentalax, ilis punkun, kalway patan ukjama amanukixay pulisiyaw, pulisiyaw ilis punkunkañpanwa, ukjamachixay.

ENC. Juk'at juk'at juyra qhathux utjnuqpachan janicha.

INF. Ukat ukat kalwaryu patan utjixixa, ukjam, awtunakas purxi, ukjam yast asta ukatay jilantawixix.

ENC. Jichhax jach'a qhathuxiya

INF. Jach'a qhathuy, juk'amp jichhax alwa qhathuy, willjta, cinco de la mañana wakax ukanxpachachiy, saysa gulqi jakt'chixay.

ENC. Kunats ukjaaxi, nayrax janis ukjamarikitixa

INF. Ukjamaw ukanakaxa jichhaxa, ukjam jichhax adelantxi, adelantxi markax fundasxi, ukat markachatjamaxi, qan sataw, puraqa satarakiw, jan ukjaki, amanuxay jan kuna fundar utjkitix Filician ukä kalwaryunchixay, nayrapachax, nayrapachax istinchinxay jisk'a qala pitrataxa, jall ukjanchijay, ukjamaruxay pusissión ukjaruxay qala fundamental uchapxchix, amanuxay jichhax ukanaka apnaqasipxchix.

ENC. Nayrax uka ilisax utjapunitänati.

INF. Antiwupinitaynawa, janipin nayax uñjti. Ukjampunitanawa, ast awantiway, naya niyaw sin añur sarxa, 80, 81 mantxxa, ukjaruw mantxxa. Ukjamaw uka ilisaxa awantawiyi. Jichhas jiwasanx ast allitatxi, ukja ukjampin uñjxata, ast ukjampin uñjxa, ukar ast k'achachasipki, tijamp, uka ukjamak tijamp kargasipki, uka tija vfallxi uka Inriki Payrumani, uka tij luririn, ukat alasipxiritha, uumm janiw sumakarakiti uka tijax, saxa tijakiriwa, jiwarxarakiriw, asnut apanipxiritha, ukanakamp ast awmintapx, ukjamay ukjan awmintapxtha, ukjam ilispin uñjastha, nayra achachilanakan ukax fundawichi, achachilanakaw ukjam fundawapxatan siway.

ENC. Uka pachanakax fistax utjapuninti.

INF. Utjirinw, janiw kuna murinus utjirikanti, naya chikustha ukxax. Istinakakiw thuquhuxhirin



sikuri, ukat Ukä isti Santiyawunakan uka chuqila jawil phusapxix, Janiy Wartulum ukjamak thuqhusipkirixay. Ukjamakipunichixay ukat, ukatjamas adelantawixix, ukjatakikirakixix, chhaqhañ munakiraki, ukjamakirakis, janikirakis wantas, janikirakis puriniñ munxitix, chhaqhkirakis; mayuruminaka manq'anxapx, yaqhat mayax uñstasmachi. Uka siguiskix, ukamp payakjamakixiw.

ENC. Iskuylatsti, kunjamarakiri nayrax aynachankiriw sarakisa.

INF. Wiskirankirinpi, uka iskuylax janis nayra, uka asinta timpurakichinxax, uka asint timpux.

jawirakis iskuylax utjirikataynatixa, kunjamaraki uka alastan ukjax, ukatraks uñtasipxix iskuilx, ukat iscuylax Guillin Pintupachan ririktujay uka, uka pachanakax aka machaqa nucleo fundasi, Kakawirin fundasiraki, Utama,Qalla, qallampachay fundasix, mayaki ukay fundasix, iwalachiy qallax, ukax Chatukiw yatichaskirinx.

ENC. Ukat maistrurinx.

INF. Ukaw maistrurinx, ukat ukaxitis janiwa Teofilo Alanoca satanw, Mä jaqisitu

Qilqatankakinw siw ukax. Ukan mä jach'a utaw utjan, ukan yatipxirin. Nay waynitu saraskiritwa, pä mar ukjx sarawitxay, janiy uk pagasiñarakiya. Ukjat sarnaqxapxan, ukatraks ukar makatxapxixa. Wali qhurupinirinx, Teofilo Alanoca, lawampi amparata jawq'xana, jan qhipt'aña, jan kuns anataña, amparatkamakpin jawq'xix, täta ukjam jawq'xix, jan yatiqapxtha, ukat ukkatir makatxapxtha, ukjamä, ukat ukanxixa, uka timpux makhatawixapuniwa markaruxa, kastillan pataruxa, yatichawxapinchixay mä maistru, Martín satjamakinway, jayawir pat tullqxamakinway, ukat ukanw ukan yatiskiritxay, ukat uka Tiofilux sarxasmachakinway, kamacharakpachana, ukatx ukatx ukat Chayux yatichawijamacharakixay, ukatäxi ukat maistru mayinxapxchix, ukat José Salinas jutchix, wiskir tullqaka, ukjats siguiwixixa, ukjat, ukjat jayaw ukan siguisi wali jayä maraw 15 añu.

ENC. Pirqanaka sayaskarakininsa.

INF. Sumaskan, saya, jumax amuyasiwispachastay, saya, karminanakan wali sach'a

fistaskiri, awustunakan, dos de awustunakan, kakawir sarañ, 6 de awustun akan fistachaskañ, ukjamaskirinway,

karminan phistachasiñ ukjamaskirinway, anatapxiri, Qhunqhunakat jutapxiri. Kanchax uka aynachankirichiy.

Ukjamaw ukat, ukat, ukat ukapatraks markaniw, ukatakras ukar makatawxix, amstaruxa ukat makatxanxa. Iskuil

lurapxi, maynix kulijyu sayt'ayani, Qullanaxa, jiwasa markastanx, kulijyu lurasirakiñani, jiwasaxay nayranstanx,

ukakxay uka aynachanx päqallqu jawlax luratachinxa, ukjamaw ukanaka kunayman jikikiptayata, wali, wali

rawajux rawajupuninay, ukax ukjamat jikikiptata, irmanu. Akana akaxa, saya ukjamakiw ukana akaxa. Uka

marka ilis funtaski, ukjat ukakax, janiw uka ilis amuyxiristi, janiw yatjapinti, chikukäsa ayunir saraskiritha,

ukjampin uñjasthxa, chiqas uka uka achachilajaw nayjam tanturiri, nay ukat ukax achachilat jikiktirittix,

achachilat jikiktiritti, sariritxa, ukat uka q'uchunak yatiqanxa, ukat näx yathx ukanax jichhakama, ukat sigtxa,

janipin rijapkitutix, uka isti Karrillu wararchi, jachhxi, ukjamay jiskhisitu, yanasta, yanastawa ay karaxu,

janirakiw näy rijapkituti, nax rijxa saskayatwa, janipin nay rijapkituti. Lisincia apsusisma, janiw jumar kuns

kamsksmati najax, aparsmati, kun, kun lisinciani irnaqañax, piliyañjamakixiwa, janiw kuns nayax munkti, chamaxiwa, ukat jan phistanaks jan sarxti. Say ukat fistanak jan umir sarxti, umañjamakixiwa sarasax, ch'amaxiwa, taykas sarxi, ch'amaxiwa umaña, umayxapxitu, yast janiw sarxti, jachayxitu, jachanjamaxiwa jan sarxatax, ukjamaw umañ, ukjamakixiwa, saya. Ukjamaw ukax irmanu, ukjamakixiwa. Ukch'akiwa kunt'asinxa nuwasipxan uka Sullkatiti wakxat nuwasipxatäna, Mawrisunaka khitiruti jichhac irmanuxix wal nuwasiri\*\*\*\*\*uka pä ch'utunakänti, uka ukanaka, ukat ukat qhathu uñsti ukaruxa, ukat jichhakama, jayus mä waka isti, waka sillutaki utji siway, jan utjkanti, ukat ukat utjantawixi siway

## INFORMANTE 10

<b>Nombre del infomante:</b>	<b>Rafael Quispe</b>	
Edad:	75 años	Sexo: Masculino
Lugar:	Cantón Jiwakuta, Comunidad: Aypa Jaquqata	Provincia Pacajes
Grado de escolaridad:	Ninguna	L1:Aymara L2: -
Fecha de entrevista:	26 de junio de 2005	
Nombre del entrevistador:	Paulino Fabían Mamani	

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

ENC. Kunapachats qhathux uñstawiwi.

INF. 1933 ukjat qhathu uñstayapxataynaxa, ukjaru marka fundasinchinx, ukjaruxay Kakiawiriy segunda seccional sat mark señalanchix, jan qhathukasphanjaniya, jan qhathunikasnan janiw markakasphantix, uka 1933, 14 de septiembre uka khä khukhatin utjiritayn, waka qhathu ukaruw sarapxiritayna, wakanaka alxt'asiri, maran maykutikiw utjiritayna qhathux, maran maykuti, ukatx wakaw nuwasitayna. Ukata axawir wakax atipchi machaga wakarü, ukat wak waxrantayista, ukat jawq'apxitu, jawq't'asipxiritha, jawq't'asipxiritha, Yawriri, Sullkatiti Qhunchunaka walipiniw sayt'anxir siy, ast khulanakampi tutukiyanipxitu, jach'a jawir tutukt'ayanipxitu siya. Mä päkiw sarapxirith siy, Suramayas sarkiti, ukat jutawixapxiritha sakiw saskiri. Markar purinipch, parlakipasipch, ukjamaw Aselmu Fernandez, Wasilio Sink'a, Manuel Sink'a, ukanaka parlakipapch, parlakipasipchi, kuns kamachañani sas. Jayawirar jutasipkarakis, jiwakraks jutasipkixa, jiwaki ukjatjamaki jiwakuta sas sutiypaxatpa, jiwak jutasipkixa, ast ukjaru juywis ast qhathuphan, waka qhathu juywis uñstayasiñani, uñstayasiñanit, qachu wakanak ansusiñani, uñstayasiñani, ukjamay uñstayasipxataynax, maystra mayuranaks utt'ayasipxataynax, maistra mayura, khä Ch'uqamay pataruy, khä jisk'a qullu pataruy, kancha uka ilis iskina uka patxanchinxay, ukjan nayax chikukasin uñjaskiritxay, anatisipkirinxay, ukaruw uñstayasipxi, ukjaru uñstayasipxi. Ukjata asta 1960 ukjamawa qhathuchapxix, ukjata plasarux 1940 ukja saraqanxpachax, ukat saraqanxchi, ch'amakaw, laq'akiw saskirixay, Wartul tataw q'aphis sakiw khä chiqar saraqanxi, kalwaryu patan ukjan jaypacha qhathux pirmanisiwayi. Ukjat Qullananaka, alkul qhathuchapxirina, kanchax akjarichinjay, uka mä walla Kasimir utapakja, akachiqaraki mä walla, akjit akjitatjam planuchinxay, ukjamaw ukan alkul kajunanakar takkatapxir tuxtux, tuxtux sas, Qullananakampix, Ch'usunakakipini kawsu niyas, sintaje kubrapxäna, qullananakar nuwapxana, ukatay jitt'anipxix, mak'a jitt'anipxix, 1960 markax tramitinxix Kakiawiritx, Kakiawiri segunda seccionaw, primera seccionax Kurukurukichitanaxay, qala qutumpixay luchatachinx. Qalaqutur sarantatachix, kakawirit sarapxiritway nanakaxay Kurukururujay eleccionat yanir, ukat qalaqutur atipojatachix, qalaqutux tercera seccionakixchix.

ENC. Segunda Sección munapx pachanxa.

INF. Ukat pachaw ridignaniwixix, katxa akja kantunampiw nanakax segunda seccionapxax: Kumanchis, jiwakuta, Nasakaras, K'asillunkhas, Antarani, Antakira, después Walliwyan ukjampiy ast kakawirix segunda sección, ukjamakiw sarnaqawixax.

ENC. Ukax janiy markakpachantixa

INF. Janiy utjkantiy, pampakinay, pampaki.

ENC. Aynachansti

INF. Aynachax ukjam jisk'a utaki, ilis mayakinay, uka plasa janiy utjkanti, uka ilisat saraqtanki ukakinay, ukan nan utaja utjan, lurasipxarakthay, ukakinay ukch'aruki kajawixapxitux, 40,46, 47, 48 ukjana akaxa ukjanakarux awki Anastumpis, Anastacio Quispe sata uka jan muniritix, ukati munasphänxa, ukjankaskasphan qhathux, nanaka ukjar qhathuchxaptxa nigusantinaka saskirichix, uka awki janiy qhathutakix uraq churan muniritix.

ENC. Ukakay akst'anipixix janicha.

INF. Ukat, ukat akar makatanipixix, ukatx Luis Kuturipiniy q'al phuqhawiyix, uka Purtiru qullananakampi, qhathu ch'usunakampi mächt'asiniway ukaru qullananaka aynach uñarpayañay munänx, pampa, ch'usunakay mä pä jaqinakax janiw kunakis, jupanaka kumunirarakiw, jupanaka sarxapphan aynachanaka, jiwawaw qhath uñstayastän, jiwasakipuniw markañanix, difindisipxiritha Nanakax, jiwasakipuniw markañanix, jiwasa sas luchataskix: Luis Fernandes, Patricio Sink'a, Winancio jilaxa ukjam khusakirakiriwa.

ENC. Iscuilax aynachankirin sapxarakis ukax kunjamaraki

INF. Ukax 1900 istinay 1946 mistuniy, aynachanx, asint sas, iscuyl lurasipxayath, Mapa Salinas ukjar luratanwa, maistru jan utjkantix, 1946 maistru, alumnu casi 80 ukjamapxirithay, maistrux, awkinakay sarataynax, kakiyawir maystru churapxita, Dirictura Iwanis sataw kakawirin utjan, ukax janiy maistru churan munkatanatix. Mä waynaw kuartilat puriski, José Salinas uka sarapxasma, tatapaka ukay yaw sapxiristam; nax mimurantu churiristwa, ukat jichhax sarapxatayna, jichhax uka waynar mimurantu churaniwitayna, ukat purintanirix, uka marakirakiy waynax kuartilat misturakitana, nax José Salinasax, ukat jichhax, ukat purintanirix, tercer wasiku, tercer basikut kuartilar sarataynax, uka akan 60 alumnumpi trawajanx, 46 ukjam jichhax waynanakax, kuartilanjamay yaticht'arakirix, ukjatay iskuilax, Mapa Salinanx siguiwixix ukat siguiwixix asta 60 asta 60, 60 uka aynachankaskakinwa, 1959 ukjakamaw aynachankanxa. Ukat aka markarux makhatanxanx, markarux, entonces, ukatay nucio uskutaxix Jiwakutatakix. Ukjax sarnaqt'atanxa, ispecialmente, Winancio Kunturi, nayaraki Rafael Kunturi, Manuel Kunturi. Mä amigu utjanxa, Ch'aqu K'asillunkhata, uka amigu ayurt'apxitanxa, nucliotakix sarnaqt'añan sirix, mä isti utjataynax © ristrictala, ristrictal departamental, ukay ayurt'apxitanxa, ukjatay nucliyu funtatanxa; arumay urupiniy trawajt'apxiritxa, lurapxirith, lurapxiritha, ukjarux kulijyrak, Gregorio Fabian, ukarakiw sarnaqt'awiyax, kuliyuu lurapxarakitayna. Kumpañiru Qullananakapinanaka markapxw, nanaka munapxw kulijyu, ast kamachañjamaxanti, nuklyuchinxay, mä ririkturaw utjän, Arturu Lazarti, Arturu Lazarti ukaw sirix kumpanirunaka, tratanaka jumanakax, ukats kunsata isti isti kuliyrak munapxtax rawajkamiti jiwaxapxata; kunkamachxapxarakitasti, qullananaka Jiwakutat sapxarakisa, qullananaka mä istuku wakasphas kulijyu, yunta wakakaspha ukjam ichkatasiskakisphaw, antis qullananakar churxapxmay, Central chuxapxäta kulijch churxapxata; jumanaka trawajkamiriti jiwaxapxata; trawajpaxphanay jupanakax. Ririkturax ukat ukax churataxänxa.

ENC. Khä ayjachan iskuylax utjan jumanakan, ukjamax qullanan utjarakinti.

INF. Utjanay siconalapaxa, utjanay, ukat jichhax akar apantanxapxan, ukjamakisipkänay, janirakiy akar apayanipkantix.

ENC. Yaqhakisipkanti

INF. Yaqhakisipkanwa. Kulijyu, nucliyu apxapxa, kulijyu apxapxa sapxiri, uka, uka ririktura ariylawixix. Ukjamaw ukax, ukatxa, ukat uka kulijyux, qullananxix alumnux walt'atarix aka nukliunx. Pä maistrukiw utjanxa. Asta sexto kurskamaw alumnux utjiri, ukat ukjaxay uka Manuel, Arturu, Juan Kulmena, Eustakio Sink'a maistrur mantawichix, janiw maystru utjkänti.

ENC. Jupanaka sextu cursu tukuypachanay, janicha.

INF. Sixtunakapachanpi, ukjat jichhakama sarataxix.

ENC. Kumunirarakipachanay nayrax janicha.

INF. Kumunidad Mapa Salinasanay, satatanay, ukat markaxi, Central Jiwakuta, Cantunaxi, núcleo central Litoral de Jiwakuta.

ENC. Qullanax, qullan satakipuniriti

INF. Qullanax qullan satakipuninwa, ukax chhaqtawixiy, mapax chhaqtawixaraki.

ENC. Panpachati cantunakixi

INF. Panpachay cantunakixapxi.

ENC. Nayrax Kakawiriruti sarapxirita.

INF. Kakawirpi, Kakawirpi sarañaxa, ukar phurmaniñax, ukaruxay iskular luraniñachix, ukar sarañax.

ENC. Ukatti maistrunakax jutirinxa.

INF. Maistrux Kakawiritpi jutanza, ukat jutt'askirix, janiw wisis utjirikiti, kayuki jutt'askirix Salinasax, kayuki purintaski, sarxaraki, wawanakas kayuki anakiñ, anakiña, ukjamanay 2 de awustun, sies de awustu anakinxaña, ukjam sarapxiriyatxa, ukat jichhurkamax ast núcleo 60 ukat, 65, 66, 67, 66 ukjanakax kunsiguitaxarakin, Alianza para el Progreso, ukanakata cunsiguitanx.

ENC. Suramayax ukjam iskuylanirakinti.

INF. Suramayax qhipha apsisiniski, qhiphat iskuyl apsusinxapxi, Wisamayax ukjamrak, ukat, akatxay churasipstxa, Jiwakutatxay.

ENC. Antanakax akaruw jutapxirin sarakis, ukax ukjamati.

INF. Ukax iskuyl fundación ukax, marka fundación akar dependexana, Phujsanis, Willa Anta ast Qalla Llallawampacha jutana akaruxa. Ukanakax fundarurapxiy Willa Antas, Phujsanis ukanakax.

ENC. Aypanx iskuylax utjarakinti.

INF. Ukax akatrak saraqaschix.

ENC. Aka aynachanjam janit jisk'a iskuylapax utjkaxa.

INF. Janiw utjkanti.

ENC. Ukatpachay jutapxirin iskuylux, janicha.

INF. Ukatjachpi. Ukjamakiway.

ENC. Warmisun utapankirin sapxarakis, ukax kunjamarakisa.

INF. Aski pirmiru, pajanti apnaqapxatanaxx, uumm, Tiofilu Mamani kunas *mã profesora*

*Sarnaqirin siw, pajapxirin siw siway, Simuku, Manuel ukanakaw yatipxirin siw, Tiwucio Sink'a.*

ENC. Jumax aynach iskuylankiriyatati.

INF. Nax 46 ukankapxayatpi, ukankapxayatwa 60 alumnos, 65 ukja.

### INFORMANTE 11

**Nombre del informante:** Manuel Sinka

Edad:	70 años	Sexo: Masculino
Lugar:	Caquiaviri, Comunidad: Aypa Chullunqhani	Provincia Pacajes
Grado de escolaridad:	Ninguna	L1: Aymara L2
Fecha de entrevista:	24 de enero de 2005	
Nombre del entrevistador:	Paulino Fabían Mamani	

**Nota: Las subrayadas son oraciones simples y las inclinadas son suboraciones**

ENC. Nayra khaysankarakiriyatas, okay Alijankanti.

INF. Alijanchinxay, Alijanchinxay, Jasintarus churawixixa, jichha ukankaskarakisa.

ENC. Ukx Jasintati katusxixa.

INF. Uk Jasintapi katusxixa, ummm Alija Jasintar. Yuku, arma, armanakas yukunakas, simirunakas ut uka apsiwixixa, utaxat, llawiras apsuxa, waka rijanaka, isinaka k'ala, isinak churxarakituwa, lixwananak janipiniway.

ENC. Avanti uñjana.

INF. Akankanpi, akar jaytawixtha, akar jaytawiyapxth, ukaxay ukanak apschitanax, ukas ukakisphayjstxay, phisqha tunka phisqhan iwixxay qhathantaraqchitux.

ENC. Ukataqi.

INF. Ukataqxay, luluk puyri jachaski, tunka phisqhanichiy, phisqha tunk phisqhan iwijasti.

ENC. Anchaway.

INF. Anchapunichixay ukatx, churxatam, churxatam, janipun churkituti, jichha ukjam thathantiway.

ENC. Ukataqipunitisti.

INF. Saya, phisqha tunka phisqhani.

ENC. Jacintati akan uñjäna.

INF. Iwijpin katuschi, suma mirinunakachinxay, jach'anakach'inxay. Pitrunan iwijapa tunka, tunkaraki, iwijapa jilt'askäna, llatunka yaqhanwa, uka tunkaki antasinxa. Uka tunkat miraskan, miraskan sichha q'al katuntasxa. Uka waka pitanak, pitanak ukapi tiy churxamaw, man jikisiskarakth, churxamaw tiyu, churxamaw tiyu, jan jichha chukituti, maya nayra, nayra qulkinaka kimsa tunkjampin utjitan, ukx apaqarakituw, uk churxit, astas janiw chhaqhaythwa.

ENC. Ukax qulqipachachinxaya.

INF. Qulqiskanpi.

ENC. Ukx alxpachay.

INF. Alxpachay, ukjan antisas sarnaqasiskaraktwa, khusakirakiw janipuniw t'aghiskarakti, lulukumpikipuniw jilpacha sart'asipxtha, jupa jutaraki, naya sararaktha, jutarak, uñjasisiptha.

ENC. Wasuru jutanich sas uñch'ukinsmay.

INF. Janiw jutkiti, iju, wakaki qatatisktha siy.

ENC. La pascha sarpacha jistxaya.

INF. Uka sakirakiw piskhuqayastha, qullaqayastha, milluchayastxa, ukat jan jutañ ukjamakiti, ukatxay, wasamanthi jutatayna jilata.

ENC. Jutaskatanati.

INF. Jutataynaw jilataxa, wasur jutatanaw.

ENC. Aka jach'ux uraqix mayakiti.

INF. Jach'uxux jach'achiy.

ENC. Ukax mayakiy.

INF. Mayakipi, ukjatpacha, khayjat panin, khayjat Suramayaxay mantchix, kha patatpacha, khä pampatpacha, pampatpacha wali jayakiwa, Lurinsus jach'uxunkaskarakchiy, mä ariyawukichijay, mä ariyawukipi, uumm.

ENC. Ukax jalatati.

INF. Jy, Sinuku, tataxa chikatpach, lurinsux chikatpacha katusxaraki; kimsar jaljatay, kimsan jalatay, kimsani alasixpachachi, umm, jach'ay, qulqinis jach'ay, khuspin, khusa jach'aw, uum, sintisixpachaw. Jichhax akankaskiw, sarxiw, khä warmipakanchiy, Qullan, ukan qami, jichha wak aksarxamakiw anakixay, kawksaruxay, jichha wasurux waka sapakirakinway. Wajasiski turasantuns, wajasiskiway, waxt'asinkituway, näx uka mirintaniy awatisinkxa. Waliryu wayt'arakituway uumm, janiy naya wakam pasayti, khuyapäpxituw, jupa tuqur anakipaskiristha, pastayaskiristha, kulirasixasphay, nax janiy mä chilliws achuqarakitix, lintita saraktha, jark'asthay sumay, waxt'asipkarakituway uumm.

ENC. Pitrunax qamasiskarakiti.

INF. Ukjam qamasisipkiway, maymara Marismarurakis arinjixa, kullakaparurakisa, arintxixa.

ENC. Marismaru.

INF. Saya, jaq marismapi nayr katunxa, maymara Mikururakis arintjixa, ukaruway, Mariyaruw arinjixay, jichha jitir churchin, jan ukat sumakiti, maymara akjamachiy pastux, jichha jan ancha ukjamakiti, minusapuniw, jichhax jan pastux utjkiti, khä pampa maymara sumpinichinxay, jichha jan utjkiti, janiw utjkiti.

ENC. Ast minusaniw pastuxa.

INF. Minusakipuniw, jichha mara pastux utjkiti, jan utjkiti, khä pampa sumpinichinxay pastux, jichhax jan utjkiti, minusakipuniw; chukiyawur sarxañakipuniw sapxta, khä tur ch'amtäyawiya, ukat alxasiwixa, qawxarak uka paya jisk'a, kamachaskis saki sastha, jikhasis lintinxay chinusirichi, ukja lintichiy.

ENC. Ukjatati lintixa.

INF. Ukjatapi, aka jisk'a wakakjata, jisk'a waka sarnaqasiski, ukham ukat jisk'a waka jan wawachirikiy, jan pasasinkitix, sumjay jark'asirakchix.

ENC. Waliryu kaytanukanti qamxixa.

INF. Kaytanukans qamixa, uka aliqat jaytan sarakisa, ukat jichhax rawajunaw siw, siw, ramanak ramtha siw, ukataki uraqit kuñtkati siway, ukjak pajxit, ukj, ukj qulqi churxita, janiw mayni churañ puyxit siy, ukat mä qawxampi irxatt'arakiw siw, samachakiway.

ENC. Jichha ukat alisxiti.

INF. Ukat alisxiw siway, jichha ukanxpachachiy. Akat Artururakiy alisxpachachix, Arturuw sarakisa.

ENC. Akata.

INF. Um karill uraqiski, mamajan alataw sarm, chacha uraqiw sarm, ukat chacha uraqiryu sarxixa.

ENC. Kullakapar alismukuti.

INF. Jani, nuwarasipxiw sakchiy, janiw yatti sum, wartul pas, jan pas wartulutakiw jiqxatanirakituway, janirakiw nuwasipkti, papel apsusinxta, ukaw irpt'apxitu yatiski, khä isti kun satakis, yatiski wapsusinxta papil, risiw lurt'asiw, akjam usutaxtapiñ sakituway, akjam sinti usutakiyatwa jichha waljtaskaraktha, mä riskuyru jan walt'xiristha, llakisiraktha.

ENC. Llakisinxamaya.

INF. Uumm llakisinjamaya uumm.

ENC. Wartulax akat sarxiti.

INF. Sarxiy, anch jan akanxiti.

ENC. Uka wakanaka jitinkarakisti.

INF. Istinki, Ramirunki. Yuqapakiw uñjasiski, Ramirux akanchix, jan Wartulax akanxiti, jutxa saskaraktanway, janipuniw jak'kitixay.

ENC. Taykankicha jistxaya.

INF. Janiw.

ENC. Yuqapakiti ukan kamaski.

INF. Yuqapakiw ukanxi, Ramirukiw ukanxi; *sarm siw ramiruxay*.

ENC. Ukjamakiy alisxañachi.

INF. Alismuxakiway.

ENC. Kargunak luriy janichä.

INF. Luriy, lurapxakipuniy iskuel mallku, kawisa, junta wisinu, akat niy tukuqthwa, niya, niya tunka marat wakt'asinpachitani.

ENC. Jichhaxa.

## INFORMANTE 12

Nombre del informante:	Mariyanu Sinka Quispe	Sexo:	Maculino
Edad:	78 años	Lugar:	Cantón Jiwakuta, Comunidad: Aypa Jaquqata
Grado de escolaridad:	Ninguna	Provincia:	Pacajes
Fecha de entrevista:	30 de abril de 2005	L1:	Aymara
Nombre del entrevistador:	Paulino Fabían Mamani	L2:	

**Nota: Las subrayadas son: oraciones simples y las inclinadas suboraciones**

ENC. Akan kunapachats qhathux unstawayi

INF. Fundasix yira pasatay, guira pasatay, ukjatay utt'asix qhatux, khä istinkan sarakisa.

*Wankaninkan utjan sarakisa, khä istina Millunina, ukan uñstan siw, ukat, ukat saraphth, saraphtha wak aljasiri, alanipxarakchi. Turunakaw utjan, Mawricio jach'a turunak uywan siw, Qhunqhunaka munarakch, ukat nuwasi, guirt'asxapthxw sarakis, guirt'asxapxtwa sipi; ukjat apaqanipxtha siw. Parinanakar awisanipxchi, kun Mariyanu Axpi satjamakinway, qintamp ukanakar wak apanipxam, qhathuchapxäw sas. Jayur jutirichi, jayur jaqix jutarakirichi, jayur jutirichi, ukampir yast n,yast uka awki Filicianu taykaw wak apnaqir sich, utt'ayapxarach juywisaru. Ukjat uka Parin jaqinakax jutarakchi, ukjataw qhathux uñstawiya siwa.*

ENC. Yira pasa.

INF. *Yira pasa siw, kuñtaskituw, janiy näx sum katuxtix, kuntaskirichixaya, awkinakat sum katuqañatapaxa. Yira pasaw fundas siw waka qhathux; kalway pataru.*

ENC. Kalway pataru.

INF. Uka pataru, jaya maraw uñjawitwa, jaya mar, *jaya maraw siw*.

ENC. Qhathpinti uñjawitaxa.

INF. Qhathpinpi, jisk'ita, akch'it, akch'it qhathpinpi uñjtxa; wak anakiskiri. Parinanakaw wak jach'aptawixix. Inagurpachanti, janiw inagurax utjpachanti, aliqakiw maistru mayor utt'ayasixpachäna, um tatajaw maistru mayur. Ukat khaysat waka al inwitpachachix, Mawricio ukanakaw, Mawricio, Asilmu mamani, Tumas Mamani ukanakay utjanuqxatapax, uka achachilanakay uñstasiwipxix, ukjat, *ukjat siguiwix sarakisa*.

ENC. Janiti guiraskasphan janiy qhathunikasnantixa.

INF. Janiti yirasipkix uksankaskasphanwa, ukxatx isti janiy jiwaxax qhathunikasnantix,



uksankaskasphanay qhathux. Jayulaykuy utji, ukat akaruw qhathuxi, jaya maraxiw, jaya mara, jayamar. Ukasti kunxata jithinxpachansti, ukasti khuri kalwaryuxa ukjaruy jitxix, ukjax wali phuqhapunixiw.

ENC. Uñstatx ilis qhiphaxankirinti.

INF. Uka ch'uqamay kalwaryu ilis qhiphaxäna uñstch. Allitaskixa uka tractura alliskixa jall uka patana, ukjankipi pirmiru ukjankiwa.

ENC. Ukjanay uñspachanxa.

INF. Ukjanay uñstawipxix awkinakax, khitinati waka alakipapxi ukanakaw wak anakinipxi\*\*\*\*\* waka alakipanaka: Mariyan Apxi Sawasti Qinta, ukatx  
Mariyan Charka ukanakaw ukar wak anakinix alxirix.

ENC. Parinata.

INF. Pirwanut apapachachinxä, ukanakaw akan alxarxänxa, alax khaysanakat, uka Runcio, Runis Chalku ukax waka alapachachinxay, Wasill kunturi jall ukanakaw ali, akan, jutxix, ukat, ukat, yast, yast, yast, mä juk'ampikiy, juk'ampik, yast miratätawixix, phuqha ukjax, waka phuqhaxiy.

ENC. Ukjax ch'uqamay patankaskakinti.

INF. Ch'uqamay patay.

ENC. Mayax jayawir patati.

INF. Ukax jayat jitt'aski, jayaw awantawaski, jayat jitt'xi, ukat ukanaw istix, ukanaw jayarakiw, jayaxiw, wali jayaxiw, istixay, maxt'inchituxwa, yast, yast piluta anatxtha, kunaw ukjanakax, tataxa pirwatxay wak wal ant'anchix, ukatakix khaysatxay wak Anjil Chawqa kunsatanakans walja jaqinway, Luwis Pañu ukjax wali phuqhaxiwa, walt'at phuqhaxiwa ukjaxe, añchjamaxiwa.

ENC. Ukjax Lapasar anakipxapuninti.

INF. Lapasar kayukiw apix, Urwanuw juti, Tumas Ramus ukanakaw, ukanakaw jutas wak kayukiw anakix, Wiyacha mañasunakax janiw purkanti. Ramasunakay apxanaxakalway patatas, sigui pirmiru akir patat apapininwa. Khurin wali phuqhax, kalwaryu uksan, uksan aynachakan, pantiyun makatañan ukjakirakinwa, jall ukjama. Ukjatta ukaxa qalltix, phuqhantxi, jaya timpuxiwa, sulamente uka kunturinakaw , uka qullanaru. Alkulampi qunur, uka uñisxi , pilutampi takkatas, kuturinaka luxi kajunapar takkatas ukjataw qullanar jithkatawixi uka qhatu, Ukata mak'it jittankarakiw, kalwaypatat, akjarjamaw jittix, añchh iscuylaki ukjaruw jittix, ukjankiw, ukjankiw; k'arañakinwa, ukan jayatimpu awantix, jayatimpu awantaski, ukjatapi istix, nayax waynapinixtwa, ukjax, yast juwinsitu mä kinsi añunixt ukjawa, asir pilut niy anatañ yanapxstxay, yawi kuturinaka anati, qullanar awusxi, ukatxay qullanar jithsuwixchix, ukjataxiw, kunturinakaw apt'awiyix.

ENC. Jumanakay markasipkasmanxa

INF. Akirinkaskasphanwa, uka ukäwa, ukax kunturinakaw chhaqtayawiyix, Juwansituchi, Liyakuchi, Satukuchi, ukatx ukanakaw apt'awiyix, ukjat Qullanarux mistuwixix, janiw mistasphanti, Ukjamakiw ukax.

ENC. Wakaqhathuw jilapapan janicha.

INF. Jaqi qhathux iwala, waka qhatux ukjama jaqi qhathux. Ukjama awtukiw jan purinti, asnutaki aychampi sarañari. Wiyachar näx mantawith, asnukiw aychax iwala, phuqhakipuniw iskuylänxa.

ENC. Anchjamakipuni.

INF. Anchjamakipuni, anchhjamakipuniy juyra qhathunakas, phuqha, alkulirux mä siyii;

kukiruxa, qallanakjamakinway, kuka aljirix ukjamakinwa, ukata awusaskakipuni Qulla nar apt'awaski. *Jiwasar awusir ukjamakirakin ukanakaxa, janiw jiwosat jiti arsurinakas utjkanti ukaratux.*

ENC. Awusiwunakapuninti.

INF. Jupanakaki munañanichixa ukjax, wali manq thathunapin munañani, ukjatay ukax amstanxixa, saya, ukjamakiw ukax. Ukanakaw uñstayi, khaysat uka alax juti, Ixranakachi, kharinakachi, Alay Qulqi, Lusadisanakachi, jutarakinw waka alanakax, ukanakampi chhijnuqataxi, jiwasaw chhijnuqtan qhathx. Janiw qullanan kuna chhijnuqatax utjkiti, alkulampi, kalway patan janipuniw, alkulampi qunurix utjkanti, khä istikiw utjxi, awki Filicianukiw, khurin kucha, saya, jitt'is ukankasipkakipuni, ukanakan targa thughuntapx, karnawalan pinkillu, kawkhipunixay thughuntaskirix, uñtaskarakirith, ukjam awusasaw ukjar jitt'awixi.

ENC. Lintirsas ukjam uchxapachanxa.

INF. Lintir sas kuturinaka ukar apnuqchixay, apuyxipi, apuyxipi, jiwasanakak janiy jitis arkitix. Jiwasar awusirichiy uka Liyantru, Satuku, ukanaka, ukjata ujka qhathuxa lintiru kunturinakaw usku, jitis uskiti, jawasat janirakiy jitis arsxarakiti, ukjamakiwa.

ENC. Ilisax ukjamapunitanati.

INF. Ilisax ukjampinitaynaw; tatajax kuñtawitux, Manuil Sink'a, tatapay ukax. Istixa Santux q'ala istixan sarakis. Ukata ukax Santu lurayxi, jach'a piristin sis Ilisax ukjamapiniriw, uñtatxa, akch'itat ukjampini, ukjampiniw ukax, ukan tataja thughuntaskiti, kullaw thughuntaskiri mamajampi, irpaskarakiri, uk ukjampiniw, mä utakiw khä, akjan utjan, jall aka patanxa; mä utitakinwa ukan, jayu utaw utjirin sarakisa. *Wartul Tatax milagrusun sarakisa parlapxixa, ukaxay aljam sarakisa, jayur jutat saniwichi, alujamaw, jayur jutat ukhax alujamawa, ukaxa utjiw jischi, sas jischi, khaysata jaqix jutchi, alaschi, utax ch'usaki, ch'usa utak ikiwir siw, ch'usa ut ik siriw siw, uk Wartul tataw irpanpach sirix sas jay alt'asiwas ukjan sarxarakir siw, pirmiru ukjaman siw, ukat qhipharuw qhathux uñstaski siw.*

ENC. Jayu alax utjpachanti jan qhathu uñski ukjatpacha.

INF. *Janir qhathuki ukjapuniw jayu alax phuqhir siw, ukjamapinin siw.*

ENC. Taqinıt jay lurapxachänxa.

INF. Taqi jaqi, taqipuni, jitin jan utjix, taqin jayux, taqinpin jayux utjix, "aka piñamayanak jan utjpachanti, taqinpin, näns mayakinwa, mayax Rimuntunkanwa, Anastun kimsanwa, Riwuchus jichhakam uka jay apnaqaskixa, uka achil jayupapachachinxay, uka ukax nuwasisipkiri kullakan jilan, ukjat jayux rijatäxi. Ukat jayux rijatäxi, k'achat, k'achat, ukat rixawixapxix jayx. Nayra timpux nuwasixirinwa, nuwasiwapxi; jayutjamaw nuwasiwapxi, ukata ukax, ukat ukax rijataxi, jayux, jay ukat aparaxapxchi, jayut jark'asinikipunin siy. Jayutjam nuwasiwapxchi, ukat ukatx sumar mantasin jayx yapuchasxapxi siw. Waliw jayu alax jutirin, wali qarwanakampi kuna. chalanakas khus, jutpachax, taqi kuna aychas utijiriw, chala alirinakarux uñjayätwa, k'ispiñ kun apaniri uñiritxa, kunjat ukataqi lurkatanpachasti, makipampi muliypachaxa, ukjamakiw, ukjamakiw, kunturinakas qhathu apt'awix. Qhanay sañachix, taqiy yatischix, nä kastanakax saya, Yaqhipax janiy arsuñ munapkasphatix.

ENC. Nayrax Kumunirar satakinti.

INF. Akax kumunirarakinwa, mapa salinasaki.

ENC. Ukjampininay

INF. Ukjampin, ukjampin, ukjampin uñatatawitha, näx ukjampin, ukjampin. Mallkus axawirir luranir, ukjamakirakinsa, mayurumus lurañ, nayax mayurum luraniwastxay, axawirir, ukat ukax lurañ. Ukat näy iskuil mallkusa Satukumpi ukjataw ukaxa, sapxituw: khitinanti Ririkturar jutañax ch'amaxiw sapxituwa\*\*\*\*\*, Khä *khaysar makatxapxam satayna*.